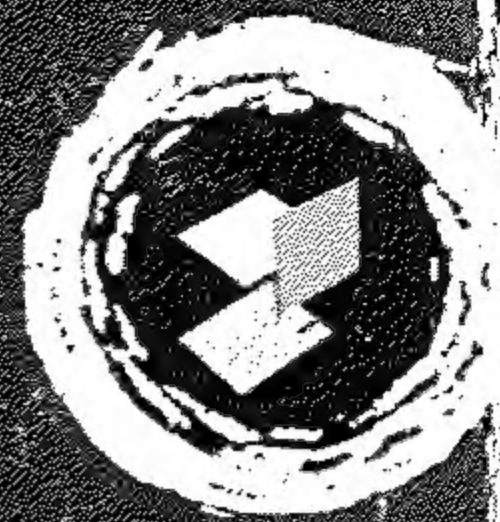


١٥

وزارة الثقافة
مهرجان القاهرة الدولي
للمسرح التجريبي



من نصوص المسرح الألمانى غماءة عين



تأليف : زيجفريد لينتس
ترجمة وتقديم : د. فوزية حسن
مركز اللغات والترجمة أكاديمية الفنون

وزارة الثقافة
مهرجان القاهرة الدولي
للمسرح التجريبي



من نصوص المسرح الألمانى غماءة عين

تأليف: زيجفريد لينتس

ترجمة وتقديم: د. فوزية حسن

مركز اللغات والترجمة - أكاديمية الفنون

ترجم هذا الكتاب عن الأصل الألماني :

Die Augenbinde

Von

Siegfried Lenz

1970

Uraufführung

am 28. Feb. 1970

Schauspielhaus

Düsseldorf

كنت علي يقين أن فكرة هذا المهرجان إذا استطاعت أن تفرض نفسها، فسوف يفضي بنا الأمر إلي حياة مسرحية مختلفة، تعكس تبدلات جمالية شديدة العمق، ويصبح هذا المهرجان رمزاً لامتلاك شجاعة البحث الدءوب عن رؤي فنية جديدة، تحتاج إلى ثقة من نوع جديد في قدرتها علي الصمود أمام الصدمات الفنية وسط حشد التفاعلات لتجارب عالمية متنوعة.

لقد وسع هذا المهرجان معارفنا عن المسرح في العالم، فقدم تجارب مسرحية لفرق عديدة، منها مايسحر، ومنها مايثير، ومنها مايبهر، تجارب ساخنة وصادمة ومتأججة، إبداعات مثل وتر الكمان المشدود، تنتج حالات انفعالية تركز على خيال غير محدود، يصطفى البساطة ويرفض الآلية.

وعلي الجانب الآخر قدم المهرجان ترجمات لما يزيد عن المئة كتاب لتيارات المسرح في العالم عن كل اللغات، واستقدم شخصيات مرموقة في عالم المسرح لتشارك في فعالياته تحكيماً ونقاشاً وحواراً.

إن السنوات العشر لهذا المهرجان ، هي سنوات الإصرار على القيمة، ورفض الانغلاق المميت، ومواجهة تسلط ما هو منفصل عن كل ما هو حيوي ومتحرك في الحياة، عن كل ما هو مشرق ونبيل وجوهري في الفن.

كان وما زال حرصنا أن يستوعب شبابنا تلك التجارب، ويتفتح أمامه منظور جديد في مسيرة إبداعاته، وأن يقيم علاقة نقدية مع ذاته علي نحو يجدد فكره وتعبيره وابتكاراته، ليمارس علاقته بحاضرة بصورة فعالة، وهو بالفعل ماتشهد به حركة شباب المسرح المصري الآن.

فاروق حسني

وزير الثقافة

التجريب وتمايز الثقافات

يواجه التجريب قدراً من العناد والممانعة، تختلف درجتهما من مجتمع لآخر، لما يحدثه من خلل بتهديده لحدود الطمأنينة التي تخلقها نماذج الاحتذاء بفعل اعتياد الممارسة، ومأزق هذه النماذج أنها تنكفي على ذاتها، وتعيد إنتاج وتكرار مفاهيم وتصورات علي أنها ثوابت مطلقة، فتتجمد وتنعزل عن المستجدات والتفاعلات التي تحول العالم إلى حالة من السيولة الدائمة، ويغذي صدامها مع تيارات التجريب أنها تراها خرقاً وتجاوزاً يتهدد استقرارها، فينشغل دعاة نماذج الاحتذاء بآليات المدافعة، ولا ينشغلون بالالتفات إلى ما يكشف عنه اقتحام واختراق مناطق ومجالات كانت من قبل ممنوعة أو ممتنعة ومساحات كانت مجهولة أو مستبعدة.

ويكتسب التجريب أهميته من أنه حالة من الإبداع المستمر غير المحصور أو المقيد، يتجدد مع كل قراءة خلاقة وتأويل وتجاوز للحياة والإنسان في علاقتهما بالإبداع، ليكشف ماهو خفي، ويضيئ ماهو معتم، ليغير علاقاتنا بالعالم وبالأشياء.

ويرتكز التجريب على تخطي نماذج الاحتذاء المحاصرة بالسكون بنقدها لتتجدد من خلال ممارسات متنوعة في عالم الممكنات، معتمداً على الحرية التي تؤهله للكشف عن إمكانات مستترة داخليا، بجهد الذات على الذات وعياً، وبفهم منفتح على الخارج إدراكاً.

هذا التحرر يعكس طاقة الفكر النقدي للتجريب، الذي يتجاوز المنظومة المغلقة والصيغ المقيدة، ليخلق معايير وأشكال انتظامه، ويبرهن على التحول وتجدد الفهم وأدواته، لاكتشاف مجالات جديدة للتفكير والتعبير، تحرراً من المطابقة وفتحاً للمنظومات المغلقة، مفسحاً مساحات البحث عن مراكز جديدة للتعبير في ذوات المبدعين، متجاوزاً التقاليد بتصوراتها وأدواتها، طارحاً مفهوم لعبة الإمكانيات في مقابل ضرورة الاحتذاء، أي التعدد والاختلاف في مقابل تابوت التنميط والأشكال المغلقة والمطلقة.

ولأن التجريب يحتفي بالتنوع والاختلاف، فهو لا يستخدم اللغة المقيدة، فطرح الاسئلة الدائم هو معياره الوحيد وليس معطيات الأجوبة، وإذا كان التجريب في العلوم يتفق مع التجريب في الفن من حيث إنه لا يمكن اعتبار ما يصل إليه التجريب فيهما أمراً مطلقاً، فإنهما يختلفان في أن التجريب في العلوم ينسخ حديثه قديمه، أما التجريب في الفن فهو لا ينفي الأشكال السابقة عليه، وإنما يجدد الرؤي وينوع الأساليب، إنه اختبار مستمر للأفكار والأشكال والأدوات، يضع كل الأشياء تحت الاختبار، فينتج إبداعات تجسد انحرافات متطرفة عن مسارات تقاليد الأساليب المسبقة، بحثاً عن مصادر للتعبير مغايرة، وعن فهم للعالم يتجاوز حدود المسبوق، وتخطي للمناهج المهيمنة بالخروج عن الطرق المعبدة، ليبعد تصورات وليدة حوار مع الأفكار والأشكال والأدوات، تغذيها أخيلة مفتوحة انفتاح الخيال ذاته للتجدد والتفرد، والتي تعزز المخالفة للقيود والأنماط وكسر المحظورات، باعتبار أن استقلال الخيال الشعري يؤكد استمرار تراكم الخبرة الجمالية، ويرفض كل منظومة تنفي غيرها وتنغلق علي ذاتها.

يحمي التجريب الفن إذن من الخطورة الحقيقية التي تواجهه، بل وتواجه أي ثقافة بصفة عامة، وهي محاولة الحصار والعزلة، إذ تعد دعاوي اصحاب نماذج الاحتذاء بحتمية الحفاظ علي مجموعة التقاليد والقواعد تهديداً لمستقبل الفن ووأداً للابتكار والتجدد، والتقاليد هنا تعني العرف والاعتياد كطريقة في العمل والتفكير والتعبير، وإذا كان العلم في جوهره يناهض التقاليد لأنه يغالب الاجترار، ويبحث في المجهول و عن الاختراع، فإنه بذلك يتفق مع التجريب في الفن في موقفه من التقاليد باعتبارها محاولة للتحنيط والحفاظ علي طريقة من طرق تصور الواقع والتعبير عنه، إذ خطاب التجريب يؤكد أنه لا توجد ذات تستطيع أن تشكل مرآة تعكس رؤية كاملة مستوعبة للواقع والعالم، لكن يوجد تفاعل متبادل بين ذات المبدع وبين الواقع والعالم، ويشكل هذا التفاعل مانسميه : **الرؤي**، وبدون تعدد هذه **الرؤي** يذوب الواقع في سلسلة من أحادية لا نهاية لها من إعادة الإنتاج، والتي بفعل تكرارها وتنميطاتها تنتج صوراً مشوهة جامدة لم تعد تملك القدرة علي البقاء أو الفناء.

وقد تتقنع دعاوي أصحاب نماذج الاحتذاء بفكرة الحفاظ علي النقاء الثقافي كحماية للتمايز والخصوصية الثقافية، وذلك لتواجه تيار التفاعل والانفتاح واكتساب القدرات، وتتعمد تجاهل تطور الثقافات وتفاعلها، فالتمايز الثقافي لا ينفي التفاعل مع الثقافات الأخرى، والمجتمعات علي خريطة العالم منذ فجر التاريخ لم تتطور في معزل عن بعضها، فلقد لعبت تبادلات المسافات الطويلة، عبر فترات التاريخ العالمي باجتيازها حدود المجتمعات دوراً هاماً في تفاعل الثقافات بين البلدان المختلفة، ووسعت من مساحات هذا التفاعل الابتكارات المتواصلة في مجال تقنيات النقل، فالثقافة العربية الإسلامية تفاعلت مع عناصر من الثقافات الفارسية واليونانية والهندية والصينية وغيرها، والثقافة الأوروبية في عصر النهضة تفاعلت مع عناصر من ثقافات عربية ويونانية ورومانية وصينية وهندية، أي أنه ليس هناك من ثقافة تتمتع بالنقاء البحت.

كما تتعمد هذه الدعاوي خلط المفاهيم بين ماتعني التقاليد "Traditions" ومايعني الموروث "Heritage". فالتقاليد الفنية تعني نوعاً من الممارسات الفنية تحقق الحد الأدنى من الحس المشترك، وترسخ قواعد وعادات تجاه أسلوب ما لصياغة بنية فنية، كذوق يسود فترة أو مرحلة، وهو مايمكن استبداله، أو أن تحل غيرها مكانها، أما الموروث الثقافي "Cultural Heritage" فهو إرث الخبرات التاريخية في مكوناتها الأساسية، والمتعلق بتطور الإنسان الروحي وفق مجموعة المعارف الثابتة والمستقرة والدائمة، والتي انتقلت من جيل لآخر، وكونت مجمل ثقافته، وشكلت ذاكرة قيم الحياة الداخلية والتي بدونها تعم الفوضى، إذ هي محصلة التفاعل بين علاقات ثلاث، هي العقيدة والدين، والمجتمع والطبيعة، والرغبات والغرائز والحاجات، أي العلاقة مع الله، والآخر، والذات، وهذا ما يحدد التمايز بين ثقافة وأخرى.

والتمايز الثقافي بقابليته للتجدد والتفاعل، هو في ذاته المناعة الحقيقية التي تواجه الاقصاء والاستنزاف والتقلص والتآكل والهيمنة والاستلاب، الذي يقطع الانتماء عن

الذات انسحاقاً وانبهاراً؛ كما أن شبكة الحماية المؤثرة لأي ثقافة من أن تصبح مسخاً ثقافياً، هو التعامل الواعي المتفاعل والإيجابي الخلاق مع تجليات التقدم العلمي والتقنيات وحقائق العصر، والاحتكاك دون الانعزال، ورفض القولية والتنميط والجمود علي التقاليد. وتلك هي الثمرة المؤكدة للسيادة والتمايز، والتي تعكس اشتغال آليات تكيفها وتجددتها وتحققها، استيعاباً وانبهاراً، صدأً للاستباحة والانحسار بتوفر شروط حضورها في غير ما انفكك عن محيطها، أو مجافاة لمستجدات العصر وخصام الآخر؛ فالتمايز الثقافي لا يعني النفي وإنما يعني الاختلاف، لا يعني المركزية والإكراه وإنما يعني الاعتراف بالآخر والحوار، ولا يعني التشرنق والانكفاء علي الذات، بل يعني الاصغاء المتبادل، لا يعني انتهاك حرمان الثقافات، وإنما يعني احترام حق الآخر في التفرد.

وقد يزداد تأثير أصحاب هذه الدعاوي من مجتمع لآخر، تبعاً لنقاط ضعف تتصل بغياب أو شحوب دور الأطر المؤسسية المحفزة للأبداع أفراداً وجماعات، والوقوع المستمر في هوة الانعزال، وإشاعة روح التعصب، وعدم الإحاطة بقضايا التطور، والعداء ضد الجديد المعرفي، وانعدام الخرائط المعلوماتية، وعدم الاعتراف بتراكم الخبرات الجمالية المتنوعة، بل وكل المفاهيم الاستكشافية، واجتهادات القراءات الجديدة لتطورات العصر؛ ولأن التجريب لا يطرح نفسه بديلاً للأشكال الفنية السابقة عليه، بل مقابلاً لها لا ينفيتها، ولأن أصحاب نماذج الاحتذاء يرفضون التجريب ويعتبرونه تجاوزاً وخرقاً ويلزم محوه وعدم تداوله، فإن المأزق بالتالي يجسد تيارين فكريين، أحدهما يمتلك تصوراً أحادياً يقينياً، يرفض التبادل والتفاعل والابتكار، والآخر يمتلك حرية مفتوحة علي فضاءات تكشف المجهول والا متوقع، توسع مساحات الفهم بإعادة ترتيب العلاقات بين الأشياء، وتطرح تركيبات تتضمن فتوحات وتصورات مغايرة إبداعاً، وفي إطار هذا التحديد فإن نجاح التجريب يتطلب فاعلية فكرية تعري وتفصح وتنقد آليات حجب حرية الإبداع، فحرية المبدع لا تتجزأ، فهي ليست فقط في خطابه الفكري، لكن أيضاً وبذات القدر في كيفية تعبيره، وابتكاره للصيغ والأشكال والعلاقات والبنىات.

القضية المركزية للتجريب إذن هي الحرية بمعناها العام، وهو ما يتطلب التحصن بوعي المأزق، وتعديل عناصر المواجهة واسلوبها أمام الفخاخ التي ترفض التنوع وتعدد الأصوات والتجدد، إن فقدان الحرية يحرماننا من أن ندرك العالم، لامتناع طرح الأسئلة المستمرة من أجل الإدراك، وإذا ما كانت الحرية تمنح العلم المسعي لتصحيح دائم للخطأ، فإنها تمنح الفن كل مسعي جمالي جديد، وإحساس جمالي جديد، ومحتوي جمالي جديد، اغناءً للقدرة الإنسانية وتفتحها، وهو ثراء يجب بذل الجهد من أجل تحقيقه لأنه يحرر المعارف ويشجع التساؤلات، ويبدل الأزمنة عندما لا يعود محظوراً طرح الأسئلة الصحيحة، وينفي مقولة أن الأشياء هي ماهي عليه وليس غير ذلك، ويؤكد أنه ليس هناك من نموذج مستقر مهما بلغ من النجاح يستطيع أن يحبسنا في إطار منظومته.

ونظل دائما نحمل مشاعر التقدير للفنان فاروق حسني وزير الثقافة، صاحب فكرة وراعي هذا المهرجان مهرجان الحرية، والذي لولا إيمانه بطاقة الابتكار والإبداع ما استطاع نبته أن يستمر عشر سنوات.

أ.د/ فوزي فهمي أحمد

رئيس المهرجان

مقدمة

بقلم د. / فوزية حسن

* نبذة عن الاديب

ولد زيجفريد لينتس في السابع عشر من مارس عام (١٩٢٦) في مدينة ليك في مقاطعة مازورين في شرق بروسيا ، تلك المقاطعة التي تقع علي الحدود بين بولندا وألمانيا وكان والده يعمل موظفاً بالجمارك . حصل زيجفريد لينتس علي الثانوية الألمانية وجند في البحرية الألمانية قبل انتهاء الحرب بقليل . وكان شاهد عيان علي الهروب الجماعي للعديد من السفن الحربية التي غرقت فيما بعد . وقضي زيجفريد لينتس نهاية الحرب أي في أوائل عام (١٩٤٥) وهو مختبئاً بالغابات الدنماركية . واستطاع من هناك الهروب إلي ألمانيا الغربية (سابقاً) وعمل كمترجم ثم التحق بعدها بالجامعة ليكمل دراسته . واستطاع بعدها أن يعمل كصحفي حر . واضطر زيجفريد لينتس للبقاء في هامبورج لأن الحرب انتهت في غير صالح الألمان وقبض علي الكثير من الزعماء وحوكموا، أما الآخرون فقد قاموا بالانتحار . واستعمرت كل الأجزاء الشرقية من ألمانيا ولم يتمكن زيجفريد لينتس من العودة إلي وطنه ليك في مقاطعة مازورين وأصبح بلا وطن . وتقع هذه القرية في أيامنا هذه ضمن الحدود الجغرافية لدولة بولندا وتسمي هذه المقاطعة الآن إلك .

قام زيجفريد لينتس بدراسة اللغة الإنجليزية والفلسفة وعلم الأدب دون أن يحصل علي شهادة إتمام مرحلة التعليم الجامعية .

وفي عام (١٩٥٠) أصبح صاحب عامود في جريدة *Die Welt* و (ترجمتها : العالم) .

ومنذ عام (١٩٥١) وهو يعمل ككاتب حر ، كما أنه يعمل في الإذاعة المحلية لمدينة هامبورج .

الجوائز والأوسمة :

حصل زيجفريد لينتس علي العديد من الجوائز والأوسمة نذكر منها :

- جائزة رينيه شيكيله عام (١٩٥٢)

- جائزة الأدب من مدينة بريمن

- جائزة جرهارت هاوبتمان في المسرح الشعبي الحر من برلين الغربية

أعماله :

لقد تنوعت أعمال الكاتب زيجفريد لينتس ، فكتب المسرحية والرواية والمسلسلات الإذاعية والقصة القصيرة كما كتب أيضا الأعمال الفنية للأطفال ، التي سوف نذكر جزءاً منها :

- (١٩٥١) صقور تحلق في الأجواء (رواية)

- (١٩٥٢) المفتش توندي

- (١٩٥٢) سنوات التجول دون تعلم (مسلسل إذاعي)

- (١٩٥٣) مبارزة مع الظل (رواية)

- (١٩٥٤) ليلة الغوص (مسلسل إذاعي) .

- (١٩٥٤) ليس من السهل أن تصطاد قطة (قصة قصيرة)

- (١٩٥٥) ميناء ملئ بالأسرار

- (١٩٥٥) كم كانت زوليكيين رقيقة (مجموعة قصصية)

- (١٩٥٥) الصياد البائس (مجموعة قصصية)

- (١٩٥٦) سحر القوي الضائع (مسلسل إذاعي)
- (١٩٥٦) مكتب البضائع المهرية (مسلسل إذاعي)
- (١٩٥٦) ... وتنفث القوقعة ببطء (مسلسل إذاعي)
- (١٩٥٦) أجمل احتفال في العالم (مسلسل إذاعي)
- (١٩٥٦) أعمدة المجتمع الجديدة (مسلسل إذاعي)
- (١٩٥٦) زمن الأبرياء ... وزمن المذنبين (مسلسل إذاعي) الذي تحول فيما بعد (١٩٦٢) إلى مسرحية
- (١٩٥٧) البحث عن كنوز أسطورية
- (١٩٥٧) رجل في التيار (رواية)
- (١٩٥٨) الصياد الفاشل (مجموعة قصص قصيرة)
- (١٩٥٩) الخبز والألعاب (رواية)
- (١٩٦٠) سفينة النار (رواية)
- (١٩٦١) معجزة قرية شتريجل دورف
- (١٩٦٣) حديث المدينة (رواية)
- (١٩٦٤) الوجه (مسرحية كوميدية)
- (١٩٦٤) البجعة المقلدة
- (١٩٦٤) حكايات ليमान أوكم كانت تجارتي رابحة ... اعترافات تاجر سوق
سوداء (رواية)

- (١٩٦٥) فاسد اللعبة (قصة قصيرة)
- (١٩٦٧) تفتيش المنزل (مسرحية)
- (١٩٦٨) حصة اللغة الألمانية (رواية)
- (١٩٦٨) مواطنون من هامبورج
- (١٩٧٠) مجموعة من المقالات عن العلاقات . والرؤي . واعترافات عن الأدب
- (١٩٧٠) ... لا ينعم خفراء الغابة براحة البال (قصة)
- (١٩٧٠) لوقاس العبد المسالم المطيع (قصة)
- (١٩٧٠) لاتنس موعذك مع السعادة
- (١٩٧١) هذا كل ما يحدث في السيرك (قصص للأطفال)
- (١٩٧٢) الطبيب المسلي
- (١٩٧٣) المثل الأعلى (رواية)
- (١٩٧٥) شبح الميرابيلا - حكايات من بوليبورج
- (١٩٧٦) بيت تشع جنباته بالحب (قصة قصيرة)
- (١٩٧٦) حيث تنفق طيور النورس
- (١٩٧٨) لوته تساعد في كل شئ
- (١٩٧٨) سفن محطمة علي شاطئ هامبورج
- (١٩٧٨) اينشتاين يعبر نهر الالبه عند هامبورج (مجموعة قصصية)

- (١٩٧٨) المتحف الوطني (رواية)
- (١٩٨٠) ثلاثة أعمال مسرحية
- (١٩٨١) الخسارة (رواية)
- (١٩٨٣) البرج العاجي والمتاريس (مقالات نقدية)
- (١٩٨٤) نهاية حرب (مجموعة قصصية)
- (١٩٨٥) ميدان التمرين (رواية)
- (١٩٨٧) فتاة صربية (رواية)
- (١٩٩٠) اختبار النعمة (رواية)
- (١٩٩٢) الذاكرة (مقالات نقدية)
- (١٩٩٤) التمرد والعصيان (رواية)
- (١٩٩٦) لودميلا (مجموعة قصصية)
- ١٩ أبريل ١٩٩٧ كتب مقالاً لجريدة : *Frankfurter Allgemeine Zeitung*
بعنوان : منطق المقارنة

القاء الضوء علي أعمال الكاتب زيجفريد لينتس :

لقد تأثر الكاتب زيجفريد لينتس منذ طفولته بالجو البغيض الذي تربع فيه القائد أدولف هتلر علي عرش الحكم في ألمانيا . وكان لذلك أبلغ الأثر علي أعماله وكتاباتة .

فمنذ أن كان طفلاً شاهد الجنود الألمان الذين كانوا يشعرون بالغبطة والسعادة وهم يدمرون بلاد جيرانهم البولنديين . وكان الأديب يري كل ذلك عن قرب لأن موقع الأحداث الذي تمركز فيه هتلر هو وجنوده كان لا يبعد أكثر من ٧٠ كم عن مسقط

رأس الأديب زيجفريد لينتس . وحاول القائد أدولف هتلر أن يغزو أوروبا الشرقية عام (١٩٣٩) من هذه المنطقة بالذات . وكان الجنود العائدون من ميدان القتال يشعرون بالفخر والكبر وكان الشعب يحتفي بهم ويقدم لهؤلاء الأبطال - الذين دمروا بلاد جيرانهم - باقات الورود .

وكان زيجفريد لينتس الطفل لا يفهم ما يفعله الكبار وكان يشعر بالخوف من أجل العمال والفلاحين البولنديين البسطاء الذين تدكهم الطائرات الألمانية دكاً . لأنه يعتبرهم جيرانه - عاش بينهم وتعلم منهم الكثير ولم ير أي سبب لما يحدث لهم الآن . وأخذ يتساءل وي طرح السؤال تلو الآخر : تري لماذا يعاقب القائد الألماني هؤلاء الفلاحين والعمال البسطاء ؟ - هل لأنهم كانوا يقومون بتوزيع الأوز علينا وعلي كل أهل قريتنا- في أعياد الميلاد ؟

ولكن عقلية الطفل زيجفريد لينتس لم تكن تعي كل ما يحدث ولذلك كان يقف أثناء اختراق الجيش لقريته في مقاطعة مازورين ويتمني لهم الشقاء والنحس والتعاسة .

وكان زيجفريد لينتس في ذلك الوقت لم يتم عامه الثالث عشر، ويتذكر الأديب تلك الفترة من العمر وكيف أن وسائل الدعاية كانت مؤثراً قوياً علي عقول الألمان جميعاً . ومن ضمن هذه الدعاية كان الجنود العائدون - خاصة من ذوي العاهات - يتوجهون إلي المدارس بالزي العسكري ويظهرون عاهاتهم من الأيدي والأرجل المبتورة لكي يحدث ذلك مفعوله علي عقول تلاميذ المدارس - الابتدائية والاعدادية . وكان زيجفريد لينتس ومن معه لا يتأثرون بمثل تلك الأفعال لأنه رغم حداثة سنهم إلا أن الأحداث صنعت منهم الرجال في سن الطفولة . وكانوا يعتقدون أن هؤلاء الجنود يستخفون بعقولهم بهذه المسرحية الكاذبة .

وعندما بلغ زيجفريد لينتس السابعة عشرة من العمر التحق في آخر سنة من سنوات الحرب كمجند في البحرية . وكان في بادئ الأمر يتمني لو اشترك في لعبة

عن الحرب أو مسرحية يُمثل فيها أن السفن تغرق ولكن فقط في الخيال وليس في الحقيقة . وأن الجرحي أيضا في الخيال والتمثيل وليس في الحقيقة . وكان يتمني أن الأموات - يموتون في الخيال والتمثيل ولكن بعد انتهاء الدور يرجعون سالمين - يموتون فقط علي خشبة المسرح وبعدها ينتهي الدور . كما كان يفعل دائما وهو صبي صغير . لكنه فجع وشتت حركته عندما تأكد أنه قد اشترك في حرب حقيقية . فالسفن الحربية تغرق ولا تطفو ثانية . والجرحي يتأوهون ويتصاعد صراخهم وينتشر عبر الأجواء والموتي لا يعودون للحياة مرة ثانية .

ويتذكر زيجفريد لينتس الكثير والكثير عن تلك الفترة الزمنية من العمر والتي انتهت فيها الحرب بالهزيمة الكبرى لألمانيا والاستسلام دون قيد أو شرط .

ولذلك يحاول الكاتب زيجفريد لينتس أن يخلد وطنه في مقاطعة مازورين - التي تقع الآن ضمن حدود الدولة البولندية - في كل أعماله وكتاباتاته .

وفي المجموعة القصصية التي أصدرها عام (١٩٥٥) بعنوان : كم كانت زوليكن رقيقة يتذكر قريته وأهل قريته ولكنه يعرضهم بطريقة أدبية شيقة ويقول أن هذه القرية لم يعد لها وجود علي خريطة العالم ولكنها محفورة في خريطة الأدب والذاكرة .

ولقد تأثر زيجفريد لينتس في أعماله الأولى بالأدب الأمريكي الحديث خاصة منهج الكاتب هيمنجواي في القصة القصيرة . ويتناول في أعماله وقائع حقيقية وتدور كلها حول الموت والفشل واليأس . وكثيراً ما يعالج في أعماله المشكلات الناجمة من جراء استبداد الحكم النازي . فكتب الأعمال النثرية التي لا تخلو من الأسلوب المرح الساخر .

ويتناول أيضا وقائع يبرز فيها أن لكل إنسان طاقة وخبرة محدودة وهو يتناول علي السواء الأحداث الشخصية الفردية والعامة ويطرح المخاوف والأخطار التي تهدد البشر الناتجة عن تلك الأحداث . ويتعمق أيضا في طرح المشكلات المعاصرة والمباشرة . ومن خلالها يحاول التقليل في صفحات الحكم النازي ويعرضها في أسلوب شائق بديع . كما اهتم بإبراز العلاقة بين الفرد والسلطة المطلقة الآمرة الناهية .

ويعتبر كل من زيجفريد لينتس وهاینریش بول من أشهر كتّاب المانيا وأكثرهم شعبية لأنهما يحاولان دائماً الحفاظ علي التواصل بينهما وبين القارئ . وهناك الملايين من القراء الذين يشعرون بالحب والإعجاب تجاه كل من هذين الكاتبين .

ويشير زيجفريد لينتس إلي أن كتاباته يُقصد منها كلها تحميس القارئ علي مراعاة العدالة وكذلك يجب علي الإنسان أن يحتج إذا تطلّب الأمر ، وألا يقف ساكناً .

ولذلك نلاحظ أن أغلب الأعمال التي كتبها زيجفريد لينتس تدور حول فشل الإنسان من جراء مطاردته من السلطة وفي أثناء تلك المطاردة نجد أنه ربما يرتكب بعض الذنب عن غير قصد . وبعد ذلك يعاني من الفشل ومن عقدة الذنب . لذلك يحاول زيجفريد لينتس أن يناصر الإنسان الضعيف والمغلوب علي أمره .

كما أنه يرغب في أن يقدم - كشاهد عيان متحمس - تلك الأحداث السياسية والاجتماعية التي عاصرها وعاني منها . كما يسجل لنا تلك الصراعات التي نشأت في فترة الحرب العالمية الثانية وما بعدها .

وفي أعماله الأدبية الأولى نجد أنه لا يمس إلا القشور الخارجية لمشكلات تلك الفترة التي بدأ يتغلغل في أعماقها في الأعمال التي كتبها بعد ذلك .

ونجد أنه في عمله الأول بعنوان : صقور تحلق في الأجواء عام (١٩٥١) يبرز الصراع الناتج عن اصطدام مدير مدرسة القرية الفنلندية الذي يدعي شتنكا بالجهاز الإداري الحكومي الديكتاتوري المتسلط في ذلك الوقت .

أما في عمله الثاني مبارزة مع الظل فنجد أن أحد القادة المسؤولين المتواجدين في ليبيا يعود إلي بلاده ويطارده عذاب الضمير من جراء ما ارتكبه من ذنوب في الماضي ولا يتركه هذا الشعور أبداً . لذلك يقرر إطلاق الرصاص علي نفسه .

أما في رواية : رجل في التيار (١٩٥٧) فنجد أن زيجفريد لينتس يبرز الصراع الداخلي وغير المباشر الناتج عن واقع الظروف السياسية والاجتماعية السائدة في المانيا الغربية في ذلك الوقت . وتحكي الراوية قصة غواص طاعن في السن يجب .

عليه أن يتكيف مع الصعاب التي تواجهه في مهنته ويقاومها ويتغلب عليها حتي يستطيع كسب قوته .

ويؤكد ذلك تلك الحقيقة التي تقول أنه طالما أن الإنسان قادر علي العمل والإنتاج فيكون ذات قيمة في المجتمع الرأسمالي . أما إذا كبر في السن وضعف وهزل، فلا يشعر به أحد ولا يعامله أحد علي أنه إنسان . لأن الإنسان في المجتمع الرأسمالي يعتمد علي قوته الجسمانية فقط التي تؤهله للعمل والإنتاج وبالتالي تمكنه من الكسب .

أما في روايته خبز وألعاب (١٩٥٩) فيحكي لنا زيجفريد لينتس قصة عداء وعن المشكلات التي تنشأ من تمسكه بالأخلاق المثالية والتي تمس وجوده وكيانه بعد أن أصبح غير قادر علي ممارسة عمله كعداء للمسافات الطويلة .

وربما يكون المحور الأساسي في أعمال زيجفريد لينتس هو عقدة الذنب . نذكر مثلاً المسلسل الإذاعي : زمن الأبرياء ... وزمن المذنبين (١٩٥٦) الذي تحول فيها بعد إلي مسرحية . وتدور أحداث هذا المسلسل حول تسعة من المواطنين المسجونين الذين يتمكنون من احتجاز أحد أعضاء الثورة ويجبرونه علي إفشاء الأسرار والخطط ولكنه يمتنع عن ذلك . فيقوم هؤلاء بقتله . ولكن عندما ينهار النظام الحاكم نجد أنهم يستدعون ويحملون المسؤولية علي قتل هذا الثوري وكان من بين هؤلاء التسعة شخص لم يشترك معهم في تلك الجريمة لأنه يؤمن بالمثاليات . ونجده عندما يستجوب زملاؤه يعترف هو أنه القاتل ويطلق علي نفسه الرصاص . وتبرئهم المحكمة ولكن لا يفلتون من عذاب الضمير . ويطرح زيجفريد لينتس في هذا العمل السؤال عن مدي تحمل كل فرد للمسؤولية ولا سيما في الأوقات العصيبة أو في الظروف الطارئة ، تلك الظروف التي تتحكم في تصرفات الإنسان وتخرجه عن شعوره .

وعندما حولها زيجفريد لينتس إلي مسرحية فيما بعد ، لاقت نجاحاً كبيراً علي المستوي العالمي .

وفي رواية سفينة النار (١٩٦٠) نجد أن طاقم السفينة يقوم بإنقاذ ثلاثة من المجرمين المسلحين ويقف علي النقيض بقية ركاب السفينة العزل من السلاح .

وتدور أحداث رواية حديث المدينة (١٩٦٣) في النرويج حيث يقوم أحد الفدائيين بتسليم نفسه للمحتل الألماني بعد أن يقوم بقتل جميع الأسري ، الذي يشعر تجاههم بعقدة الذنب . ويتضح في هذا العمل أن عقدة الذنب لا حل لها ولا يمكن التخلص منها .

أما في رواية فاسد اللعبة (١٩٦٥) يحاول زيجفريد لينتس إلقاء الضوء علي العلاقة بين ألمانيا الشرقية وألمانيا الغربية ويقوم بالتأكيد علي أن العدالة لا يمكن أن تحقق إلا إذا انكشف الستار عن مساويء المجتمع .

وتعتبر رواية حصة اللغة الألمانية (١٩٦٨) من أنجح أعمال الكاتب زيجفريد لينتس التي ترجمت إلي العديد من اللغات الأخرى . ويعتبر هذا العمل متعدد الطبقات ومتداخل وكثير الرؤي . وتحكي هذه الرواية من منظور الأنا أي الحاكي أو الراوي الذي يتكلم عن نفسه بصفته ألماني الجنسية ويتكلم أيضا عن مدي تحمله مسؤولية ما حدث أمام العالم أجمع ومدي أهمية اعترافه بالذنب . وماهي الواجبات المفروضة عليه تجاه العالم أجمع ليصلح ما أفسدته سنوات الحرب .

وتبرز هذه الرواية الصراع الدائر بين جيل الحرب والجيل الذي تلاه . ونجد أن زيجفريد لينتس يستخدم نفس الشخصية التي صورها في عمل سابق له : ويحكي عن الشاب القاصر يابسن الذي يعيش في ملجأ للأحداث وعليه أن يكتب موضوعاً انشائياً عن سعادة الواجب والمسئولية . ويكتب هذا الفتى عن الصراع الدائر بين أبيه الذي يتمادي في أداء الواجب بشكل جنوني وهيستيري في فترة الحكم النازي وبين فنان اضطهدته السلطات ويطارده رجال الحكم في تلك الفترة . واستوحى زيجفريد لينتس هذه القصة من قصة حياة الرسام اميل نولده الذي منع بأمر من السلطات النازية من ممارسة مهنة الرسم . وهنا يركز زيجفريد لينتس علي عداء السلطة للفن ويعالج الصراعات التي نشأت من جراء الحكم الفاشستي بطريقة تربوية إنسانية .

ويلعب الفتى الصغير يابسن دور القاضي الذي أخذ يفتش عن الضمير في كل خلايا المجتمع الألماني ويتساءل دائماً عن الوعي والإدراك والفهم وأخذ يبحث أيضاً عن كل هذه المفاهيم داخل عالم الكبار .

وتسجل لنا الرواية أيضاً رأي هذا الصبي تجاه المشكلات الاجتماعية التي استفحلت وتضخمت في الستينيات . ولقد لاقت هذه الرواية نجاحاً عالمياً كبيراً .

وفي رواية مثال يحتذى أو المثل الأعلى يركز زيجفريد لينتس علي ثلاثة من التربويين الذين يطلب منهم انتقاء أجمل الكتب للشباب والتي تبرز لهم النماذج المثالية . ويتناول زيجفريد لينتس حياتهم بالتفصيل ، هؤلاء الذين فشلوا فشلاً ذريعاً في حياتهم الخاصة أولهم هو مدير المدرسة ويدعي فالنتين بوند وهو متجبر وطاغية ، وعامل ولده معاملة قاسية حتي أدى ذلك إلي أن تخلص الابن من حياته بالانتحار .

أما المدرس الآخر فيدعي يان بيتر هيلر وفشل هو الآخر في تكوين أسرة . وكذلك الحال مع النموذج الثالث الذي تمثله المدرسة التربوية ريتا روسفيلد والتي تواجه مشكلات معقدة مع صديقها المعاق الذي يعمل في مجال الأثرية والحفريات .

وفي عام (١٩٧٨) نشرت رواية المتحف الوطني التي يعرض فيها زيجفريد لينتس بطريقة غير مألوفة كيفية الحفاظ علي التراث الوطني . ونجد أن الشخصية الرئيسية في هذا العمل تتمثل في سيجموند روجاللا الذي يعمل نساجاً في مصنع للسجاد في مقاطعة مازورين ويحكي لنا قصة أجداده في هذه المقاطعة ، ويحكي وهو في المستشفى لصديق ابنته كيف أنه وقع علي الأرض فاقد الوعي بعد أن أشعل النار في المتحف الوطني التابع لمقاطعة مازورين تلك المقاطعة التي عاش فيها أجداده ويعيش هو فيها الآن . وقاموا بتأسيس هذا المتحف . لقد قام بتلك الفعلة ليحمي تراثه الوطني الذي صنعه الأجداد ثم الآباء ثم جيل الأحفاد الذي هو واحد منهم . وحافظ علي التراث بأن أشعل فيه النار كي لا يسرق أو يحمل خارج البلاد .

ومن هنا يتضح لنا أن موضوع الصراعات التي تنشأ من جراء ارتباط الإنسان ببيئته وبوطنه وبتاريخ وطنه تعتبر من الموضوعات بالغة الأهمية التي يتناولها زيجفريد لينتس في أعماله .

وفي رواية اينشتاين يعبر نهر الألبه عند هامبورج عام (١٩٧٨) يحاول
زيجفريد لينتس أن يطبق النظرية النسبية علي حاسة الإدراك والفهم وعلي الصدق
في القول والفعل .

وفي عام (١٩٧٠) كتب الأديب زيجفريد لينتس مسرحية بعنوان عصابة العين
التي نحن بصدد ترجمتها ونفضل أن نسميها في وادي السعداء حيث إن هذا المفهوم
يلعب دوراً كبيراً في هذه المسرحية . وربما هناك سبب آخر وهو تحاشي أن تنطق
عصابة أو تفهم علي أنها مجموعة من اللصوص .

ولقد تناول زيجفريد لينتس هذه الفكرة قبل ذلك ولكن باختصار شديد عام
(١٩٦٦) في قصة قصيرة تحمل العنوان نفسه وترجمتها كالتالي :

يركب مجموعة من المسافرين - عبارة عن ثلاثة من الرجال : المصحح
والرجل ذو النظارة الحديدية والرجل ذو الشعر الأحمر القطار ويقطعون الوقت بلعب
الكوتشينة .

ويتقابلون يومياً في القطار - حينما يذهبون إلي العمل في مدينة أخرى وعندما
يرجعون من عملهم إلي منازلهم آخر النهار - يفعلون ذلك منذ أكثر من عشرين أو
ثلاثين سنة - يفعلون ذلك يومياً ويتقابلون في عربة القطار قبل الأخيرة دون سابق
موعد ويلعبون الكوتشينة في صمت . فلا يرغب أحدهم في أن يفقد ولو كلمة واحدة
ليعبر بها عن فرحته بفوزه أو عن ندمه علي خسارته .

وذات مرة يتوقف المصحح عن اللعب ويقذف بأوراق الكوتشينة التي ترتطم
بزجاج نافذة القطار المغلقة ويكسر هذا الصمت ويسأل الآخرين :

تري كيف تكتب كلمة تكيلا ؟

ويسأله الرجل ذو النظارة الحديدية :

لماذا ترغب في معرفة ذلك بالذات ؟

المصحح : لانني أرغب في معرفة ذلك بالفعل .

الرجل ذو النظارة

الحديديّة : لماذا ؟

المصحح : لأن تكيلا ... ذكرت في التاريخ أربع مرات ولكنها كل مرة كانت تكتب بشكل مختلف .

الرجل ذو النظارة

الحديديّة : هل هذا اسم قرية ؟

المصحح : نعم ، قرية في إحدى القصص .

الرجل ذو النظارة

الحديديّة : لماذا تكيلا بالذات ؟

المصحح : لا أعرف بالضبط ولكن . أتعرف ماهي تكيلا ؟ - ألا ترغب في الذهاب إلي هناك ؟

الرجل ذو النظارة

الحديديّة : لا أرغب في ذلك .

المصحح : أقصد ذلك لأنك أعمي . إن كل الذين يقطنون هذه القرية مصابون بالعمي . ويولد أهل هذه المدينة ويكبرون ويتزوجون ويموتون - كل هذا يفعلونه وهم أكفأ . إنه مرض من أمراض العيون الذي كان منتشراً في البلاد العربية قديماً .

الرجل ذو النظارة

الحديديّة : وهل تدور أحداث هذه القصة في المغرب ؟

المصحح : لا .. لا أعرف بالضبط . إن اسم هذه القصة عصابة العين . إن هذه العصابة عبارة عن قطعة من الجلد يحتفظ بها عمدة المدينة .

الرجل ذو النظارة

الحديديّة : يحتفظ بها ؟ لمن ؟

المصحح : لا أعرف بالضبط ولكنه في أغلب الظن يحتفظ بها لكل أهل قرية تكيلا . إنها قرية صغيرة في الوادي والظلال بها قليلة

ويجري خلالها النهر ويحمل في أحشائه الماء المحمل بالطمي .
ويعمل كل سكان القرية الأكفاء في حقولهم .

الرجل ذو النظارة

الحديديّة : أهكذا تبدأ القصة ؟

المصحح : لا ... القصة تبدأ غير ذلك . إنها تبدأ في بيت عمدة المدينة الذي يأخذ قطعة الجلد المعلقة من فوق الخطاف وينظفها من الأتربة والأوساخ في بنطلونه ... ويحاول تلميعها بأظفاره . ويغادر المنزل الذي يجلس أمامه عامل يجدل السلال . وعندما يقترب منه عمدة المدينة ويطلب منه أن يتحسس العصابة يهب الرجل من جلسته مذعوراً ويتبع عمدة المدينة في صمت وكما مر عمدة المدينة برجل آخر يتوقف عن ممارسة عمله ويفعل تماماً ما فعله الآخر قبل ذلك . الكل يتبعه ... يتركون أعمالهم ويتبعونه ... يتبعه الجميع ولا يتكلمون ويسير عمدة المدينة ويسير الجميع وراءه . ويظل يفعل ذلك إلي أن يجمع أهل المدينة كلهم .

الرجل ذو النظارة

الحديديّة : (يقاطعه) هل كانت هذه بداية القصة ؟

المصحح : ستعرف كل شيء بالتفصيل عن هذه القصة غداً في الجريدة اليومية .

الرجل ذو

الشعر الأحمر : وإلي أين ذهب عمدة المدينة ومن معه ؟

المصحح : ذهبوا جميعاً إلي المدرسة . وقفوا جميعاً هناك في صمت وطوقوا المدرسة وتشابكت أيديهم وكونوا دائرة متينة ووقفوا ينصتون ويتأكدون من أن الدائرة متينة . ويتضح من حركاتهم وصمتهم وإشاراتهم أن هذه ليست المرة الأولى التي يطوقون فيها المبني بهذا الشكل . ويقفون في هدوء والشمس المحرقة فوقهم ويسحب عمدة المدينة يديه من بين المجموعة ويتجه ناحية المبني ويدق

الباب . يأتي مدرس قرية تكيلا الأعمى ويفتح له . يمد عمدة المدينة يده له بعصابة العين ويجعله يتحسسها . ويدعوه المدرس للدخول . ويعلم المدرس تمام العلم أن المدرسة محاصرة . ويسأله : من هو الذي سيعاقب هذه المرة ؟

عمدة المدينة : ابنك !

المدرس : غير صحيح ... إنك لا تصدق ما تقول .

عمدة المدينة : عندي الدليل .

ويطلب عمدة المدينة رؤية ابنه علي الفور . ويطلب المدرس الأب جميع التعهدات أن ابنه لن يصيبه سوء .

الرجل ذو النظارة

الحديديّة : وما هي جريمة الابن ؟

المصحح : وفجأة يظهر الابن ويستمع إلي حديث الرجلين ويقول لوالده : نعم ... هذا صحيح ... أنت لا تعلم شيئاً عن ذلك . ولكنه حدث بالفعل ... عندما اصطدم مركبنا بالصخرة ... منذ ذلك اليوم وأنا مبصر .. أرى كل شيء في تكيلا .

الرجل ذو النظارة

الحديديّة : هل حدث هذا بالفعل في القصة ؟

المصحح : لا ... ولكن حدث شيء من هذا القبيل .

ويأمر الأب وعمدة المدينة الابن بأن يقترب منهما ... ولكن الابن يرفض . ويظل واقفا عند درج السلم . ويبدو أنه يعرف تماما ما ينتظره .. فيقول لعمدة المدينة علي الفور :

نعم لقد عاد لي بصري منذ ثمانية أسابيع ... ولقد تعرفت في هذه الأسابيع الثمانية علي كل شيء في قريتنا . قرية تكيلا . وهنا يطلب منهما أن يصعدا الدرج إليه ويسخر منهما ويؤكد لهما أنهما لن يستطيعا الإمساك به .

وهنا يتحدث الأب مع عمدة المدينة بصوت منخفض ويقررا علي

الفور أن يصعدا الدرج ... ويتمكن الابن من الفرار منهما ويتحاور
معهما ويرغب في تقديم البديل .

الرجل ذو

الشعر الأحمر : وما هو البديل ؟

المصحح : سوف تعرف ذلك بنفسك غداً في الجريدة .

ويتحاورهما الابن ويفر أمامهما ويحكي لهما كل ما رآه وتعرف
عليه في قرية تكيلا ... وبالتفصيل ... كل ما رآه في هذه
الأسابيع الثمانية . ولا يعيره الأب أو عمدة المدينة أدنى اهتمام
ولكنهما يستمران في مطاردته إلى أعلي .. إلى أن يصل إلى آخر
المبني وهما يتبعانه في صمت . ثم يفتح النافذة ويلقي بنفسه
خارجها . ويسقط ويلتقطه الجمع الذي يحاصر المبني ويقف في
شكل دائرة . وينظر الصبي إلى الجميع ويحاول التعرف عليهم .
تري من يكون هذا ومن يكون ذاك ؟ . وأثناء ذلك كان يبحث
بينهم عن أضعف نقطة في هذه الدائرة يستطيع اختراقها والفرار
منها . ويجري الصبي داخل الدائرة ولكنهم يسمعون ويتابعون
تحركاته . ويقع في النهاية في قبضة المجموعة التي تنتظر
حضور عمدة المدينة . ويطوفون بالصبي كل أرجاء القرية ويعلم
كل فرد في تكيلا ما الذي سوف يحدث ... ويطوفون ويطوفون
به إلى أن يقتربوا من الساقية خارج القرية . وهنا ينادي عمدة
المدينة رجلاً بعينه فيأتي الرجل علي الفور ويخرج حبلاً من
جيبه ويقوم بلفه حول الصبي ويثبته بقوة في الساقية وأثناء ذلك
يتذكر هذا الرجل أيام أن حدث مثل هذا الموقف بعينه معه هو
شخصياً . ويقوم في النهاية بوضع العصاة فوق عيني الصبي . .

الرجل ذو

الشعر الأحمر : وهل يقف الصبي هناك بمفرده ؟

المصحح : لا ... بل يقف في الجهة المقابلة بغل يجر الساقية ويجر الصبي

...والصبي يدور ... ويدور ... ويدور .

الرجل ذو

الشعر الأحمر : ولكن إلي متي يظل الصبي هكذا ؟

المصحح : إلي أن تحدث العصابة التأثير المطلوب .

وهنا يدرك الرجل ذو الشعر الأحمر أن القطار قد اقترب من محطتهم . فيأخذ حقيبته ويتجه ناحية باب القطار .

هذا هو نص القصة التي تحمل عنوان المسرحية التي نحن بصدد ترجمتها . وتختلف هذه القصة بعض الشيء عن المسرحية ولكن من يقرأها يجد فيها بعض السمات الأساسية الموجودة في المسرحية مثل عمدة المدينة وعصابة العين وكذلك أهل القرية المصابون بالعمي . ويلاحظ أيضا أن عمدة المدينة له سلطان فهو يأمر ويطاع ... ولا يخالفه أحد ولا يقدر علي عصيانه أحد من أهل هذه القرية العمياء . فينفذ الجميع أوامره في خشوع وصمت .

أحداث المسرحية :

سبق أن ذكرنا أننا نفضل تسمية هذه المسرحية بـ في وادي السعداء نظراً لأهمية هذه العبارة التي ربما تكون أهم جملة في المسرحية كلها وهي توضح معناها ومغزاها ويحدث التضاد الغرض المقصود. ولقد تفضل السيد الأستاذ الدكتور فوزي فهمي باختيار عنوان آخر وهو غماعة عين. ويكتب زيجفريد لينتس مسرحيته في ثلاثة فصول. تلعب فيها بعض الشخصيات أدواراً هامة مثل : البروفسور موسي رئيس البعثة الاستكشافية وابنته كارلا وزوجها إيريك رادبروخ وخطيبها السابق وجارها وصديق طفولتها ألف كيلر، ومعهم أيضا هوفمان أحد الموظفين بالمعهد الذي يعمل موسي رئيساً له . وعلي الطرف الآخر نجد عمدة المدينة وابنه مرسيا والطبيب ومساعدته . وزمن المسرحية لا يتعدى ساعات معدودة .

وتتلخص هذه المسرحية في أن أفراد هذه البعثة يقررون العودة إلى الوطن بعد رحلة استكشافية ناجحة . وتسوقهم الصدفة وهم في طريق العودة إلى قرية تجذب انتباههم، فيمكثون فيها سبعة أيام يراقبون أهلها ويدرسون حالتهم ويعرفون كل شيء عنهم . ويدونون كل تلك الملاحظات . وفجأة وهم في طريقهم لأرض الوطن يكتشفهم عمدة المدينة ومن معه ويطوقونهم ويحتجزونهم في منزل قديم متهدم . ويبدأ في فرض شروطه عليهم ويخبرهم بقوانين المدينة التي لا ترد ويجب أن تطاع طاعة عمياء . لأن لافرار لهم من هذا المكان إلا بهروبهم إلى وادي السعداء . - أي انتقالهم من حالة الإبصار إلى العمي الكامل . فإذا وافقت البعثة علي وضع عصابة العين ، فإن هذا معناه أن أفرادها سوف يعيشون عيشة راضية وهنيئة . وسوف يتأكد كل شخص منهم أنه الآن يستمتع بإقامته في وادي السعداء .

ويعتبر البروفسور موسي أن هذا الكلام ما هو إلا نكتة سخيفة لا معنى لها . لأنه كان بوسعه أن يفلت هو ومجموعته من هؤلاء العمي الذين طوقهم ولكنه سلم نفسه وسلم جميع الأسلحة التي كانت في حيازة المجموعة عن طيب خاطر لأنه يعتقد أنه لا يستوي الأعمى والبصير ... البصير دائماً أقوى ولذلك عليه أن يكون أكرم وأرحم .

ولكن عمدة المدينة لا يعيره أي اهتمام ولا يتنازل عن تلك الشروط التي وضعها لهم ويجردهم من كل ما يحملونه ويتركهم في دهشة وذهول .

ونجد هنا أن زيجفريد لينتس يهتم بإبراز تصرفات البشر وهم في مثل تلك المواقف الصعبة ويدعهم يطوفون ويجولون داخل النفس - ليكتشفوا ما بها في وقت الأزمات .

ونجد أن كارلا مثلاً من خلال سرد ذكرياتها تكتشف أنها وقعت في فخ الحب الذي نصبه لها زوجها ايريك لكي يتزوجها ... ليس حباً فيها ولكن طمعاً في أن يحصل علي منصب أبيها في المعهد . فمن خلال اقترابه منهما يصبح قريباً من منزل البروفسور موسي ليعرف عنه كل شيء ويرفع ذلك في تقارير سرية للمسئولين . وتظل كارلا مخدوعة في حبيب عمرها إلي أن تمر بهذا الموقف وتعلم الكثير والكثير عن ذلك الزوج الخائن المخادع الذي لا يتوقف أبداً عن إيذاء البروفسور - حتي عندما ينهار المقعد ويسقط البروفسور في البئر ويسقط فوقه المقعد الحجري لا تأخذه به شفقة أو رحمة ويدعه هناك ولا يتورع عن تركه هناك ليلقي الرجل العجوز الطيب حتفه .

وهناك العديد من المواقف التي تدين رادبروخ ، نذكر منها: حينما يقرر أن ينقذ نفسه ويحاول أن يسرق المدونات لكي يعطيها لعمدة المدينة كرشوة - ربما استطاع بذلك أن يفلت من الحكم المقرر عليه . ولكننا نجد أن ألف يقظاً دائماً لكل ما يفعله رادبروخ ويمنع غريمه من تحقيق مآربه .

وفي هذه المسرحية نعرف أيضاً الكثير عن ألف كيلر ذلك المحب الذي طالما أحب كارلا وعشقها من كل قلبه منذ أن كان طفلاً في الخامسة من العمر ، يري كل ما يفعله رادبروخ ويتألم . ليس فقط لأنه سرق منه حبيبته في غفوة من الزمن ولكن لأنه يعلم تماماً أن زوجها لا يحبها ويخدعها ويغري بها وبأبيها ويلحق بهما الأذى في حين أنها تحبه وتقده لأنها تعتقد أنه حاول إنقاذ أبيها من السجن ووقف بجانبها وقت الشدة . ولم تكن تعلم إطلاقاً أنه يتجسس عليهما ويرغب في التخلص من أبيها ليأخذ هو منصبه في المعهد - لذلك فقط اقترن بها .

كما نجد أيضا أن ألف شخصية مسالمة ولكنه متردد بعض الشيء ... ويتخبط في قراراته ... وينتج عن هذا التخبط والتردد أن يفقد حبيبة العمر . ونجده أيضا لا يستقر في دراسة علم بعينه بل ينتقل في جامعة السربون من كلية لأخرى حتي يهتدي في النهاية إلي أن يرجع إلي وطنه ويقرر أن يدرس هناك علم الأجناس والحفريات . وربما اختار ذلك بالذات ليكون قريباً من كارلا لانه في القرية تأكد من مدي حبه لها وتأكد من أنها هي المحطة النهائية التي سوف تقوده علي القضبان الحقيقية ... قضبان الحياة الناعمة الهادئة . ولكنه عندما يقرر الاقتران بها يجد أن هناك من سبقه إلي قلبها . فيقرر أن يبقي بجوارها الصديق الوفي . لذلك نجده أيضا يضحي من أجلها ويقرر عن طيب خاطر أن تفقأ عينيه ليثبت لها مدي حبه لها . وما فائدة البصر وحبيبة القلب بعيدة عنه ؟

لذلك يتمني أن يفعل أي شئ لجذب انتباهها لكي تشفق عليه ... نعم إنه في أمس الحاجة إلي عطفها وشفقتها .

ونجد في النهاية أن الجميع يرضخون لشروط عمدة المدينة إلا كارلا ، التي تكشف أكاذيبه وتفندها ولكنه لايهتم بما تقول ويعلم علم اليقين إنها إن أجلا أو عاجلا سوف تأتي إليه لتطلب منه العصابة .

وربما يمثل التمرد عنصراً هاماً في هذه المسرحية فنجد أن مرسيا - ابن عمدة المدينة - يتأثر بشخصية كارلا التي تلهبه بنقدها اللاذع له وسخريتها منه لأنها تعلم أنه وقع في حبها هو الآخر - محاولة إثارة روح التمرد فيه علي ما يحدث في تلك القرية . فنجده في نهاية الفصل الثالث يتمرد علي والده - عمدة المدينة - ويقذفه بالعصابة في وجهه ويهدده بأنه سيكشف كل أكاذيبه وأنه لن يطيعه ثانية . صحيح أنه أعمي الآن ولكنه لن يسمح بأن يزداد عدد العمي في هذه المدينة بأي حال من الأحوال .

وربما إذا نظرنا إلى هذه المسرحية فإننا سوف نتأكد من أن زيجفريد لينتس يحاول أن يقرب إلى الأذهان المعاصرة ما حدث في العهد النازي ويكشف الستر ولو بالرمز عن تلك الظروف القاهرة التي عاش فيها وتعايش معها الشعب الألماني . لذلك نجد أن عمدة المدينة يمثل السلطة المطلقة التي استبد بها القائد أدولف هتلر وأعوانه وأن سكان هذه المدينة ما هم إلا الشعب الألماني المغلوب علي أمره الذي فرضت عليه الظروف القاسية أن يتفوق وأن يعيش في صمت وأن يتقبل تلك الظروف دون تمرد أو عصيان .

ويؤكد زيجفريد لينتس علي قيمة عصيان كل من كارلا ومرسيا فهما يمثلان في نظره الأمل في مستقبل أفضل تظل فيه العيون مفتوحة حتي تري ما يحدث لها وتشارك في الأحداث وتتمرد عليها إن لم تكن تلك الأحداث في صالح البشرية جمعاء .

د . فوزية حسن

الشخصيات

- بروفسور موسي : مدير معهد علم السلالات والأجناس - يبلغ من العمر حوالي ستين عاماً .
- كارلا : ابنته - في بداية الثلاثين .
- إيريك ماريا رادبروخ : زوج كارلا - نائب للبروفسور موسي - وهو في الأربعين تقريباً .
- ألف كيلر : صديق كارلا من أيام الشباب . وفي نفس عمرها .
- هوفمان : موظف بالمعهد وأحد أعضاء البعثة الاستكشافية وهو في بداية الخمسين من العمر .
- مرسيا : خمسة وعشرون عاماً وهو ابن عمدة المدينة .
- عمدة المدينة :
- جسبار :
- الجراح :
- مساعدة الجراح :
- أربعة رجال من سكان
- المدينة :

الفصل الأول

المنظر : شُرْفَة في منزل كبير من الخشب والواضح أنه مكان مهجور لم يرتده أحد منذ زمن بعيد .

يوجد أيضا العديد من المقاعد ومنضدتان وجرامفون من طراز قديم . في الناحية الشمالية للمسرح توجد شبكة للنوم معلقة في الحائط .

أما الباب الذي يؤدي إلي داخل المنزل فهو عبارة عن ضلفتين وهو مفتوح دائما . لون الأرضية يميل إلي الاحمرار . والمكان مضاء بضوء قوي .

يجلس مرسيا في شبكة النوم المعلقة . يجلس كل من البروفسور فريدريش موسي و ايريك ماريا رادبروخ بالقرب من المنضدة . تقف كارلا وتنصت .

يحاول بايني - أحد أعضاء البعثة الاستكشافية - أن يدير الجرامفون . ويقف بجواره ألف كيلر

كارلا : كان من الواجب علينا أن نقاوم .

رادبروخ : نقاوم ؟ كيف ؟

كارلا : كان من الواجب علينا أن نقاوم .

موسي : فوق الكوبري ؟! .. بالإضافة إلي ذلك .. لقد كانوا جميعا أكفاء ..

كل من كان هناك ، كان كفيفاً ، هؤلاء الذين حاصرونا وضيقوا الخناق علينا .. أكفاء .. لقد رأيت ذلك بنفسك .

رادبروخ : ولا يجب علي الإطلاق استخدام القوة ضد كفيف . ليس هذا من اللائق .

كارلا : .. لكنهم استخدموا القوة ضدنا .. نعم القوة

موسي : (بهدوء) لأنه لم يكن لديهم حيلة أخرى .. ولكننا ياطفقتي نتفوق عليهم بالمكر والدهاء والخبرة . لذلك كان من الأفضل ألا ندخل

معهم في مشادة . لأننا نعرف أن النتيجة هي أننا كنا سننتصر عليهم بلا شك .

رادبروخ : هل كان ينبغي علينا أن نقذف بهم الواحد تلو الآخر في النهر مثلاً؟!

كارلا : ولكنهم كانوا مسلحين .. كل فرد منهم كان يحمل معه سكيناً .
موسي : كانت أسلحتنا أفضل بكثير من أسلحتهم .. ولذلك سلمناهم تلك الأسلحة وفقاً لأوامرهم .. وأعتقد أن هذا هو التصرف اللائق منا .. لأنه لا ينبغي علي المبصر أن يدخل في صراع مع الأعمى .. أنا لا أستطيع أن أتشاجر مع كفيف .

كارلا : سبعة أيام .. سبعة أيام ونحن ندرس هذا المكان ونراقب كل شيء فيه .. إنني أقول فقط .. إنه كان من الواجب علينا أن نقاوم ..
أعتقد أن هذه هي نهاية بعثتنا الاستشكافية الناجحة العظيمة التي قمنا بها .

(تستدير وتتجه في ببطء تجاه ألف ويبدو عليها اليأس والاستسلام للمقادير) .

رادبروخ : إن ما تقولينه لهو الهراء بعينه ! (يتأسف ويتراجع في كلمته ثم يقول) : أعتذر يا كارلا .. إنني أقصد .. أنك ترين كل شيء قائماً .. لا بد وأن أعترف لك أن هذه الإقامة الإجبارية تجعلني .. نعم .. هذه الإقامة تجعلني متشوقاً إلي .. سوف ترين .. سوف تتضح الأمور سريعاً .

كارلا : أهنئكم إذن برحلة العودة السعيدة إلي الوطن .

رادبروخ : نعم ؟! ماذا تقصدين ؟!

كارلا : قلت فقط ، أهنئكم برحلة العودة السعيدة إلي الوطن .

موسي : (يحاول في لطف وود أن يفض النزاع بين الطرفين) أرجوكم يا أطفالاً .. أرجوكم .

رادبروخ : (يقف ويتجه ناحية الباب المفتوح)

أنت قلقة للغاية .. بالإضافة إلي ذلك تشعرين دائما بالتوتر الشديد .. ينقصك دائما المعيار اللازم لرؤية الأمور علي حقيقتها.. الواضح أنك لا تقدرين ما نحن فيه (يقول باستعطاف)

ماذا يمكن أن يحدث لنا أكثر من ذلك ياكارلا ؟! .. لقد اكتشفنا طبيعة هذا المكان . فكل فرد في هذه المدينة مصاب بالعمي ... (يقول بسرعة) ... إنه نوع جديد من أنواع أمراض العيون المنتشرة في مصر (يعيد الكلام نفسه مرة أخرى) . لقد تعرفنا علي طبيعة هذا المكان ... وتعرفنا أيضا ... - أليس كذلك ؟! - علي طبيعة السكان هنا ... هذا هو كل ما في الأمر ... لذلك قاموا باحتجازنا هنا - ... حتي تتضح الرؤية . لقد قالها أبي (يقصد والد زوجته كارلا : المترجمة) سابقا وهو محق فيما قال .. أنه في بعض اللحظات ينبغي علي المرء أن يتخلي عن ذكائه ودهائه وخبرته .

كارلا : ولكن لماذا ؟ ... لماذا ؟

رادبروخ : (يهز كتفيه) طبعا بدافع من الشفقة والكرم ، ليس إلا .

كارلا : ولكني لا أفهم شيئا علي الإطلاق (تنظر إلي ألف) هل تفهم كل ما يدور حولنا ياألف ؟

ألف : نعم ؟ ... ماذا تقصدين ؟

كارلا : لماذا تنازلنا عن استغلال فرصتنا .. في تلك اللحظات ؟! لماذا ؟

ألف : أليس هذا ما أكدته لك زوجك الآن ؟ .. لقد أوضح لك كل شيء .. إذن .

رادبروخ : هل تتذكرين ، كارلا ، أن هؤلاء الرجال الذين حاصرونا وأوقفونا

عند الكوبري كانوا أكفاء .. وأيضا مجموعة الحراس الذين طوقونا -

كان جميع أفرادها أكفاء - لذلك كنا أقوى منهم وأشد بأسا . فلم يكن

بينهم من يستطيع التفوق علينا .

كارلا : لا أعرف شيئا .. ولكن يساورني شعور بعدم الطمأنينة والارتياح .

ألف : (ينحني ويرهف السمع لعله يسمع الأصوات الصادرة عن الجرامفون) .

إن هذا الصندوق (يقصد الجرامفون : المترجمة) لا يعمل
كارلا : أنا أيضا لا أسمع شيئا .

ألف : كل ما في الأمر هو أن الميكرفون غير سليم .

رادبروخ : (ينادي من خلال الباب المفتوح)

هوفمان ... (سكون) ... هوفمان ؟

(يظهر هوفمان ويدخل الشرفة)

هوفمان : نعم يادكتور !

رادبروخ : هل وجدت شيئا ؟

هوفمان : علي الإطلاق .

رادبروخ : ألم تعثر حتي علي شيء نروي به ظمأنا ؟

هوفمان : لا يوجد أي شيء علي الإطلاق .. لا طعام ولا شراب ..

رادبروخ : أرجوك أن تبحث لنا عن أي شيء !

هوفمان : لقد كان معنا الكثير ... وكان هذا سيكفيينا ... ولكنهم أخذوا منا كل

شيء ولم يتركوا لنا إلا الرسومات والأوراق التي دونا فيها ملاحظاتنا

(يخرج مسرعا) .

رادبروخ : (يتراجع خطوة للوراء حيث توجد المنضدة)

أيجب علينا أن نحزن ونقلق ؟

موسي : لماذا القلق ؛ لأنهم تركوا لنا الرسومات والملاحظات ؟

(يفكر قليلا)

لأبد وأن هناك في الأمر شيء . يباغتني شعور مبهم . تري ماذا

يوجد في الجعبة ؟

رادبروخ : أعتقد أنهم لا يهتمون علي الإطلاق بمعرفة أي شيء عن تلك

الملاحظات التي قمنا بتدوينها .

موسي : أعتقد أن أحدا منهم لن يهتم بأمر تلك الملاحظات بالإضافة إلي

- ذلك ؛ فهم لا يستطيعون قراءة هذه الرسومات .
- ألف :** (يقول في استكانة واستسلام)
- إنه لا يعمل ... لا أقدر علي إصلاحه ... إنه لا يعمل (يقصد الجرامفون : المترجمة) .
- كارلا :** ماذا عن الأسطوانات ؟
- ألف :** لا توجد عليها كتابة علي الإطلاق ! (يذهب حيث توجد كارلا : المنضدة) .
- ألف :** ألا توجد عليها أي أسماء ؟
- رادبروخ :** لا .. مثل كل الأشياء الموجودة هنا .. فكلها بغير أسماء .
- ألف :** لا .. أعتقد أن المكان هنا يحمل اسم مالميدور .
- رادبروخ :** لا . ليس هذا اسم المكان هنا علي الإطلاق .
- ألف :** لقد أطلق عليه شخص ما هذا الاسم .
- رادبروخ :** ولكن الآخرين يطلقون عليه اسماً آخر .
- إذن ليس لدينا معلومات مؤكدة عن هذا المكان . حتي الاسم يعتبر
- ألف :** شيئاً غير مؤكد .
- (يقول في لهجة مفعمة بالتملق والنفاق)
- رادبروخ :** لا ، أستاذي الفاضل ... هذا شيء غير مؤكد .
- (في لهجة يملؤها العذاب والألم)
- ألف :** هل كتب علينا كل هذا ؟
- (باستغراب شديد)
- رادبروخ :** ماذا كتب علينا ؟
- طريقتك في الكلام معي لا تريحني .. يعرف كل منا الآخر منذ زمن طويل ... وتقاسمنا الزمن وأشياء أخرى سوية ... ألا يشفع ذلك لي عندك أن ..
- ألف :** أن نتنازل ربما عن تبادل الألقاب ؟!
- رادبروخ :** .. وأيضاً لأننا نعتبرك أحد أفراد عائلتنا .

ألف : (في مرارة ثم في ابتهاج)

بالتأكيد ... بالتأكيد

رادبروخ : وتعرف كارلا منذ فترة أطول مما أعرفها أنا . لقد سبقتني في معرفتها .

ألف : ولكنني لم أعتنم الكثير من وراء ذلك .

موسي : (يتنهد وينشغل عنهما بالتفكير في الآمه)

ألا ينبغي أن تتوقفا عن هذه المشادات الكلامية ؟ .. ياإلهي .. ألا ينبغي أن تتوقفا .. من يعرف ، ربما يحتاج كل منا الآخر في هذا الوقت العصيب .

ألف : (يقول في لهجة أمرة مصطنعة)

لقد انتهت البعثة الاستكشافية . أقولها للذين لم يعرفوا بعد : أقولها لكم : إن البعثة الاستكشافية قد انتهت .

رادبروخ : أنت لا تصدق ما تقول .

ألف : (في مرح يغلب عليه التهكم)

لقد قمنا بواجبنا .. لقد قمنا- بتكليف من معهد العلوم الإنسانية- بقياس حوالي ثمانمائة .. جمجمة- ولقد نجحنا في تلك المهمة وقمنا بحصر تلك الجماجم واستطعنا تطبيق هذه القياسات علي جماجم شعب واحد . ذلك الشعب الذي قفز قفزة هائلة استطاع بها أن يتخطى تاريخ الحضارة كله .. هذا الشعب الذي سمي بالأمس بالإنسان الحجري واليوم يستخدم الغاز في حياته اليومية . ولم تسبب له هذه القفزة أي خسائر في الأرواح علي الإطلاق .

موسي : توقف ياألف عن هذا الهراء .

كارلا : اجلس ياألف .. تعال .. لندخن سويا آخر سيجارة معي .

(يقف الجميع ويتجه بعضهم ببصره بتفاؤل وأمل ناحية

ثلاثة من الرجال يقتربون منهم فيتعرفون عليهم : عمدة

المدينة واثنان معه . ويضع أحدهم رباطاً من الجلد فوق

عينيه . يخطون بخطي أنيقة وبثبات مما يدل علي أنهم غير أكفاء . يرتدون الملابس القطنية كتلك التي يرتديها العمال وصنادل في أرجلهم . يحمل رجل منهم ستة أربطة جلدية في يده . يدخل الرجال الثلاثة الشرفة . يدورون في المكان ويقومون بحركات تدل علي أنهم يريدون قياس شيء ما .

عمدة المدينة : (في لهجة قاسية ولكن بأدب)

بروفسور موسي ؟

موسي : نعم ؟

عمدة المدينة : لم يكن في نيتنا أن نتركك أنت وأصدقائك علي هذه الحالة طيلة هذا الوقت . لذلك أعبر لكم عن أسفي الشديد .

موسي : هلا شرحت لنا ما الذي يدور هنا وإلى متى نظل هكذا ؟!

عمدة المدينة : كان علينا أن نتشاور فيما بيننا ولكنني أود أن أبلغك - بصفتي عمدة المدينة - أننا لم نتفق علي نفس الحكم .

موسي : حكم ؟ أي حكم ؟

عمدة المدينة : بلدنا له أحكامه .. وتسري هذه الأحكام علي كل من تطأ قدماه أرض مدينتنا .. واطلع أيضا علي أسرار معيشتنا .

موسي : (في اضطراب)

يطلع علي أسرار معيشتكم ؟!

عمدة المدينة : دخلت أنت وأصدقائك مدينتنا وبقيتم فيها سبعة أيام ... سبعة أيام تستكشفون وتراقبون وتبحثون ... أنتم الآن تعرفون كل شيء عن حياتنا .

موسي : (في حيرة)

أعترف ... إن بعثتنا هذه كانت في طريق العودة إلي الوطن . ومررنا علي مدينتكم بطريق الصدفة ، تلك المدينة التي لم نعرف حتي الآن اسمها .

عمدة المدينة : لقد بنينا حكمنا علي أنك ومن معك ... تشكّلون بالنسبة لنا خطراً كبيراً بعد كل هذه الأبحاث التي أجريتموها علينا .

موسى : خطراً ؟ كيف ؟

عمدة المدينة : لقد اختلفنا هنا - نحن المسئولون - في تحديد ما هية هذا الخطر ولكنني كلفت بصفتي عمدة المدينة أن أوجه لك هذه الدعوة ... (سكوت) سوف نحتجزكم في هذا المنزل .. وسوف نقدم لكم الاحتياجات الضرورية إلي أن نتمكن من الاتفاق علي الحكم الذي سوف ينفذ عليكم ... وأعبر لكم جميعاً ... (في تباطؤ) عن أسفي إذا ما حدثت بعض السليبات أثناء إقامتكم عندنا .

موسى : إلي متى نقيم هنا عندكم ؟

عمدة المدينة : إلي أن تختفي الفروق بيننا وبينكم ونصبح جميعاً علي حد سواء . لذلك أخبرك أنك أنت الوحيد الذي يستطيع تحديد مدة الإقامة هنا في هذا المنزل بصفتك رئيس هذه البعثة الاستكشافية .

موسى : ماذا بعد أن تختفي هذه الفروق ؟

عمدة المدينة : يمكنكم في هذه الحالة أن تأتوا إلينا وتعيشوا بيننا وسوف تتمتعون بكامل الحرية وسط عشيرتنا . هذا بالطبع إذا أصبحت رؤيتكم للعالم تماماً مثل رؤيتنا له . وقتها لن توجد الفروق التي سوف تميزكم عنا ولن توجد الحدود التي تفصل بيننا وبينكم ... وبالطبع لك مطلق الحرية في أن تقرر ذلك متى وكيف تشاء . (يقول في لهجة أسف) : إن القوانين هنا تسري علي كل من يأتي إلي مدينتنا .

(سكون . ثم يتحدث إلي أحد مساعديه)

جسبار ، ناولهم أربطة العيون .

(يتقدم جسبار ويناولهم الأربطة ولكن أحداً منهم لا يريد أخذ الأربطة من يده . لذلك يضعها بكل رفق فوق المنضدة ويرجع خطوة إلي الوراء ، حيث يقف بجوار عمدة المدينة) .

موسى : (لا يتمالك نفسه)

مامعني هذا الكلام ؟

عمدة المدينة : (بكل هدوء)

هذه أربطة للعيون .

موسى : ولكن لماذا ؟ ماذا نفعل بها ؟

عمدة المدينة : حتي تتمكن أنت ورفاقك من إزالة الاختلافات التي تفرق بيننا وبينكم .

موسى : لا أفهم ؟ ولماذا أربطة العيون هذه ؟

عمدة المدينة : حرصنا علي أن تكون هذه الأربطة مصنوعة من الجلد الناعم الخفيف لكي تتعودوا عليها بسهولة ويسر ..

(يقول في لهجة جادة وبموضوعية)

سوف تندهش من سرعة مفعولها ... وسوف تتأكد بنفسك أن القوة البصرية تزول في الحال .

موسى : (في ارتباك)

إذا كنت ... إذا كنت أفهم ما تقصده حقا ...

عمدة المدينة : إنني علي يقين من أنك فهمت قصدي تماما .. آمل ذلك . سوف

تقومون بما تسميه هنا العودة إلي الوطن ... في سرعة مذهلة .

ولن يرغب أحدكم في العودة إلي بلده ... (سكون) لذلك أضع

الأمر كله برمته بين يديك ... فعليكم أن تحددوا طريقة معيشتكم

في المستقبل ... وإلا ... وإلي أن يحدث ذلك ليس في وسعنا إلا أن

نحدد إقامتكم في هذا المنزل .. ستكونون تحت رقابتنا .. وليفعل كل

منكم ما يشاء . وأكررها مرة أخرى ... عندما تقومون بالتغلب علي

إزالة تلك الفروق التي تفصل بيننا وبينكم فسوف تعيشون معنا

وسوف نحميكم ونحافظ علي سلامتكم بيننا .. ووسط قومنا

وعشيرتنا فمعروف عنا أننا نتميز بالفكاهة والمرح (سكون ثم

ينادي بصوت منخفض) : مرسيا ! (ثم ينادي بصوت أعلي

قليلا) : مرسيا !

مرسيا : (يهبط من شبكة النوم المعلقة في الحائط . يتعرف الناظر إليه علي وسامته وقوة بنيته . الجزء الأعلى من جسمه عاري . يتحرك وسط الجمع بشئ من الخجل . يتجه ناحية عمدة المدينة وينحني أمامه ويبتسم) .

عمدة المدينة : لقد حان الوقت .

مرسيا : نعم .

عمدة المدينة : هل تقوم أنت بنفسك أم أنت في حاجة إلي مساعدة ؟

مرسيا : لا أقدر بنفسي .

عمدة المدينة : جسبار ... فلتضعه له ياجسبار (يتقدم جسبار تجاه المنضدة ويتحرك ناحية مرسيا الذي يبتعد بالجزء الأعلى من جسمه لا إراديا في اعتراض صامت ولكنه يظل واقفا في مكانه مستسلما حتي يفرغ جسبار من إحكام الرباط فوق عيني مرسيا . يرجع جسبار بعدها خطوة إلي الوراء ويقف حيث كان واقفا من قبل) .

عمدة المدينة : (يخاطب جميع أعضاء البعثة)

إنني رهن إشارتكم ، لو أراد أحدكم التحدث معي ، فسوف تجدونني دائما .

(يذهب هو ومن معه . وينظر الجميع في اتجاههم . يرفع مرسيا يديه في حركة تلقائية فجائية وكأنه يرغب في فك الرباط ولكنه يفكر قليلا ثم يعدل عن ذلك) .

كارلا : (تقول لمرسيا)

هل أستطيع مساعدتك ؟ ... هل أفك لك الرباط ؟

(سكون)

مرسيا : لا .. لا .

كارلا : ينبغي ألا تتركه هكذا .

(سكون)

مرسيا : سأعود عليه بمرور الوقت .

(يستدير مرسيا ويتجه نحو شبكة النوم المعلقة في الحائط وتساعده كارلا إلي أن يصل إليها) .

رادبروخ : (وكأنما كان غائبا عن الوعي وعاد في التو لرشده)
لا بد وأن هناك في الأمر شيئا ... لا بد وأن هناك سوء تفاهم .

ألف : (في تهكم)

حلم ، ياأستاذي الفاضل علي غرار تلك الأحلام التي نحلم بها إذا أصابنا الفزع والجزع .

رادبروخ : لا يجروأ أحد من البشر علي مطالبتنا أو إجبارنا علي هذا .

ألف : تماما ، سيدي !

رادبروخ : (يوجه كلامه لوالد زوجته)

ما رأيك ياأبي ؟

موسي : (في ذهول)

هراء وجنون ما يطلبه منا هؤلاء . ولا يتركون لنا فرصة أخرى .

إنني أرفض حتي التفكير في هذا المطلب . إنه الجنون بعينه .

ألف : .. تري من سيكسب الجولة الأخيرة ؟

رادبروخ : (بحدة)

ماذا تقصد ؟

ألف : لم أقل شيئا جديدا ... ما أقوله لا يستحق منك أن تعطيه أدني

اهتمام . لقد قلت إن هذا الجنون هو الذي سوف ينتصر في النهاية .

(يشير بيده إلي شبكة النوم المعلقة)

ألف : لقد بدأ كل شيء .

موسي : (يضغط بيده علي قلبه كأنما باغته ألم شديد)

نعم . لقد بدأ كل شيء الآن .

(يجلس)

رادبروخ : (يتقدم ناحية شبكة النوم المعلقة التي يجلس عليها الآن مرسيا)

اخلع هذا الرباط ، مرسيا ... أتوسل إليك ، كارلا ، ساعديه واخلعي هذا الرباط عنه !

كارلا : إنه سعيد به ولا يرغب في خلعها .

رادبروخ : (يسأله)

هل هذا حقيقي ؟ ... حقا ... ألا ترغب في خلع الرباط ؟

مرسيا : (في ثبات)

سأعود عليه بمرور الوقت .. ويصبح كل شيء علي ما يرام .

رادبروخ : أجاد أنت فيما تقول ؟ لا ... لا يمكن أن يكون هذا بمحض إرادتك ... أنت ... لكي تصاب ...

مرسيا : لقد وضعته مرة قبل ذلك .

رادبروخ : قبل ذلك ؟

مرسيا : نعم ... لقد وضعته علي العين اليسري منذ فترة غير بعيدة . ولكن عندما انهار الكوبري واصطدمت بصخرة كبيرة ... لاحظت أن القدرة البصرية رجعت إلي عيني اليسري مرة أخرى ... لذلك قاموا بإعطائي هذا الرباط ... وفي الحقيقة لقد ساعدني كثيراً .

آلف : (في سخرية لاذعة)

أسمعت أستاذي ، لقد ساعده الرباط . إن الرباط لا يسبب أي أذى أو ألم . علي العكس إنه يساعد الإنسان علي التخلص من القوة البصرية لديه .

مرسيا : (بهدوء)

عندما وضعوا لي الرباط أول مرة ، قيدوني هناك بجوار شلالات المياه .. وكنت أنصت لخريف المياه أثناء انحدارها . كنت بمفردي هناك طيلة الوقت .

رادبروخ : هل قيدوك بالقرب من شلالات المياه ؟

آلف : .. إنه نوع من أنواع التغيير (يقصد ما يحدث لمرسيا : المترجمة)

مرسيا : في تلك المرة كانوا يريدون إضعاف القوة البصرية لعيني اليمني . ولم أكن في ذلك الوقت مهياً نفسياً ... فحدثت مصارعة بيننا ... - يوجد هنا رجال أشداء في فن المصارعة - ... وانزلت قدمي .. فأمسكوا بي وأدخلوا وجهي في الأشواك وضغطوا بكل قوة .. فحدث المراد .

رادبروخ : (يتجه ناحيه موسي . الذي يجلس وينصت لكل ما يدور حوله ولكنه يشعر بألم شديد في القلب لا يستطيع بسببه الحراك)

ماذا تقول ؟ ... أبي ، ماذا تقول ؟

موسي : (يهز كتفيه تعبيراً عن اليأس والأسى)

رادبروخ : (يتجه ناحيه مرسيا ويقول في حزم وإصرار)
لا بد وأن يتضح كل شيء .

(يقول لمرسيا وكأنه يستجوبه)

لقد سمعتم ينادوك ، فهل اسمك مرسيا ؟

مرسيا : نعم

رادبروخ : لقد ولدت هنا في هذه المدينة . أعتقد أن اسمها مالايدور .

مرسيا : مالايدور ؟

رادبروخ : أليس هذا هو اسم هذه المنطقة التي نعيش فيها الآن ؟

مرسيا : لا .

(سكون)

رادبروخ : أنت تعيش هنا منذ ولدت .

مرسيا : لقد قضيت عمري بطوله هنا - تقريبا

رادبروخ : مع أسرتك ؟

مرسيا : إن عمدة هذه المدينة هو أبي .

(سكون)

مرسيا : لماذا تسألني كل هذه الأسئلة ؟

رادبروخ : ربما يكون في مقدورك أن تساعدنا .

مرسيا : (في استغراب)
 كيف ؟ ... كيف أساعدكم ؟

رادبروخ : لأنهم يريدون تحقيق نفس الشئ معنا الذي فعلوه معك أنت الآن .
 هذا معناه أننا سوف نجلس جميعا في نفس القارب .

مرسيا : لا أرغب في شئ سوي العودة إلي الوطن ... الذهاب للآخرين ..
 لا بد أن أعود إليهم وأعيش وسطهم .

رادبروخ : طبعا بعد أن تصاب بالعمى الكلي ؟!

مرسيا : نعم ؟

رادبروخ : أقصد أنك سترجع لهم مكفوفاً .

(سكون)

مرسيا : الجميع هناك أيضا كذلك .

رادبروخ : فطيع .

مرسيا : نحن سعداء بذلك .

رادبروخ : بالمرض

(يقول في تلثم)

هل هذا نوع من أنواع أمراض العيون المنتشرة في مصر ؟

مرسيا : (لا يرغب في الاستمرار في هذه المناقشة)
 لا أعرف شيئا .

رادبروخ : (يصتر علي استجوابه)
 أعتقد أنه يمكنك الإجابة عن سؤالي : هل هذا المرض ينتقل من شخص لآخر عن طريق العدوي ؟ ..

مرسيا : لا تسألني .

رادبروخ : يمكنك أن تجيب بنعم أو لا ... أرجوك .. أخبرني هل هذه المعلومة صحيحة ... لقد تأكدنا وعرفنا أن المرض يبدأ هنا في مرحلة الرضاعة عن طريق العدوي ... لقد لاحظنا عيون الأطفال الرضع المتورمة والملينة بالصدید .. تلك العيون المحترقة ..

مرسيا : ماذا تريد مني ؟
رادبروخ : أن تساعدنا ... أنت تستطيع أن تساعدنا لأنك تستطيع تفهم موقفنا
ربما أكثر من الآخرين .

(سكون)

أرني عينيك .. !

مرسيا : (في انزعاج شديد)
عيوني أنا ؟ .. لقد وضع جسبار الرباط وأحكم ربطه .
(يرفع يديه ليخفي وجهه ، كأنما يخشي أن ينزع عنه
رادبروخ الرباط بالقوة)

رادبروخ : أرني عينيك للحظة واحدة .. فقط !

مرسيا : (يهز رأسه في عنف)

لا .. لا .

رادبروخ : ينبغي عليك ألا ترفض ما أقول ... أنت تعرف تماماً أن هذا
المرض اللعين لا يصيب أهل هذه المدينة فحسب بل إنه الشبح الذي
يسيطر علي كل شيء ... أعتقد أنك تفهم هذه الأمور جيداً . لذلك
يجب عليك مساعدتنا ... أرني عينيك ... أريد فقط أن أتأكد من
شيء ما ..

(سكون)

هل تتورم لحمية العين وتظهر بها النتوءات ؟
مرسيا : لا أستطيع مساعدتك . غير مسموح لي أن أفك الرباط . (بصوت
منخفض) لو فعلت ذلك ربما يؤدي هذا إلي كارثة .

رادبروخ : ماذا ؟ ما هذا الذي سوف يؤدي إلي كارثة ؟

مرسيا : (يهز كتفيه)

أنت تريد فهم ومعرفة كل شيء .

رادبروخ : (يريد أن يقول شيئاً ... ويذهب ببطء وحذر تجاه باب المنزل)
آلف : (ينادي)

ألا ترغب في النوم بعض الوقت .. لقد نسيت شيئاً.

رادبروخ : (يتلفت حوله ويشير ألف إلي أربطة العيون . ينظر إليه رادبروخ في دهشة واستغراب وأيضاً في حنق وغيظ)

موسي : ماذا نفعل الآن ؟

ألف : ينبغي ألا تفقد الأمل ... أنت دائماً مفعم بالأمل ، بروفيسور موسي .

رادبروخ : (يشتاط غضباً)

توقف عن هذا الهراء !

ألف : إذا عليك أن تفحص هذه الأربطة وأن تقلب فيها .. (يذهب تجاه

المنضدة ، ينتقي اثنين من الأربطة ويقربها من رادبروخ ويبدو وكأنه يأمره بوضعها فوق عينيه) إن من يتقدم أولاً .

فمن حقه أن يختار... ما رأيك في هذا الرباط ؟ تري أيهما أجمل في نظرك . وأيهما سيليق مع لون بشرتك ؟ هذا أم ذاك ؟

(يرفع رباطاً ثالثاً) إن جلد الماعز الرقيق لن يجعلك تشعر بألم الضغط علي العينين ... وسوف تتأقلم سريعاً وتتعود علي ظروف الحياة الجديدة . وبعد فترة لن تشعر بأنك تحزم هذا الرباط فوق عينيك .. ربما تفضل هذا الرباط ؟

رادبروخ : لا تهزأ بي أكثر من ذلك ولا تتلاعب بهذه الألفاظ !

ألف : كارلاً ... أعتقد أنهم صنعوا لك رباطاً للعينين من جلد التمساح .

رادبروخ : أنت تخرج عن حدود اللياقة والأدب !

ألف : (في دهشة مصطنعة)

حدود ؟ إنني لا أعرف حدوداً علي الإطلاق ...

رادبروخ : يبدو علي كل الأحوال أنك الوحيد الذي يستمتع بهذه اللعبة وتسّر من وجودنا في هذا المأزق .

ألف : دائماً يكون هناك من يستمتع بهذا الوضع .

هوفمان : (يحضر زجاجة وكأساً ويوجه كلامه لرادبروخ)

هذا هو كل ما وجدناه يا أستاذي .

رادبروخ : ألا يوجد ما نأكله ؟

هوفمان : وجدت هذا الشراب مخبأ وراء كتلة كبيرة من الخشب - ويجواره كيساً به شاي .

رادبروخ : هل نحتاج إلي الشاي ؟

هوفمان : ربما .

كارلا : نعم أتمني رشفة صغيرة !

ألف : (يأخذ الزجاجاة من هوفمان ويملاء الكأس)

رادبروخ : أنت لن تشرب ، الآن علي الأقل .

ألف : لكن كارلا تشعر بالعطش .

(يناولها الكأس)

رادبروخ : ليس من عادتها أن تحتسي الكحول الآن .

ألف : وأنت ؟ هل تفعل دائماً الأشياء التي تعودت عليها فقط في أوقاتها ؟!

رادبروخ : (في حزم) لا تشربي هذا يا كارلا !

كارلا : (تنظر إلي رادبروخ .. تتراجع إلي الوراء) أشكرك يا ألف ... ليس الآن .

ألف : (يشرب)

إنه ساخن ... ساخن جداً ... يذكرني هذا بشئ آخر . هل شرب أحدكم دموعاً مجمدة ؟ إنني أقصد شراب المارتيني الذي يبرد بالقطرات المثلجة .

هوفمان : (لرادبروخ) سوف أقوم بعمل الشاي سيدي الأستاذ .

رادبروخ : هل يوجد هنا ماء ؟

هوفمان : (في دهشة)

ماء ؟ النهر قريب جداً من هنا . سوف أذهب إلي هناك وأحضرك الماء .

رادبروخ : (بصوت هادئ)
لن يكون هذا ممكناً .

(سكون)

لن يسمح لنا أحد بمغادرة هذا المنزل .

أكسف : إلا في حالة أن نربط هذا الجلد المزدان فوق أعيننا قبل الخروج من هنا .

(يرفع الرباط إلي أعلي)

رادبروخ : يطلبون منا وضع هذه الأربطة فوق عيوننا ليزول الفرق بيننا وبينهم .

هوفمان : فرق ؟ ما هي تلك الفروق ؟

رادبروخ : أنت تعلم أن أهل هذه المدينة جميعهم أكفاء .. كان عمدة المدينة هنا منذ قليل .. وطلب منا أن نضع هذه الأربطة فوق عيوننا .

هوفمان : .. لكي نصاب بالعمي نحن أيضا ؟!

رادبروخ : نعم ، هذا ما يحتّمه علينا قانون هذه المدينة . إنهم يعتقدون أننا قمنا بدراسة عن هذه المدينة وكشفنا العديد من أسرار أهلها وكشفنا حال سكانها .

هوفمان : (يقذف الرباط فوق المنضدة ويقول في اعتراض شديد)

لنتركهم يجربون ولكننا لن نرضخ لهم ... ولن نمكنهم من ذلك سنغلب عليهم وبسهولة ... إنهم لا يستطيعون أن يحضروا لنا الماء من النهر . أما نحن فسوف نجرب في التواللحظة ... سأذهب لإحضار الماء .

رادبروخ : ولكن خذ حذرك يا هوفمان !

هوفمان : إنهم لا يستطيعون منعنا من جلب الماء .

رادبروخ : لكن خذ حذرك .

- هوفمان : تري ماذا يمكن أن يحدث ؟ إنني أسرع منهم .
- رادبروخ : هذا صحيح ... أنت أسرع وأقوي وأكثر حكمة ودهاءً من هؤلاء ... لكن لا تبتعد كثيراً عن هنا .
- ألف : من يحاول استغلال الفرص الضائعة منه ، ربما عليه أن يذهب بعيداً جرياً وراءها .
- هوفمان : علي أي الأحوال ، سوف أصنع لكم الشاي (يذهب تجاه المنزل) .
- كارلا : (تقول لرادبروخ بصوت منخفض) لا تسمح له بالخروج . أرجوك لا تسمح له بالخروج .
- رادبروخ : (في هدوء مصحوب بنبرة مفعمة بالثقة) سيأتي علي الفور .
- كارلا : يجب ألا يغادر المكان هنا .
- رادبروخ : إنك تعرفين هوفمان جيداً ... إنه يغامر بكل شيء .
- ألف : كما أنه بطل من أبطال المصارعة الحرة ... آه لو كان مازال يتمتع بشبابه !
- رادبروخ : لا تقلق عليه .
- (يظهر هوفمان ، يحمل الإبريق وينزل الدرج .. فجأة يبطئ في مشيته وينصت . يستدير . يشير إليه رادبروخ إشارة مطمئنة فيسير في ببطء وحذر حتي يعبر الطريق المؤدية إلي خارج الشرفة)
- موسي : (ينادي في مشقة وعناء) كارلا ... كارلا .
- كارلا : نعم ياأبي .
- موسي : إنني متعب للغاية أريد أن أرقد قليلاً ... ساعديني .
- رادبروخ : سأساعدك أنا .
- موسي : شكراً لك . كارلا تساعدني بالفعل .
- كارلا : (تساعد له ينفخض)
- موسي : كنت أعتقد أن صحتي تتحسن .

رادبروخ : هل تشعر بالآم في الظهر ؟
موسي : هنا ... الآن أشعر بالآلام هنا
 (يضع يده علي قلبه ويذهب نحو الباب)
موسي : أرجوكم أن تبلغوا هوفمان أن يصنع لي أنا أيضا قدحاً من الشاي .
رادبروخ : (في اهتمام)
 هذا إذا رجع يآبني .
 (موسي وكارلا يختفيان)
ألف : (يصب لنفسه قدحاً ويخاطب رادبروخ)
 هل لديك اعتراض ؟ إن ما أفعله الآن يتناسب تماماً مع عاداتي .
رادبروخ : (في اعتراض مصحوب بالمرارة)
 رائع ... ولكن هذا يتعارض مع كل مبادئ المنطق .
ألف : ليس مع مبادئ المنطق بأكملها ... ربما مع مبادئ منطقك أنت .
رادبروخ : هذه وقاحة .
ألف : .. أضف إلي ذلك أن المكان غير لائق .
رادبروخ : (يتجاهل هذا التهكم اللاذع)
 أعتقد أنه من الواجب علينا - بدلا من ذلك الهراء - أن نتخذ القرار
 اللازم والمناسب ... بعد أن يرجع هوفمان ... علينا أن نجلس
 جميعا ونقرر مانراه مناسبا في هذا المأزق .
ألف : أفضل ما يمكن أن نقرره الآن هو موعد عودتنا لأرض الوطن .
 (يحتسي الشراب)
رادبروخ : (في غضب وامتنعاض)
 تري ماذا أنت فاعل ؟ هل ستنتظر ؟ أم سوف تنفذ معنا ما سوف
 يميله هؤلاء علينا ؟ لابد أن نتخذ القرار الملائم لابد من عمل شيء .
ألف : (يومئ برأسه)
 إنك لا تفعل شيئا سوي الكلام في حين أن العالم ينشب أظافره في
 جلودنا فلن ينقذنا اتخاذ القرار - بل علينا أن نتصرف ... أن نفعل
 شيئا .

رادبروخ : (في عداء شديد وبرودة قاسية)
إنني أتساءل من هو سعيد الحظ الذي سوف يحظي بالانتفاع
بحكمته وذكائه ؟!

ألف : أنا ؟

رادبروخ : إنك تتصرف وكأن الوضع لا يخصك من بعيد أو قريب .

ألف : أنا ؟ أنا أتصرف ؟

رادبروخ : عليك إذا أن تنسي تماما أنني موجود هنا بينكم !

ألف : إنك مخطئ ... الوضع يخصني ربما أكثر منك . من أجل ذلك
فإنني أظاهر باللامبالاة .

رادبروخ : (يهز رأسه)

يعرف كل منا الآخر منذ زمن طويل كما جمعنا عشرة طيبة .

ألف : علي الرغم من ذلك فسوف أظل بالنسبة لك دائما : الغريب . أكنت
تريد أن تقول ذلك ؟

رادبروخ : إنني لا أستطيع أن أخفي ذلك .

ألف : ربما يرجع السبب في ذلك إلي الأسرار التي أحتفظ بها .. أنت تعلم
أن قيمة الشخص تقدر بالأسرار التي يحملها في ثنايا صدره . وإذا
أفشي الإنسان أسرارها فإنها سوف تنتشر في الهواء .

رادبروخ : ماذا تقصد ؟

ألف : أقول يجب عليك ألا تفشي أسرارك ، وألا تتصرف بسذاجة
حيالها .

(سكون)

رادبروخ : هل تعرف ما هو قدرك عندي ؟

ألف : أسمح لي أن أقولها أنا ؟

رادبروخ : إنسان خبيث لايهتم إلا بنفسه ويرغب دائما في الاستمتاع علي
حساب الآخرين .

ألف : (يتظاهر بالشعور بالارتياح)
مقبول منك ما قلته . لقد توقعت قذيفة أعنف من ذلك ... مثلاً :
أنت رجل تافه ... أو خائب أو عاجز ... شئ من هذا القبيل .

رادبروخ : والآن اسمح لي

(يهم بالخروج)

ألف : البروفسور يناديك (ينصت) إنه يناديك مرة أخرى ... ينادي عليك دون انقطاع ... منذ ذلك الوقت الذي وقع فيه تحت الأنقاض ... منذ ذلك الوقت وأنا أسمعه يردد اسمك دائماً ... ولكن ربما يخدعني إحساسي .

(يصب الشراب في الكأس)

رادبروخ : أوضح لي ما تقصده بهذا الكلام !

ألف : أكثر من ذلك ؟ (يشرب)

رادبروخ : إنك تنوه إلي شئ ما ...

ألف : لم أنوه إلي شئ علي الإطلاق ... لقد سمعت فقط ... فقط سمعت صوت البروفسور ينادي اسمك ويستغيث بك .

(يتظاهر بأنه ينصت)

هناك ، هل تسمع ؟

إن صوته يأتي من هذه الجهة - وليس من الجهة الأخرى !

رادبروخ : (يفهم ما يقصده ألف ويهز كتفيه)

أسمع هذه الأصوات الصادرة علي موجة معينة ؟!

ألف : ربما ... فكل شئ جائز .

رادبروخ : (يبدو وكأنه فهم كل كلمة قالها ألف فيرد في حزم)

إن لم أكن مخطئاً فأعتقد أنك تقصد الكارثة التي وقعت في مدينة

الأنقاض ... أليس كذلك ؟ أنت تعلم أن كل شئ قد انتهى علي

خير .

ألف : نعم ... نعم ... لقد انتهى كل شئ علي خير ... كانت بداية القصة

تعيسة ولكنها انتهت علي خير .

رادبروخ : المهم أننا تمكنا في النهاية من الوصول إلي البئر وانقذنا البروفسور ... ليس هناك ما يمكن أن يكون أسعد من ذلك بالنسبة لنا .

ألف : نعم ... في النهاية توصلنا إليه .

(يرمق رادبروخ بنظرة قاسية وتمتلي نبرات صوته بالغلظة والخشونة)

لقد تكلمنا كثيراً في هذا الموضوع ... شئ واحد لم نتكلم فيه بعد .

رادبروخ : وما هو ؟

ألف : أنك كنت هناك معه في ذلك الوقت ، عندما كسر المقعد . وكنت أيضا هناك عندما سقط البروفسور في البئر . عندئذ اقتربت من البئر وانحنيت وأخذت ترهف السمع .

(سكون)

رادبروخ : (في ذهول)

أنت نفسك لا تصدق ما تقول .

ألف : وبعدها تحققت وتأكدت ..

رادبروخ : تحققت وتأكدت من ماذا ؟

ألف : ولما لم تر أحداً منا ... غادرت المكان سريعا ... وكان هو وقتها داخل البئر . فقد انحصر في البئر ووقع فوقه المقعد الحجري ... وأنت ... غادرت المكان بسرعة .

رادبروخ : لم أكن موجوداً عندما انهار المقعد الحجري ... يمكنك أن تسأل البروفسور .

ألف : هذا صحيح .. إنك لم تكن هناك ... ولكنك كنت قريباً جداً من مكان الواقعة ... وتابعت كل ما حدث بوضوح .

رادبروخ : من قال لك هذا ؟

ألف : أنا !

(سكون)

لقد رأيت كل شئ بنفسى وتابعته أيضا بأستاذى الفاضل .

رادبروخ : أعجب إذن من تصرفك بشدة .

ألف : لأننى أخبرك به الآن فقط ؟!

رادبروخ : على الإطلاق ... بل لأنك كنت معنا عندما كنا نبحث عنه ولم

تنبس بكلمة واحدة . لا أعرف بالضبط كم استغرق ذلك من الزمن .

ألف : نعم .. نعم .. أتذكر ذلك .. لأننا كنا نبحث عنه تحت إشرافك ..

كنا نبحث عنه في الجهة الشرقية من مدينة الأنقاض .

رادبروخ : وكنت تفعل ما نفعل نحن بالضبط . وكنت تعرف تماما مكان

البروفسور .. وعلى الرغم من ذلك تركتنا نبحث ونبحث .

ألف : إنه الفضول .. كنت أرغب في التأكد من أنك مصر على قرارك ؟

رادبروخ : مصر ؟ كيف ؟

ألف : مصر على الاستغناء عن الرجل العجوز والتخلي عنه .. لذلك

فكرت في أن تتركه في مكانه . وأن تضحي به .. لذلك جعلتنا

نبحث عنه في الجهة الشرقية في حين أن البئر يقع في الجهة

الغربية من مدينة الأنقاض .

رادبروخ : (دون أن يحاول أن يبرر موقفه أو ينفي هذه التهمة)

وسوف تخبرني - في أغلب الظن - بالأسباب التي دفعتني إلي

ذلك ... تري ماهي تلك الأسباب ؟!

لي دوافعي التي من أجلها تصرفت مع الرجل العجوز بهذا الشكل .

ألف : بغض النظر عن الروابط الأسرية التي تجمع بينكما ... فيجب عليك

ألا تنسى أن هذا الرجل العجوز هو رئيسنا ... وهو مدير المعهد

وأنت نائبه ... أليس كذلك ؟

رادبروخ : لا تجعل نفسك أضحوكة أمام الآخرين !

(سكون)

ألف : إنك تعرف قدر المعاناة التي يعيشها البروفسور وتعلم جيداً أن موقفه في المعهد غاية في الصعوبة ... فهو لا يستطيع التفرغ لأبحاثه ... والسبب في ذلك يرجع إلي التقارير التي تكتب عنه ... ويقال فيها أنه غير كفء ... هناك شخص ما بالمعهد يتتبعه ويراقبه ويتجسس عليه ويرفع تلك التقارير للمسؤولين - وبالطبع فإنه لا يكتب اسمه ! ألم يتكلم معك البروفسور في هذا الموضوع إطلاقاً ؟

(سكون)

عجيب ! أنه لم يفتحك في أمر هذه التقارير .. إنك .. أقرب الناس إليه .. وكان ينبغي عليه أن يصارحك .. لقد توصل في النهاية إلي معرفة اسم ذلك الشخص .

رادبروخ : لماذا تقص علي كل هذا ؟

ألف : لم يبق إلا شيء واحد أريد الاعتراف لك به .

رادبروخ : احفظ به لنفسك !

ألف : أتعرف .. من هو مرسل هذه التقارير ؟

رادبروخ : أعتقد أنني أتدني إلي هذا المستوي في الحديث معك ... بالذات في هذا الموقف الذي نحن بصدده ؟

ألف : (يبتسم)

إن هذا الحديث يعتبر نوعاً من الاعترافات التي لا تتم إلا في مثل هذه الظروف ... إنني علي علم بكل ما دار ويدور ... أعلم كل شيء في حينه ... وإذا وصل النقاش في هذه المسألة إلي أقصى مدي له ، فعلي المنهزم أن يترك الحلبة .

(سكون)

رادبروخ : (محذراً)

هل تعي وزن التهمة التي تلصقها بي ؟

ألف : (في سرعة)

وحيث إنك كنت لطيفاً معي وأخبرتني بقيمتي في نظرك ، فمن الواجب عليّ أنا أيضا أن أحاول إيجاد تفسير لتصرفك مع البروفسور .
رادبروخ : يجب عليك أن تثبت بالأدلة ما تدعيه ! لا بد وأن تقول هذا أمام الجميع .

ألف : (يوميء برأسه في ترحيب)
سأترك لك تنظيم هذا الأمر وتحديد الميعاد .
رادبروخ : (يدخل المنزل ، ينظر ألف إلي رادبروخ ويتفحص المكان ويتجه ناحية الجرامفون ويحاول أن يصلحه . فجأة يصدر صوتاً لاسطوانة بها شروخ . يبتسم ألف ويعود ويجلس بجوار المنضدة ويصب لنفسه كأساً . تدخل كارلا وتنظر لألف في ذهول)

كارلا : أستمع إلي أغنيتنا المفضلة في الماضي البعيد .
مرسيا : (يهبط من فوق شبكة النوم المعلقة في الحائط)
هل الجرامفون يعمل الآن ؟

ألف : نعم ... إنه الجرامفون ... هل تعرف من هو صاحبه ؟
وتري من هو صاحب هذه الاسطوانات ؟

مرسيا : لا أعرف شيئاً عنها .
ألف : ألا تعرف شيئاً حقاً ؟

مرسيا : لقد احضرتها بعثة استكشافية منذ زمن بعيد ... وتركت الجرامفون والاسطوانات أيضاً .

ألف : (يرهف السمع)
هل سمعت ما قاله يا كارلا ؟

(ثم يقول لمرسيا)
ماذا حدث إذن لهذه البعثة .

مرسيا : لا أعرف شيئاً .
ألف : هل واصلت مهمتها أم تفرق أعضاؤها وذهب كل في طريق .

(سكون)

مرسيا : إنها تعيش ... هنا ... بيننا .

كارلا : (تتجه ناحية الجرامفون وترفع الذراع فيتوقف عن البث)

ألف : إنك تحبين هذه الأغنية يا كارلا .

(يستدير فجأة ويقول بسرعة)

لماذا ياكارلا ؟ .. لماذا توقفين الموسيقى ؟

(يذهب تجاه الجرامفون بغرض أن يديره مرة أخرى)

كارلا : أرجوك ياألف ... توقف عن هذا ... أرجوك !

ألف : أسمعت ما يقول ؟ ... لقد أحضرته بعثة معها ... وأن أعضاء هذه

البعثة يعيشون الآن هنا ..

كارلا : ليس الآن ... أرجوك !

مرسيا : (يستلقي مرة أخرى داخل شبكة النوم المعلقة في الحائط)

ألف : إنهم يعيشون هنا ... يا كارلا ... أتعرفين معني هذا الكلام ؟

كارلا : ماذا حدث ؟

ألف : أين ؟

كارلا : بينكما ... لقد حدث شئ بينكما .

ألف : (يحاول تبسيط الأمر)

لقد كان حديث رجالي بيني وبين زوجك ... أنت تعرفين أن

الرجال يقومون من وقت لآخر بتفسير بعض النقاط الغامضة

المبهمة ... رغبة منهم في توضيح الأمور ...

(يهز كتفيه)

هذا هو كل ما في الأمر .

كارلا : لابد أن تخبرني بما حدث بينكما !

ألف : أترغبين في كأس ؟ إن مدير المدرسة (يقصد زوجها : المترجمة)

غير موجود بيننا الآن .

كارلا : (تهز رأسها بالنفي)

شكراً ... ليس الآن .

ألف : شئ مؤسف ... إن توضيح الأمور غالباً ما يصاحبه خلافات
وغضب في كثير من الأحوال ... علي أي حال ... لقد نشبت بيننا
الخلافات الآن .

كارلا : (في جزع)

عليك ألا تنسي يالْف أنه الآن زوجي .

ألف : (يشرب)

أعرف تماماً إنه هو الذي يعاملك المعاملة الحسنة ويسرّي عنك
آلامك ويشعرك بالمرح والفرح .

كارلا : (يعتصرها الألم)

توقف من فضلك ... هذا يكفي ! لقد شعرت منذ فترة طويلة أن
هناك شيئاً ما يؤثر علي العلاقة بينكما ... منذ أن كنا في مدينة
الأنقاض ... كنت ألاحظ أن نظراتك له يملؤها الشك والاحتقار .

(سكون ثم بصوت منخفض)

ربما أشعر بأنك تبغضه .

ألف : (يقول بانسراح)

ألا تفهمين لماذا ؟

كارلا : لا أستطيع أن أقول أن الأمر لا يعني ... ولكنني علي يقين بأن
شيئاً ما حدث بينكما ... ولكن .

ألف : ولكنك ترغبين في أن تحذريني : أليس هذا ما كنتِ تريدين
قوله ... ؟

كارلا : لا ... لا لم أرغب في أن أحذرك ... لأنك تعلم جيداً أنه إذا حدث
خلاف بينكما فإنني دائماً سأسانده ضدك وأقف وراءه .

ألف : هذا ما توقعته بالضبط منك ياكارلا . لأنه في نهاية الأمر زوجك
... ولكن من أنا بالنسبة لك ؟

(سكون)

ماذا أكون بالنسبة لك ياكارلا ؟ ... ربما ذلك الصبي من بيت
الجيران الملاصق لبيتكم تماما ؟

كارلا : لا تعيد الكلام مرة أخرى ... أرجوك !

ألف : أنا لا أعيد الكلام بل حاولت فقط أن أحدد العلاقة التي تربطني بك
ياكارلا .

(يفكر في الأمر مليا)

ربما لا يعني ذلك بالنسبة لك شيئا ولكنه بالنسبة لي فهو يعني
الكثير .

كارلا : أرجوك بألف ... لا داعي للدخول في هذه التفاصيل الآن ... ليس
الآن ...

(فجأة تطلب منه أن ينصت)

ألف : ما هذا ؟

كارلا : هناك .. انظر .. شئ يتدحرج علي الأرض .. هناك .

ألف : شئ يتدحرج علي الأرض ؟ ماذا يتحرك هناك ؟ أهذا عجل البحر؟

كارلا : انظر ... هناك ... هناك !

(ينصت كل من كارلا وألف)

ألا تسمع شيئا ؟

يظهر جسبار ومعه رجل يضع الرباط فوق عينيه ويمسك هوفمان
في المنتصف الذي اتسخت ثيابه وتمزقت كما يظهر علي وجهه آثار
شجار ... يحمل جسبار الوعاء الفارغ ... يضغط هوفمان بإصبعيه
المنفرجين علي عينيه ... يترنح ولكنه يحاول أن يعتدل ... يجره
جسبار والرجل الآخر إلي أن يصل إلي الشرفة .

كارلا : (تندفع نحو الباب وتصرخ)

أبي ... تعال بسرعة !

ألف : (يذهب تجاههم ويساعد هوفمان علي الاعتدال في وقفته)

تعال يا هوفمان ، ضع ذراعك علي كتفي !

(يساعد ألف هوفمان علي صعود الدرج ... ويتوقف
جسبار والرجل الآخر عند المائدة)

هوفمان : (يشعر بالآم شديدة)
لن أستطيع رؤية أي شئ بعد الآن .
ألف : هدى من روعك ... اجلس أولا .

(يحضر ألف مقعداً لهوفمان ويجلسه ... ينحني هوفمان
إلي الأمام ويضغط براحتي يديه علي عينيه . كارلا تجلس
القرفصاء بجوار مقعده)

كارلا : ماذا فعلت ؟ ... أخبرني ! ماذا فعلت معهم وماذا فعلوا بك ؟
(يخرج كل من رادبروخ وموسي ، وفي هذه اللحظة يرجع
ألف خطوة إلي الوراء)
رادبروخ : ماذا حدث ؟

(ينظر في سرعة إلي الرجلين ثم إلي هوفمان)
هوفمان ... ياإلهي ...
كارلا : لقد فقد البصر .

(يرفع رادبروخ يدي هوفمان من فوق عينيه وينظر في
وجهه ولكن هوفمان ينحني إلي الأمام)

موسي (يتقدم ناحية هوفمان)
أرني ... لحظة واحدة !
(يحاول موسي مع هوفمان ولكن هوفمان يرفض . سكون)
ماذا حدث ؟

هوفمان : عند النهر ... هناك عند النهر .
موسي : هل قاموا بمهاجمتك ؟
هوفمان : ... عندما كنت اغترف الماء من النهر ...
موسي : (لكارلا)
احضري أدوات التضميد !

(تذهب كارلا إلى المنزل)

هوفمان : وفجأة رأيتهم هناك ... هؤلاء الكلاب ... عندما كنت أرقد علي الأرض (يقول وكأنه ينادي عليهم) أين هم ؟

موسى : هدى من روعك ياهوفمان !

هوفمان : سأقضي عليهم جميعا ... واحداً تلو الآخر .

موسى : هل كانت مجموعة كبيرة العدد ؟

هوفمان : لقد انقضوا علي ... وركدوا فوقى ...

(فجأة في خوف وذعر)

هل أصبت بالعمى ؟ أخبرني ... هل أنا الآن أعمى ؟!

موسى : لقد جرحت ياهوفمان .

هوفمان : لقد فعلوا شيئاً في عيني ... لقد أفقدوني الوعي ... هل أنا الآن

أعمى ؟ أخبرني ... هل أنا الآن أعمى ؟!

موسى : ستأتي ابنتي علي الفور بأدوات التضמיד .

هوفمان : (يقفز ... يصرخ)

أين هم ؟ ... تعالوا ... هلموا إليّ ... تعالوا فرادي !

موسى : (يجلسه في مقعده ويضغط عليه برفق)

هدئ من روعك ياهوفمان !

هوفمان : أشعر بحرقان في عيني ، لا أستطيع احتمال هذه الآلام .

رادبروخ : (وقد نفد صبره)

أين كارلا ؟

(يهم بالذهاب إلي المنزل فيري كارلا قادمة)

كارلا : أين أدوات التضמיד ؟ إنني لا أجدها .

رادبروخ : سأبحث أنا عنها بنفسى .

آلف : لا تكلف نفسك عناء البحث عنها .. قلن تجدها .. لقد ضاعت مثل

كل الأشياء الأخرى .

(سكون)

لقد أخذوا منا كل شئ .

هوفمان : (يستشيط غضباً)

لا أستطيع رؤية أي شئ ولا التعرف علي أي شئ .

رادبروخ : لابد الآن من عمل شئ ... أي شئ .

موسى : استرح يا هوفمان ... عليك أولاً أن تهدأ وتستريح .

(يظهر عمدة المدينة ويصعد درجات سلم الشرفة)

عمدة المدينة : بروفسور موسى ؟

موسى : (في مشقة وعناء)

إنني أحتج علي ما حدث وأحملك وحدك مسئوليته .

عمدة المدينة : أعبر لك عن أسفي ... أعبر عن أسفي لما حدث ... إنكم لم تنفذوا ما اتفقنا عليه : وهو احترام قانون مدينتنا .

موسى : لم يقصد هذا الرجل سوي أن يحضر لنا الماء من النهر ... الماء فقط .

عمدة المدينة : إنك تعلم علم اليقين أنه ينبغي ألا يخرج أحدكم عن دائرة المنزل التي حددناها لكم .

رادبروخ : (يتقدم)

أطالبك بأن تحضر الأشياء التي أخذتموها منا فوراً .

عمدة المدينة : لقد أسقطت أشياء كثيرة من حساباتكم .

رادبروخ : (يهز كتفيه)

كما أطالب أيضاً بأن تفكروا الحصار عنا ... علي الفور ...

(يشير إلي هوفمان)

كما أطالب أيضاً بمعاقبة المذنبين .

عمدة المدينة : لقد أسقطتم من الحساب أن الحكم ساري المفعول وعليكم احترامه وتنفيذ بنوده .

رادبروخ : إننا نرفض بشدة تنفيذ هذا الحكم . وليس من حقكم أن تحتجزونا هنا .. كما نرفض أيضاً الاعتراف بقوانين مدينتكم هذه .

عمدة المدينة : (بهدوء)

لك مطلق الحرية في أن تقبل أو ترفض أو تفعل ما تشاء ... مادمت تتحرك في نطاق المسموح لكم .. لقد شرحت لكم كل الإمكانيات المتاحة في مثل هذه الظروف .

رابطـروخ : (في اضطراب)

بأي حق ... بأي حق تطبق علينا أحكام مدينتكم ؟!

عمدة المدينة : حق المستفز ... أنتم الذين بدأت المناورة .

لقد قمتم بالتجسس علينا وراقبتمونا ... وتعرفتم علي كل كبيرة وصغيرة في حياتنا ... واطلعتم علي أسرار معيشتنا . - نحن نساعدكم ونحاول أن نخفف عنكم وطأة ما أنتم فيه الآن .

رابطـروخ : (يستشيط غيظاً)

ومن أجل ذلك فقط علينا أن نقبل ما تأمرنا بتنفيذه ونوافق عليه ؟! لا يمكن أن تكون جاداً في مزاعمك هذه . أي وطأة تحاول أن تخففها عنا ؟!

عمدة المدينة : إنها بالفعل تسهيلات وتيسيرات لصالحكم .

رابطـروخ : بل قل ... إنها في صالحكم أنتم ... إذا نجحتم في قهر الآخرين ، فسوف تشعرون بالهدوء والارتياح .

عمدة المدينة : نحن نتكلم عنكم أنتم ... وأخشى أن يأتي الوقت الذي يتم فيه استجوابكم .

رابطـروخ : استجوابنا ... بأي شئ نعترف ... بأننا مغلوبين علي أمرنا ؟

عمدة المدينة : لا .. بل بالإمكانيات المتاحة لكم ... التي رفضتم استغلالها ولنكن صرحاء ... ليس هناك ما يزعجني - بصفتي عمدة المدينة - أكثر من أن أجبر علي الاختيار . ليس هناك ما يقلقني ويخيفني أكثر من أن أفاجأ بالعديد من الإمكانيات المتاحة - فهذه الأشياء لم نتعود عليها هنا في مدينتنا - فهذا يجعلنا نتخبط وسوف نجد أنفسنا مجبرين علي إصدار العديد من القرارات .

راديـروخ : (بمرارة)
هل تقصد أن أخطر شئ في مدينتكم هو أن يترك للمرء حرية الاختيار ؟

عمدة المدينة : (غير عابئ بما يقوله راديـروخ)
إن سلطتنا ليست مطلقة بل هي محدودة وعلينا أن نتصرف في حدود تلك الأطر .

راديـروخ : علينا ؟
عمدة المدينة : ومن ييدي استعداداه ، سوف يلاحظ مدي تعاوننا معه بتقديم التيسيرات له علي الفور ... - سوف تلاحظ ذلك بنفسك - وهذه التيسيرات تعتمد أساساً علي حرية الاختيار في حدود المسموح به .

راديـروخ : إنك تخادع نفسك .

(يشير بإصبعه علي أربطة العيون ويلاحظ أن هذه

الإشارة التي قام بها لاقيمة لها علي الإطلاق)

سنظل نقاوم ولن نستسلم أبداً ... كل فرد منا ... ولن نسمح لكم مطلقاً بتنفيذ هذا العبث معنا .

عمدة المدينة : إن أي نوع من أنواع التغيير يبدو في بادئ الأمر - دائماً - علي أنه نوع من الجرأة والوقاحة ، حتي ولو كان هذا التغيير سيصل بك في النهاية إلي بر الأمان والسعادة .

هوفـمان : (يستمع دون أن يحرك ساكناً ثم يقفز فجأة)

هل هذا هو ؟ ... امسكوا به ... اتركوه لي !

مـوسي : (يمسك بهوفمان)

الزم الهدوء يا هوفمان ... اجلس !

عمدة المدينة : إنني أحملكم مسؤولية موت رجل من رجالنا غرق في الشلال أثناء

الاشتباك ... (يتلعثم في الكلام)

ونحن نطالبكم بمعاقبة المجرم الجاني .

راديـروخ : ربما ينبغي علي أن أفسر لك الأمر .. إن ما حدث كان دفاعاً عن النفس .

هوفمان : أمسكوه ... أريد أن أتحدث معه .
عمدة المدينة : بروفيسور موسي ؟
موسي : (في اضطراب)
نعم ... نعم ... أنا هنا .
عمدة المدينة : إنني أحملك مسئولية ما حدث ... أحملك المسئولية . كما أحملك
أيضا مسئولية الحفاظ علي الاتفاق الذي تم بيننا . لقد شاهدت نتيجة
ما حدث بنفسك .
(يهم بالخروج)
موسي : لحظة من فضلك .
عمدة المدينة : نعم .
موسي : (يضع يده علي كتف هوفمان)
إن هذا الرجل الجالس أمامك يحتاج إلي أدوات التضميد . أين أدوات
التضميد التي أحضرناها معنا ؟
(سكون)
عمدة المدينة : (بهدوء)
له الآن مطلق الحرية في أن يتحرك كيف يشاء . فليأت إلي مدينتنا
وسوف نتولي نحن علاجه .
موسي : إنه لا يستطيع التحرك بمفرده .
عمدة المدينة : سأرسل له أحد رجالنا ليساعده ... يمكنه الآن أن يأتي إلينا ليعيش
بيننا .
موسي : هل سمعت ما قاله عمدة المدينة ياهوفمان ؟
هوفمان : لن يمسوني ... لن يلمسني أحد منهم ...
موسي : (علي يقين الآن من أن هوفمان لن ينفذ ما يطلبه منه عمدة
المدينة)
كنت أود معرفة ذلك فقط .

عمدة المدينة : عليّ أن أذكرك مرة أخرى بأن الأمر كله برمته يقع علي عاتقك وبين يديك .

(يهتم عمدة المدينة بالانصراف وقبل أن يصل إلي الرجلين اللذين ينتظرانه ، يقفز ألف ويأخذ الإبريق من يد جسبار)
ألف : إن هذا الإبريق من ممتلكات المنزل هنا ...

موسى : تعال معي يا هوفمان !

رادبروخ : (يستشيط غيظاً)

ماذا نحن فاعلون الآن ؟ ... يجب أن نفعل شيئاً !

موسى : عليك أن تستريح بعض الوقت !

(يحاول رفع هوفمان)

رادبروخ : سوف أساعدك يا أبي

(يرفع هوفمان من الجهة الأخرى)

موسى : استطيع بمفردي مساعدته .. خذ هذا معك

(يشير بيده إلي رباط العين)

رادبروخ : (في اضطراب)

رباط العين ؟

موسى : نعم سنستخدمها كضمادة مؤقتاً .

(يغادر كل من موسى ورادبروخ وهوفمان المكان إلي داخل المنزل . يصب ألف كأساً ويقدمه لكارلا في صمت . تهز كارلا رأسها بأنها لا ترغب الآن في الشراب - تماماً كما كان يتوقع ألف)

كارلا : كيف تسير الحياة بنا الآن ؟

ألف : ماذا تقصدين ؟

كارلا : أتساءل ما الذي سوف يحدث لنا ؟

ألف : (يهز كتفيه)

لن تسير الحياة ... لقد وصلنا إلي أكثر المراحل كمداً وحزناً - إنها مرحلة المصادمات التي لا يمكن تجنبها بعد الآن ... وعلي الرغم

من ذلك لا نستطيع عمل أي شئ سوي الانتظار ، حتي يحدث لنا
مالا يمكن تجنبه (يشرب) ... ويهتم المرء بأن يجد متسعاً من
الوقت ويجتهد حتي يجد ثلاث طرق ... ويجد الإنسان نفسه
في مفترق الطرق عندئذ يبتعد المرء عن كل سبل الراحة ويقفز -
فقط علي سبيل العناد والتحدي - فيبتعد بذلك عن طريق النجاح ...
فجأة يلاحظ أنه دخل النفق - فلا يستطيع أن يتحرك أو يستدير ،
في هذا النفق المائل والمنحدر ، والذي سوف يدفعك ويقذف بك إلي
المكان الذي كنت ترفض دخوله من قبل
(ينظر إلي كارلا ويبتسم في مرارة)
نعم بكل تأكيد ياركارلا .

كارلا : ولكن هوفمان ... هل رأيت عينيه ؟
ألف : هل سمعت ما قاله عمدة المدينة ؟ لقد قال عمدة المدينة أنه في
مقدوره أن يتصرف ويتحرك كيف يشاء . لقد قال : إنه يستطيع أن
يأتي إلينا ...

كارلا : ينبغي علينا ألا نتركه هكذا دون مساعدة ... ينبغي علينا ألا ننتظر
أكثر من ذلك !

ألف : (في سخرية)
هذا صحيح ... يمكننا بالطبع اختصار وقت الانتظار ... وذلك عن
طريق أي لعبة نعرفها أو حتي بالاستماع إلي الموسيقى .

كارلا : (في عذاب ومرارة)
أرجوك يـألف ...

ألف : (في لهجة ساخرة ولانعة)
إن الإنسان ماهو إلا نتاج مايقوم به من أعمال - هذا بالطبع إذا
سمح له بالقيام بأي عمل -

(يقول في جد غير مأكوف منه)
أقولها لك الآن ياكارلا ... سوف نجبر علي تنفيذ ما طلب منا ...

وسوف ننفذه .

كارلا : ماذا ؟

آلف : لابد أن نتفهم موقفهم .

كارلا : موقف من ؟

آلف : هؤلاء ... الذين يفرضون علينا تلك الإقامة الجبرية هنا ... أتفهمين أنهم لا يستطيعون تركنا نذهب إلي حال سبيلنا ... إننا نمثل بالنسبة لهم خطراً ... بشكل أو بآخر . خطراً يهدد وجودهم ... اسمحي لي .

(يأخذ الكأس الفارغة ويتظاهر بأنه يشرب منه)

كارلا : (في دهشة)

هل تصدق نفسك ما تقول ؟! هل نمثل بالنسبة لهم خطراً يهدد وجودهم ؟

آلف : هناك فرق كبير بيننا وبينهم ... عليك ألا تنسي أنه طالما هناك فرق بيننا وبينهم - فلن نخرج من هذا المنزل - لقد قالها بوضوح - وقال أيضا عن هوفمان إنه يمكنه التصرف بحرية وعليه الآن - أن يفعل ما يشاء .

كارلا : لا يآلف ، لا أعتقد أنهم ينتظرون منا أن ننفذ ما يطلبونه منا ... هذا الشيء بالذات ... لا .

آلف : علي العكس ... إنهم يتوقعون منا أكثر من ذلك ... إنهم يصرون علي أن هذا حق من حقوقهم المشروعة .

(يفكر ملياً فيما قاله في التو)

هذا هو كل ما يخيفني - في حقيقة الأمر - ... إنهم لا يشعرون بذنب ارتكاب تلك الجرائم ... بل يشعرون بالراحة تجاه قهرنا وإخضاعنا لأوامرهم .

كارلا : نحن نستطيع الهرب .

آلف : إذا فكرنا في ذلك فسوف يحدث لنا ما حدث لهوفمان .

- كارلا :** لنا حق الاعتراض والرفض للامتثال لما يقولون .
- ألف :** حتي هذه القضية لم يتركوها دون التفكير فيها وإخبارنا بنتائجها... ألم يطلبوا منا الصفح إذا بدر منهم أي خطأ أو سوء تفاهم قد يحدث لنا أثناء فترة إقامتنا هنا ؟
- كارلا :** ماذا يحدث لنا إذن ؟
- ألف :** تماما الذي حدث للبعثات الاستكشافية السابقة لنا .
المألوف والمعتاد في هذه المدينة ... سيقومون فقط بإزالة الفروق التي تميزنا عنهم .
(في سخرية مريرة)
سوف يزيلون الفروق ... وبعدها سوف تندمج في جماعاتهم ونعيش بين أهلهم .. المثل يقول « إن النهر يمتص ماء المطر حتي ولو كان قليلا » .
- كارلا :** (في رعب وفزع)
طريقتك هذه في الكلام تخيفني ... تتكلم هكذا ، كأن كل شيء قد تم بالفعل .
- ألف :** إن ما لا يمكن تجنبه - علينا أن نتصرف حياله - كما لو كان قد وقع بالفعل .
- كارلا :** (فاقدة السيطرة علي أعصابها)
ألف ، هذا ما تقصده ... هل أنت مقتنع بما تقول .. ياإلهي ! ألا تفكر في كل ما فقدناه .
- ألف :** (في أسف شديد)
ما زال والدك يحتفظ ببعض السجائر ... وسمح لي بأن آخذ منها ...
بعد إذنك (يذهب)
- مرسيا :** (ينهض من رقدته وينصت وهو في شبكة النوم المعلقة في الحائط)
- كارلا :** أنت هنا ؟ لماذا لا تقول شيئا ؟

مرسيا : (متعمقا في التفكير)
ماذا حدث ؟

كارلا : لقد سمعت كل ما قيل .

مرسيا : هل حدثت كارثة ؟

كارلا : لقد سمعت كل شيء ... فلا تسألني عن شيء .
(سكون)

مرسيا : (في تردد)

أتسمحين لي بأن أمر بيدي علي وجهك ؟

كارلا : (في استغراب ودهشة)
ماذا تقصد ؟

مرسيا : وجهك ... نعم أرغب لمسه مرة واحدة .
(سكون)

كارلا : لماذا ؟ لقد رأيتني من قبل ... بالإضافة إلي ذلك ...

مرسيا : لأنني نسيت ملامح وجهك .

كارلا : لا أفهم ... لماذا ترغب في لمس وجهي .

مرسيا : لأنني أريد أن أحفر هذه الملامح في ذاكرتي وأن أحتفظ بها في مخيلتي ... أتوسل إليك ... دعيني أفعل ذلك ... لحظة واحدة فقط .

كارلا : (في اعتراض مصحوب بالخبيل)

لماذا ؟ أقصد لماذا ترغب في الاحتفاظ بملامح وجهي في ذاكرتك ؟

مرسيا : أتوسل إليك ... أتوسل إليك .

كارلا : (تنظر إلي مرسيا وإلي يديه الممتدتين وتنظر تجاه الباب وتتجه في خجل ناحية مرسيا وتهز كتفها)

إذا كان هذا يعني بالنسبة لك الكثير ... (تغمض عينيها وتترك وجهها لمرسيا يتحسسها في سرعة وحذر)

هذا يكفي ... أليس كذلك ؟

مرسيا : نعم . تذكرت الآن .

كارلا : ماذا ؟

مرسيا : إنك تشبهين أختي إلي حد كبير ... تأكدت الآن من ذلك ... أختي دويانا .

كارلا : (تحاول أن تصرفه عن هذا الحديث)

لماذا أحضروك إلي هنا ... إلينا ؟

مرسيا : (يتظاهر كما لو كان لم يسمع سؤالها)

مرت هي الأخرى بتلك المرحلة ... أختي ... كان الجوف في ذلك اليوم عاصفاً وهاجمونا ونحن في الغابة ...

كارلا : بأي مرحلة مرت ؟

مرسيا : كان ذلك منذ ثلاثة أعوام ... وفجأة عاد لها البصر مرة أخرى ...

في كلتا العينين ... واحتفظت أنا واثنان من أصدقائي بهذا السر ... وحاولنا إقناعها بعدم الذهاب إليهم وعدم اخبارهم بذلك .

كارلا : (في فزع وذعر)

ماذا حدث لها بعد ذلك ؟

مرسيا : لم تستطيع احتمال ما كانت تراه ... كانت تحكي لنا عن كل ما

تراه ... وكنا نخرج لمقابلتها وعندما نتأكد أننا وحدنا كانت تحكي

لنا عن كل الأشياء التي تراها ... ولكنها لم تستطع احتمال ذلك ...

وكانت ترتجف من فظاعة ما تري ... وقررت أن نخبرهم وكنا

نمنعها من ذلك .

(سكون)

... غبار ... كانت تري غباراً وأنقاضاً وظلالاً تتحرك وتسير

بسرعة في اتجاه أختي وتقترب منها وكنا نجبرها علي أن تحكي لنا

بدقة كل ما تراه ... ولكنها في النهاية ... لم تحتمل .

كارلا : (في فزع)

هذه وحشية .

مرسيا : (في استغراب ودهشة)

لماذا ؟ .. كانت ترغب في فقدان البصر .. لأنها لم تعد تحتل ما كانت تراه ... أخبرتهم ... وكل ماتم بعد ذلك كان إنسانيا ... كان موقفا إنسانيا منهم لأنهم حققوا ما كانت تصبو إليه .

كارلا : (في عنف)

صه !

(بصوت منخفض)

أرجوك ... توقف عن هذا الكلام .

مرسيا : أتخشين شيئا ؟

كارلا : (لا تجيب)

مرسيا : فيم تفكرين ؟

كارلا : (لا تجيب)

مرسيا : أتوسل إليك ... لا تنصرفي من هنا !

كارلا : (تنظر جهة الباب)

كان ينبغي علينا أن نقاوم .. كان ينبغي علينا أن نقاوم .

(ستار)

الفصل الثاني

نفس ديكورات الفصل السابق . يهبط مرسيا من شبكة النوم المعلقة في الحائط ويذهب إلي حيث يوجد الجرامفون ... يتحسسه ويديره فتنبعث منه أغنية سالومي . يرجع مرسيا خطوة إلي الوراء وينصت ... يظهر ألف ويفاجأ بوجود مرسيا .

ألف : (في اضطراب)

أنت الذي أدار هذه الأسطوانة ؟

مرسيا : ما اسم هذه الأغنية ؟

ألف : معذرة (يوقف الجرامفون عن البث) ينقصنا اعتدال المزاج الآن لكي نستمع بهذه الأغنية .

مرسيا : ألم تقل قبل ذلك إنها أغنيتك المفضلة ؟

ألف : (يبدو مشغولا عنه)

أغنيتي المفضلة ... نعم ... نعم (يشير إلي الزجاجاة)

هل أفرغت كل محتوياتها ؟!

مرسيا : معذرة ماذا تقصد ؟

ألف : (يستوعب الموقف)

أرجو المعذرة ... أقصد الزجاجاة ... كنت أريد أن أعرف ما إذا كانت الزجاجاة فارغة الآن ... إنهم لم يرسلوا لنا أي طعام ... كنت أريد أن أدخل معدتي ولورشفة واحدة ... ولكن هناك من اهتدي إلي هذه الفكرة وسبقني .

(يرفع الزجاجاة إلي أعلي ويصب القطرات الأخيرة المتبقية

فيها ويشرب)

(يخاطب مرسيا)

ألا تشعر بالجوع ؟

مرسيا : أنا ... لا .

ألف : ألا تشعر بالعطش ؟

مرسيا : أنا ... لا .

ألف : هذا ما أسميه الاكتفاء الذاتي ... أي الاستقلال التام ... ألا تشعر

بالاحتياج للتدخين ؟

مرسيا : أنا لا أدخن .

(سكون)

كيف ... كيف تصبح أغنية ما هي أغنيك المفضلة ؟

ألف : (يلف عقب سيجارة بورقة من أجندة التليفونات ويصنع

منها سيجارة ويحاول الرد علي سؤال مرسيا)

كيف تصبح أغنية ما هي أغنيك المفضلة ؟

مرسيا : نعم .

ألف : عندي . أغنيتين مفضلتين ... الأولى اسمها قالنسيا .

(يغني بصوت منخفض)

عيناك قالنسيا

عيناي قالنسيا

عيون الدجاج

بمجرد أن أسمع هذه الأغنية أشعر وكأنني أصبحت في الخامسة من

العمر ... نعم في تمام الخامسة ... وقتها كان يحتفل أبي بعيد

ميلاده مع أصدقائه وجيرانه ... أما أنا ... فكنت وقتها أجلس مع

أعز صديقاتي في حجرة نوم أبي .. وكنا نلعب لعبة العمليات

الجراحية علي أنغام هذه الأغنية .

ألف : نعم . كنا نجري العمليات الجراحية بالسكين والمقص لمقعد الفوتيل

المغطي بالجلد المنقوش بالورود .

- هل تعرف هذه اللعبة - ؟

أما أغنيتي المفضلة الثانية ... فأنت تعرفها : سالومي .

مرسيا : وما أهميتها بالنسبة لك ؟

ألف : هذه الأغنية تعني لي الكثير . إنها الحنين والعودة إلي الوطن أو بالأحرى الاحتفال بالعودة إلي الوطن .

لقد كنت أدرس علم الأحياء في جامعة السوربون - واستمر ذلك لمدة عامين حتي تمكنت من اكتشاف أنني لا أميل إلي دراسة هذا العلم . - وقبل ذلك كررت نفس المحاولة مع دراسة المحاماة وقبلها حاولت دراسة علم النفس ...

وبعدها قررت العودة إلي وطني وكانت خطتي هي دراسة علم الأجناس والأثریات ... لأنني اكتشفت ولعي الكبير بالانقراض ... وقررت أن احتفل بمناسبة تغيير الكلية ورأيتها هناك - صديقتي العزيزة - صديقة الطفولة . التي كبرت وكبر معها جمالها وفاض ... وعندما التقينا للمرة الثانية رقصنا سويا . وفي تلك اللحظة بعينها التي كنا نستمع فيها إلي أغنية سالومي حدث أن ...

(ينظر إلي الزجاجاة الفارغة)

مرسيا : ماذا حدث ؟

ألف : (يسترجع الذكريات)

حدث أن تأكد كل واحد منا بشعور الآخر تجاهه . نعم .. وأحس كل واحد فينا بالآخر ... وكنت علي يقين - من أنني انتظرت هذا الميعاد طيلة حياتي .. لقد اكتشفت في تلك اللحظة قضبان السكة الحديدية التي كنت أود أن أسير عليها عمري كله . تلك القضبان التي سوف تقودني إلي هدفي المأمول في أمان دون خوف أو زعر أو تردد - بل بكل ثقة وثبات . وقلت وقتها - سوف تقودك هذه القضبان إلي المحطة النهائية .

(يقول في حزن مصحوب بالسخرية اللاذعة)

ولكني الآن حر أستطيع أن أفعل ما أريد . كثيراً ما يحدث أن تقفز إحدى عربات القطار خارج القضبان .. وتزوجت رفيقة طفولتي وعمري وصباي بعد عام واحد من هذا اللقاء .

مرسيا : ولذلك تفكر دائماً في هذه الأغنية ؟

ألف : نعم .. في تلك اللحظة أحس كل واحد فينا بالآخر - هي وأنا كانت لحظة .. كيف أسميها ؟

مرسيا : لحظة السعادة ؟

ألف : (غير مهتم)

لحظة السعادة .. نعم (ينظر فجأة إلي مرسيا بعينيه اللتين ضيقهما في تلك اللحظة)

وماهي أغنيتك المفضلة ؟ وفيما تفكر عندما تستمع إليها ؟

مرسيا : أنا ؟ ليس عندي أغان مفضلة .

ألف : ربما تفكر في بطة خشبية ... لغواية الحيوانات الأخرى كي تغريهم علي إجراء التجارب المماثلة ولتذهب بذلك عنهم الخوف . إن هذه البطة وظيفتها هي غواية البطات الأخريات، يتبعونها ويصطفون وراءها ... ويقفون وحدهن في مواجهة التيار ... إلي أن يصلن إلي المصب .

(ينظر إلي مرسيا بكل أسف ويشعر بضالته)

ستقول لي الآن إنك لم تفهم شيئاً .

مرسيا : لم أفهمك بالفعل .

ألف : أعرف الآن (يقول في لهجة تنم عن الشفقة المصطنعة) إنك صبي مسكين ... لا يفهم شيئاً .. لا يدرك شيئاً ولكنه ينفذ ما يطلبه منه الآخرون دائماً ... ألا تعرف أنك تتنازل عن حقوقك كأدمي .

مرسيا : لا أستطيع أحد منا أن يرفض هذه الأحكام - أو الأريطة .

ألف : لقد وافقت علي وضع هذا الرباط أولاً كسلاح لتخيفنا به وثانيا كنوع من أنواع التشجيع والمواساة .

انظر إليّ .. بمرور الوقت سوف تتعود علي هذا الرباط ولن تشعر
بالضغط الشديد علي عينيك - ألم تقل لي ذلك بنفسك ؟ - وقلت
لي أيضا : أنت لست بحاجة لأن ترانا .. علينا نحن فقط أن
نراكم .. (يقول بقسوة) لماذا وافقت علي وضع هذا الرباط فوق
عينيك ؟

مرسيا : لأن الجميع يطلبون مني ذلك .

ألف : وأنت ؟ ألم تجعلك النظرة الثانية راغبا في رؤية الحياة ومشتاقا إليها
؟ ألم تستطع رؤية هذا العالم ولو لمرة واحدة ؟

مرسيا : (بهدوء)

لأنني أرغب في العودة إلي الوطن - أرغب في أن أكون مثلهم
حتي يسمح لي بأن أعود إليهم .

ألف : (يقف خلف مرسيا وينظر إلي طرفي الرباط في خلف رأسه)

ألف : أريد أن ألقى نظرة علي عينيك مرة واحدة .

مرسيا : ماذا تفعل ؟

ألف : أن ألقى نظرة علي عينيك وهي مفتوحة ... التي ...

مرسيا : لا ... أرجوك لا تفعل ذلك .

ألف : تلك العين التي تنازلت عن رؤية هذا العالم بعد لحظة واحدة .

مرسيا : لا تفك الرباط ... إن هذه الفعلة يعاقب عليها القانون .

كارلا : (تظهر وتتجه نحو المنضدة وتأخذ الإبريق)

ألف : لا تخش شيئا يا صغيري .. اذهب إلي سلتك (يقصد شبكة النوم

المعلقة في الحائط : المترجمة)

هل أنت جادة في ذلك ؟

كارلا : في ماذا ؟

ألف : أنسيت ما حدث لهوفمان ؟

كارلا : أما أنا ... فلا ... لن يستطيعوا ذلك .

ألف : وهل يمكنني أن أسألك من أين لك بكل هذه الثقة ؟

كارلا : أبي يريد أن يشرب ... سأحضر له الماء .
مرسيا : أتوسل إليك ... لاتذهبي إلي هناك !
ألف : لا تذهبي ياكارلا !
كارلا : إنني امرأة .
ألف : لا أشك في ذلك علي الإطلاق .. لكن .. هل يمكن أن يكون هذا سبباً لمعاملتك معاملة رحيمة ؟ تعقلي ... يكارلا .
مرسيا : لن تستطيعي مغادرة هذا المنزل .
ألف : (يتكلم بلهجة وكأنه يخاطب طفلاً) اعطي الوعاء لألف ... تعقلي .
كارلا : لكن أبي لا يستطيع احتمال الآلام أكثر من ذلك .
(سكون)
ألف : (ينظر فجأة إلي مرسيا ويشير إليه) هو .. لماذا لا يحضر لنا الماء .. إنه بطتنا التي تقوم بغواية الآخرين .
(يقول لمرسيا مباشرة) ستحضر أنت الماء ... هذه هي الفكرة التي تراودني الآن ... أنت لا تخشي شيئاً .
مرسيا : أنا ؟
ألف : وعندما يحدث لك ما حدث لهوفمان ... فأنت ترغب ذلك ... وهذا سوف يختصر من وقت انتظارك ... أو ماذا تري ؟ إنها فرصتك - لمعاقبة العين علي وقاحتها ... والآن ؟
مرسيا : لن يسمح لأحد منا بأن يغادر هذا المنزل .
ألف : يجب علي كل إنسان أن يفعل أكثر بكثير مما يسمح له .
(يضع الوعاء في يد مرسيا)
أنت تعرف الطريق إلي النهر جيداً . أليس كذلك ؟ عليك فقط أن تملأ هذا الإبريق بالماء ... حتي نتمكن من صنع الشاي ... يجب

أن يعتمد كل واحد منا علي الآخر ... أليس كذلك ؟

مرسيا : (يترك الإبريق يسقط من يده)
لا يعتمد أحد فينا علي الآخر .. أنت تعرف تماما ما ينبغي عليك عمله .. أما أنا فلقد اتخذت قراري .

(يذهب إلي شبكة النوم المعلقة في الحائط ويرقد فوقها)
ألف : (يرفع الوعاء)
إنه لا يتعاون معنا ... لأنه اتخذ قراره ... هل سمعت ما قال ياكارلا ؟

(يقول بلهجة ساخرة)
عليك أنت أيضا اتخاذ القرار ... وبعدها سيصبح كل شيء محتملا .

كارلا : (في اضطراب)
هذا الوضع ... لن يستمر طويلا .
ألف : (وهو مستغرق في التفكير)
بدهي ، لا يهमे أمرنا ... لأنه يجلس هنا ... أما نحن .. فلا نجلس معه في نفس القارب ... إنه محق .

كارلا : اعطني الوعاء .

ألف : لا !

كارلا : اعطني الوعاء ... وإلا .

ألف : إلا ماذا ؟!

كارلا : (وهي تشعر باليأس وتسقط في أحد المقاعد)
افعل شيئا ياألف .. أرجوك .. يجب أن تقول لي ماذا نفعل .. سأفعل ما تأمرني به في الحال .

ألف : (يقترب من مقعدها ويقول بصوت منخفض وبلهجة يمكن أن تفهم علي أكثر من معني كأنه يريد أن يختبرها)

تعالى معى !

كارلا : (تفاجأ)

ماذا ؟!

الف : تعالى معى ... سوف نخفى سوا من هنا ... نحن الاثنين ربما نستطيع أن نفعل شيئاً .

كارلا : وماذا عن الآخرين ؟

الف : ستكون فرصتنا نحن الاثنين أكبر - فلنقتصها !

كارلا : ونتخلى عن الآخرين ؟

الف : سنذهب لطلب العون والمساعدة ... وسنجد المساعدة .

كارلا : لن أتركهم هنا وحدهم !

الف : لابد من تركهم هنا .. إذا كنا نرغب فى تغيير وضعنا هنا .. سنتركهم مؤقتاً .

كارلا : كم من الوقت ... تقصد ؟

الف : سنرسل المساعدة ليأتى من ينقذون أبىك وهوفمان وزوجك .

كارلا : اصمت .. أرجوك !

الف : .. إن زوجك الذى ينفذ كل شئ فى ضوء القرارات التى يتخذها .. أعتقد أنه سوف ينقذ نفسه .

كارلا : لا تتكلم أكثر من ذلك !

الف : ماذا قررت ؟ هل نحاول الهرب ؟

كارلا : إنك غير جاد فيما تقول .

(تنهض وتشعر بالاشمئزاز منه)

الف : واسفاه .. أنت لا تثقين فى ؟ كنت أريد أن أثبت لك - ولو لمرة

واحدة - أن عدم ثقتك فى إحساسى لا أساس له من الصحة . إنك

تظلمينى دائماً .

كارلا : لقد أخذنا فرصاً كثيرة .. هل نسيت ؟

الف : ماذا تقصدين .

كارلا : عدم ثقتي فيك لها أساس من الصحة يالْف ... أنسيت أننا كنا نرغب في يوم ما في الهرب ؟

الف : نحن ؟

كارلا : وتوسلت إليك !

الف : عندما أرادوا أن يدخلوا أباك السجن ؟

كارلا : تماما ، عندما حاولوا سجن أبي المسكين الذي لا حول له ولا قوة ... نعم إنك تتذكر ذلك جيداً .

الف : لم أفكر إطلاقاً في أنك كنت جادة في هذا القرار ... أعتقد أن ثمة سوء تفاهم حدث بيننا .

كارلا : ليس هذا هو السبب .. كنت ترغب في أداء الامتحان . أول امتحان في حياتك ... لأنك كنت مستعداً لدخوله . وجئت إليك وتوسلت إليك أن تهرب معنا .. وأن تساعدنا علي الهرب .

الف : ولكنني أثبت لك فيما بعد أن دخول هذا الامتحان كان مهما للغاية بالنسبة لمستقبلي .

كارلا : نعم ... فيما بعد ... نعم ... ولكنك تنازلت عنه أيضا .. فيما بعد . لقد كنت كريماً للغاية .

الف : تعلمين علم اليقين أن الموقف كاملاً كان في صالح والدك ولم يصبه أي أذى .

كارلا : أما ايريك فلم يتأخر عن طلبي لحظة واحدة .

الف : ولكن لم يصبح لعملية الهروب ضرورة . ولم تتم علي الإطلاق .

كارلا : نعم ... لأننا لم نحتج إليها ... ولكنني يالْف استيقظت من نوم عميق وأفقت من غفوتي وتعلمت درساً لن أنساه .

الف : إذن عليك أن تختبريني الآن ... وأن تطبقي ما تعلمتيه من دروسك ... من وقت لآخر يجب علي الإنسان أن يجرب معلوماته وأن يختبرها وأؤكد لك أننا سوف ننجح في خطتنا .. إنني علي يقين ياكارلا .

كارلا : هل هذا هو كل ما تستطيع أن تقترحه علي ؟
ألف : أما هو فسوف تطيعينه إذا طلب منك ذلك . أليس كذلك ؟
عندما يقول لك ... أنا ... اليوم ... ليلا ... علي أطراف الأصابع .. وقتها ستقولين له نعم ... ثم ستخفين معه علي الفور.

كارلا : أرجوك ! .. أخرج من هذه اللعبة !
ألف : (في إصرار)

إن رأيك عندك دائما هو الصواب . فإذا طلب منك ترك الآخرين ، فسوف يكون ذلك أيضا بالنسبة لك هو الصواب ولن تتأخري عن الهروب مادمت معه .. هل أنا علي حق ؟

(تصمت كارلا ويستكمل هو حديثه)
أقول لك لماذا ترغبين في الهرب معه ؟ .. لأنك تعرفين أنه يحفظ قواعد اللعبة عن ظهر قلب .. قواعد اللعبة التي سوف تصل بكما إلي تحقيق الغاية والهدف .. لأن زوجك يعلم جيدا أن الأمر كله يقع علي عاتقه .. شيء محزن ياكارلا .. شيء محزن .. لقد تعلمت الكثير وفهمت الكثير عن أصول وقواعد اللعبة ولكن يجب علي أن أطيح بها .. دائما يحدث ذلك لي . إنني شخص غريب الأطوار .. وخطئي الشخصي يكمن في أنني لا أستطيع أن أكمل أبدا ما بدأت الشروع فيه . فمن يقول ألف عليه أيضا أن يقول الباء أما أنا فأستطيع بالفعل أن أقول ألف ولكن الباء - لا تأتي عندي أبدا ... شيء محزن .

كارلا : (في تهكم حزين)
والآن تنتظر مني أن أدرك عليك شفقتي .

ألف : (في ايماءة مهمومة)
إنني في أشد الاحتياج إلي شفقتك .. (سكون) هل تفعلين ؟!
كارلا : لا ... يآلف ...

ألف : ولكن هو ... لوطلب منك الهرب معه ... سوف تفعلين ؟!
كارلا : لن يطلب مني ذلك - لن يطلب مني ذلك ولن يفكر في ذلك علي الإطلاق .

ألف : ولكن إذا طلب منك الهرب فسوف تهربين معه !
كارلا : ... يطلب مني أن أترك أبي وحيداً يواجه هذا المأزق ؟
إنه لن يضعني إطلاقاً أمام هذا الاختيار .

ألف : هل أنت متأكدة من ذلك ؟

كارلا : (في ثقة شديدة)

أعرف ذلك جيداً . إن لزوجي متطلبات ألبوها عن طيب خاطر
ولكن ما تفكر فيه أنت فلن يطلبه مني علي الإطلاق .

ألف : (في برود وفي لهجة واثقة)

هل لأن هذا هو الحل الأسهل أم أنه لا يفكر إلا في نفسه فقط ؟ أو
تري لماذا ؟

كارلا : فقط لأنه يعرف واجباته تجاه الآخرين ... ومسئوليته تجاه الآخرين .

ألف : (ساخراً)

هل أنت جادة فيما تقولين ؟

كارلا : نعم !

ألف : (في لهجة إعجاب مصحوبة برياء شديد)

الآن عرفت أخيراً ، لماذا أنا شديد الإعجاب به دائماً .. عرفت
الآن . إنه يعرف واجباته ويقدر مسؤولياته تجاه الآخرين .. في كل
زمان ومكان .

كارلا : اصمت .. (محذرة إياه) كفي .. توقف !

ألف : (يقول في لهجة كأن كلامه هذا رجع صدي لكلام كارلا)

إنه يعرف واجباته تجاه الآخرين !

كارلا : (تشعر بالإعياء والارهاق ولكنها تتماسك وتقول في غيظ)
أنت لا تفهم ما أقول .. إنك لا تعي شيئاً .. إن كل ما تستطيع

فهمه هو أن تعيش علي حساب الآخرين . أنت رحالة تعيش بائساً
يعيش علي حساب الآخرين . وتظل تنتقل من مكان لآخر طوال
الرحلة كلها (تردد كلامه الذي قاله لها في الماضي)
ينبغي علي المرء أن يناقض نفسه وعليه أيضا أن يتراجع عن
عزمه .. آه عندما أتذكر هذا الكلام . ماهذا الاقتراح الذي تقترحه
علي .. دعك من هذا .. وأنا علي يقين أنني لن أسمع إيريك يتفوه
بمثل هذا الكلام إطلاقاً .

ألف : (بخشونة)

سوف يفعل بالتأكيد !

(سكون)

كارلا : ماذا ؟

ألف : سوف يفعل . سيفعلها إيريك .

(في سخرية)

إنه لا يعيش علي حساب الآخرين ... مثلي ... لكنه يستغل
المواقف جيداً .

كارلا : (في ذهول واستغراب)

ماذا تقصد ؟

ألف : إن اقتراحي هذا ليس معناه التخلي عن الآخرين بل قصدت أن
نهرب سوياً لنحضر من يساعدنا . هذا هو كل ما في الأمر .

كارلا : (في إصرار)

وماذا يفعل إيريك ؟

ألف : أسأليه أنت بنفسك . إنه يقدر مسؤولياته تجاه الآخرين بالأخص
تجاهك وتجاه هوفمان وربما تجاهي أنا أيضا .. وفي كل الأحوال
تجاه والدك .

كارلا : أخبرني . إذن بما يفعل إيريك !

ألف : (جاد)

كارلا . لابد أن أخبرك .

(يتوقف عن الكلام كأنه يقاوم نفسه لكيلا يفشي السر)

عندما انهار المقعد الحجري .. في مدينة الأنقاض .. وسقط
البروفسور في البئر .. طلب إيريك منا أن نبحث عنه في الجهة
الشرقية وهو يعلم تماما أن والدك سقط في قاع البئر وظل محصوراً
بين الأحجار وعلي الرغم من ذلك .. قرر زوجك إيريك أن يتركه
هناك ولم يفكر في إنقاذه .

(سكون)

كارلا : (في شدة وحزم)

لا يـألف .. ليس هذا صحيحاً !

ألف : لقد كان يرافقه عندما سقط والدك في البئر .. ثم انحني إيريك عند
حافة البئر .

كارلا : غير صحيح !

ألف : وكان ينصت .. ينصت ليتأكد .

كارلا : إنه لم يفعل ذلك

(في رعب شديد)

بدأت أدرك ما ترمي إليه .. بدأت أفهم لماذا تحكي لي كل هذا ..
أفهم الآن كل شيء .

ألف : لقد رأيته يـاكارلا .

كارلا : ليس لديه أسباب ليفعل مثل تلك الفعلة الشنعاء . ماهو الدافع الذي
يجبره علي ذلك ؟

ألف : أسأليه هو .. أو حتي أسألي والدك .

كارلا : أفهم الآن كل شيء .

ألف : (في حزن مصطنع)

إنك محقة فيما تقولين يا كارلا . إنني متردد دائماً .. إنني عاشق
للتردد .. وغير قادر علي اتخاذ القرار في الوقت المناسب .

ولكني الآن متأكد تماما من أنني أقصد بالفعل أن نتخلي مؤقتا عن الآخرين .

كارلا : أشعر بالدوار والغثيان - أشعر بغثيان فظيع .

ألف : اجلسي يا كارلا .

كارلا : بل اعطني الابريق .

ألف : اجلسي .

كارلا (تحاول أن تأخذ منه الابريق فيقع الإبريق علي الأرض)
(يستند البروفسور موسي علي حافة الباب ويبدو أنه
يحتاج إلي المساعدة)

كارلا : (تجري تجاهه)

بابا لماذا لا تستلقي في فراشك ؟

موسي : لا أحتمل الآلام أكثر من ذلك ... لابد أن أتحدث معه .. عمدة
المدينة !

كارلا : سأصطحبك إلي الفراش .

موسي : (ينحني فوق المنضدة)

أريد أن أتحدث معه .

كارلا : (تساعده . يرغب ألف في تلك الأثناء دخول المنزل . فتوجه
إليه كارلا الكلام)

لابد وأن يكون الجميع هنا .. عندما نرسل في طلبه ويحضر إلينا .

ألف : سأضع الابريق فقط في مكان أمين

(يذهب - كارلا تساعد والدها ليجلس علي المقعد)

هيا ياأبي اجلس !

موسي : شكراً .. تزداد آلامي عندما أتحرك .. أو عندما أبدأ في الجلوس

(يتنهد بصوت منخفض)

بعدها تهذا آلامي رويداً رويداً .

كارلا : هل أرفع قد ميك إلي أعلي ؟

موسى : شكراً ياطفلتي ... والآن اذهبي وأخبريه (يقصد مرسيا :
المترجمة) .

أنني أود الكلام مع أبيه .. عمدة المدينة بنفسه .
(يشير بيده إلى شبكة النوم المعلقة في الحائط)
عليه أن يذهب ليحضره ..

كارلا : هو ؟ إنه لن يذهب ياأبي .. لقد أمره عمدة المدينة بعدم مغادرة
المكان هنا .

موسى : اذهبي أنت إليه !

كارلا : (مترددة . تقف أمام شبكة النوم المعلقة في الحائط)
هل تسمعي ؟

مرسيا : (ينهض واقفاً)

هل حدث شئ ؟

كارلا : أبي يرغب في التحدث مع عمدة المدينة .. الآن .. لذلك يتوسل
إليك أن تخبر عمدة المدينة بذلك .

مرسيا : آسف جداً . أرجو المعذرة .

كارلا : ألن تذهب لتحضره ؟

مرسيا : لا أستطيع مغادرة المنزل هنا علي الإطلاق .

كارلا : لا بد وأن نتحدث معه .

مرسيا : هناك طريقة أخرى وأنت تعرفينها .

كارلا : هذا مستحيل .

مرسيا : إذا قبل أحدكم وضع الرباط فوق عينيه ، فعليه أن يتحرك في حرية
وفي أي اتجاه يريد ... ولن يحدث له أي شئ .

(سكون)

كارلا : وأنت ؟ لقد وضعت أنت أيضا الرباط فوق عينيك ؟

مرسيا : أنا لست منكم .

كارلا : أتوسل إليك .. ساعدنا .. أرجوك .

مرسيا : (يبدو عليه الحزن)

(سكون)

موسي : (ينادي)

ماذا حدث ؟ هل هناك صعوبات ؟

كارلا : (ترجع إلي موسي)

إنه لا يستطيع مغادرة المنزل .. لابد أن يقوم أحد منا بهذه المهمة .. لابد أن يذهب أحدنا إلي عمدة المدينة .. وعليه أولاً أن يضع الرباط فوق عينيه .

موسي : (في اضطراب)

هذا الشرط غير مقبول علي الإطلاق . لن يحدث هذا إطلاقاً ياطفتي .. لابد أن نصل إليه بطريقة أخرى .

كارلا : (في لهجة يائسة)

طريقة أخرى ؟

موسي : سنغادر المنزل جميعاً .. ونذهب إليه .. نوضح له الأمر . يمكنه أن يطلب منا أي شيء آخر غير هذا الشرط .

كارلا : في هذه الحالة سوف يفعلون معنا ما فعلوه مع هوفمان .

موسي : لن يجرؤوا علي ذلك .

كارلا : لماذا ؟ هل لأننا مجموعة كبيرة ؟

(تقول في لهجة هادئة ولكنها متشائمة بعض الشيء)

قبلنا بزمان طويل جاءت إلي هنا بعثتان .. الآن يعيش كل أفرادهما هنا ياأبي .. فقد زالت تلك الفروق التي كانت تميز تلك البعثتين عن أهل المدينة .

موسي : سأعمل دائماً علي أن يكون هناك فروق بيننا وبينهم .

(يضغط بيده في منطقة الصدر عند القلب ويقف في ذهول)

وكانه ينصت إلي آلام جديدة سوف تباغته)

كارلا : اهدأ ياأبي ... اهدأ تماماً (تساعد) .

(سكون) .

هل كان ايريك عندك ؟

موسى : لا .

كارلا : ربما يهتم قليلا بشئون هوفمان .

موسى : أشعر الآن بتحسن . تأتي الآلام كلها في لحظة - نعم في لحظة

واحدة ثم تنصرف شيئاً فشيئاً . وينتابني شعور كأن الآلام كلها

تتعدد في منطقة واحدة .

كارلا : أين إيريك ؟

موسى : أين ؟ أعتقد أنه بالداخل .

(يقول في لهجة شك غير متوقعة)

أو ربما يكون قد هرب .

كارلا : هرب ؟!

موسى : (يلاحظ أنها صعدت وتسمرت من هول المفاجأة)

أقصد ربما يكون قد ذهب للنهر ليحضر لنا الماء .

كارلا : ألا تفكر في أن نضع الأمر كله بين يديه ليناقله مع عمدة المدينة ؟

موسى : (يهدئ من روعها)

بالطبع ياطفتي ! بالطبع ياطفتي !

كارلا : (كما لو كانت تنتظر من أبيها أي علامة من علامات فقدان

الثقة في زوجها)

إنه يتصرف دائماً في صالحك .. أليس كذلك ؟!

موسى : بالطبع ياكارلا .

كارلا : إنه لا ينتظر أن تطلب منه أي شيء .

موسى : بالطبع ، ذلك لأنه يعرف كل شيء عني جيداً . إنني أستطيع

الاعتماد عليه .

كارلا : في كل شيء ؟

موسى : (يقسم في براءة)

بالتأكيد ياطفتني ... في كل شيء .

(سكون)

كارلا : ماذا تري لو ذهبت أنا بنفسى لمقابلة عمدة المدينة ؟

موسى : لن يحدث أبداً .

كارلا : لماذا ؟ أعرف تماماً أنها مجازفة .. ولكنى أرغب فقط فى التحدث مع عمدة المدينة .

رادبروخ : (يأتى من المنزل وهو فى حالة توتر شديد ويحمل فى يده رباط العينين الجلدى .. ويحمل على ذراعه جاكيت .. وعندما يرى موسى و كارلا يتظاهر بالهدوء)

كارلا : هل حدث بينك وبين ألف خلاف ؟

رادبروخ : يصعب الآن أن أتجنبه .. لا أستطيع هنا أن أتجنبه أو أن أبتعد عن سبيله .

كارلا : هل ؟

رادبروخ : .. تماماً . لقد أثبت كل واحد منا للآخر أننا لن نتفق أبداً وهذا ليس ذنبى .. ويبدو أن موقفنا هنا يؤرق مضجعه ويضنيه . لذلك يأتى إلينا باقتراحات تعسفية .

(يرتدى الجاكيت . يلاحظ أن فى أحد جيوب الجاكيت يوجد العديد من المذكرات التى كانت تسجل فيها البعثة كل ملاحظاتها ويحاول رادبروخ أن يخفيها)

موسى : (يشير إلى رباط العين)

ما هذا ؟

رادبروخ : لابد أن أعمل شيئاً يأبى . ينبغى ألا ننتظر فقط . إن كل لحظة ننتظر فيها .. تضيف إلينا خسائر جديدة .

موسى : (فى لهجة مرحة)

هل ستضع هذا الرباط فوق عينيك ؟

رادبروخ : لا .. بل كنت أرغب فى أن أقترح عليكم اقتراحاً . سوف أتحدث

مع عمدة المدينة .. أنا بمفردي .. وسوف أجبره علي أن يدعنا إلي حال سبيلنا .

موسى : (يجتاحه شعور ملئ بالشك الساخر المصحوب بالمرح)
تجبره !؟

رادبروخ : نعم . سوف أجبره (يشير إلي شبكة النوم المعلقة في الحائط)
موسى : هل تقصد أن نأخذه (يقصد مرسيا : المترجمة) كرهينة ؟
رادبروخ : هذه إمكانية .

موسى : وهل تعتقد أننا بذلك نجبرهم .. وهل تكون فعلتنا هذه لها تأثير قوي عليهم !؟

إن القادر علي إجبار الآخرين هو ذلك الذي يستطيع أن يملئهم شروطه وهو الذي بإمكانه تنفيذ أحكامه فيهم .

كارلا : أنت لا تصدق ما تقول ياإيريك .

رادبروخ : (لموسى)

إن وضعنا يفرض علينا استخدام كل الإمكانيات المتاحة لدينا .

(لكارلا)

إذا فكرت مليا في الأمر ياكارلا ، فسوف تصلين إلي الحل نفسه الذي توصلت إليه أنا .

موسى : وهل تعتقد أن هذه الوسيلة متاحة ومشروعة ؟

رادبروخ : لقد تفاقمت الأمور ووصلت إلي ما لا تحمد عقباه . ويجب علينا ألا نتركها هكذا دون حسم . فكري في الشروط التي يملونها علينا .

(سكون)

موسى : يجب علي إذا أن أصارحك في أمر ما وأقول لك بوضوح إننا لن نستخدم هذه الوسيلة التي تفكر فيها أنت .. بالإضافة إلي ذلك أطلب منك أن تظل هنا بجوارنا .

كارلا : (مترددة)

ولكن ياأبي ؟

موسى : سنتحدث هنا مع عمدة المدينة .. وسنفعل ذلك جميعاً بكامل هيئتنا .. كلنا .. أسمعنا ؟

رادبروخ : معذرة يا أبى .. أنا لا أفهم ما تقول .

موسى : عليك أن تفهمه هكذا كما سمعته .. حرفياً ..

رادبروخ : (يمسك رباط العين ويطبقه عدة مرات)

هل هذا معناه أنك ترغب في ألا أتصرف بمفردي لأنقذكم جميعاً ؟

موسى : لقد قلت قبل ذلك : أنك لن تغادر المكان هنا . وستبقى معنا .

رادبروخ : ألا ترغب في توضيح الأسباب ؟

موسى : ألا يكفيك توسلي ؟

كارلا : لماذا يا أبى لا يذهب إيريك إلي عمدة المدينة بمفرده ويتحدث معه ؟

موسى : (ثائراً)

هل هذا صعب الفهم .. لن يحدث ذلك ... كل ما أتمناه هو أن يبقى زوجك هنا .

رادبروخ : (في استغراب واعتراض مهذب)

هل هذا أمر بمنعني ؟

موسى : (يومئ بالموافقة وعلي رادبروخ أن يفهم ما يشاء)

كارلا : ماذا بك يا أبى ... أرجوك أخبرني !

رادبروخ : ماذا سيحدث إذا غادرت هذا المكان ؟

موسى : لن تفعل ذلك .. أنت بالذات .. لا .

رادبروخ : (في لهجة متحدية)

بأي حق تمنعني ؟ .. بأي حق .. بأي حق ؟

موسى : (في بطء)

بحق الذكريات .. ذكرياتي .. كنت أتمني لو .. أقصد أنني قد

قطعت علي نفسي عهداً أن أنسى تلك الذكريات .. تمنيت من كل

قلبي لو تمكنت من القضاء عليها .. ولكن .. اكتشفت أن ذلك شبه

مستحيل .. هل تعرف لماذا ؟ لأن الذكريات مثل الأمراض تماماً ..

تعاودك بين الحين والآخر .

رادبروخ : (لكارلا)

لا أجد سبباً لكل هذا .

موسى : الذكريات مثل الأمراض تماماً .. وفي هذه الحالة بالذات يصبح الإنسان هو المريض وهو الطبيب في الوقت ذاته .

كارلا : (لايريك)

ابق هنا ياإيريك .. أتوسل إليك .. لا تذهب الآن .

رادبروخ : (يبدو وكأنه قد عقد العزم علي شيء ما)

لا بد وأن يفعل أحد منا شيئاً .

موسى : يمكنك أن تذهب إلي عمدة المدينة فقط إذا وافقت علي وضع الرباط فوق عينيك .

رادبروخ : إنها مسألة شكلية وأنت تعرف ذلك تماماً .

موسى : أقولها ولن أراجع فيها .

رادبروخ : وماذا بعد ذلك ؟

موسى : ليس ألف وحده هو الذي يقترح اقتراحاته التعسفية ، بل أنا أيضا لي اقتراحاتي وتصوراتي .. التعسفية .

رادبروخ : (بهدوء)

هل تريد أن تحملني مسؤولية ما قد يحدث إذا .. ؟

موسى : (يئن من الألم)

إن الإحساس لا يتوقف أبداً ولا يزول أثره .. ذلك الإحساس الذي شعرت به عندما سقطت في البئر .. وسقط فوقي المقعد الحجري .. هنا .. في هذا المكان مازلت أشعر بالآلام ... فمنذ ذلك اليوم والآلام لا تزول ولا تتوقف .. عندما سقطت في البئر ونظرت إلي أعلي .. رأيت في زرقاء السماء الصافية قطعة مستديرة صغيرة في حجم العملات النقدية .. ودققت النظر .. فعرفت فجأة وتأكدت من أنه وجه .. نعم وجه .. (ينظر وينصت) .. إن آلامي لا تزول

ولا تتوقف . أندesh وأتساءل .. هل الإنسان سجين ذكريات تلك الأحداث التي يعيشها ؟ هل يظل سجيناً مدي الحياة ؟ لا تتوقف ذكرياته عنها ولا تنتهي أبداً .. مدي الحياة ..

راديبروخ : مامعني ما تقول ؟ يجب أن توضح !
كارلا : أبي ، أبي ، هل تعرف خطورة ما تقول (تركع أمام مقعده وتأخذ بيده)

لا يمكن أن يكون هذا صحيحاً .. غير صحيح .. ياإلهي .
موسي : أردت فقط أن أصف تخيلاتي واقتراحاتي التعسفية .. ولم أنته بعد من وصفها .

ألف : (يظهر ويخرج معه هوفمان الذي يساعده)
انتبه ! توجد هنا درجة سلم .. هوفمان .
(سكون) - (يقول للآخرين)
هوفمان يرغب في الذهاب إليهم .. لأنه يرغب في استكمال العلاج .

(سكون)
موسي : للعلاج ؟!
ألف : (يهز كتفيه)
إنه يصبر علي ذلك .

هوفمان : ربما أحصل علي مطهر وغسيل للعينين .. لأنني لا أستطيع احتمال كل هذا الحرقان .. عيناوي تحرقاني مثل الجير .

موسي : نرغب في مساعدتك من كل قلوبنا ، يا هوفمان .
هوفمان : سأعود مرة أخرى ... عندما يتوقف هذا الحرقان سأعود حالا .
موسي : خذ حذرك !

هوفمان : أعدك بهذا .. هذه المرة لن أدخل في شجار مع أي فرد منهم .
راديبروخ : تعال .. سوف أذهب معك وأعود بك إلي هنا .
(سكون)

ألف : (في سخرية مريرة)
خذ هذه القطعة الفنية من جلد الماعز - احملها علي ذراعك - علي الأقل من قبيل الاستعداد .
رادبروخ : أمستعد أنت ، ياهوفمان ؟
هوفمان : علي أتم الاستعداد .
كارلا : (تتقدم ناحية رادبروخ وتقول بصوت منخفض)
ماذا تفعل ؟
رادبروخ : سأفعل ما ينبغي عمله .
كارلا : ألا ترغب في الانتظار ياإيريك .. لحظة واحدة ؟
رادبروخ : كلما انتظرنا ، كلما زادت خسارتنا .. إن الوقت لا يلعب في صالحنا .
تعال ، هوفمان (يأخذ رادبروخ الرباط الجلدي)
(سكون)
(يتابعه الجميع بنظراته)
ألف : (في استهزاء)
أتسمح لي يادكتور رادبروخ ... إن كل ما بقي لي من شبابي هو ما تعلمته في البحرية ... لقد تعلمت هناك كيفية ربط العقدة ... يتفنن رجال البحرية في عملها بمهارة فائقة .
رادبروخ : أشكر .. فلست بحاجة إلي مساعدتك . وأرجوك أن تحتفظ بمعلوماتك لنفسك ... ربما تحتاجها في وقت ما .
(يحمل رادبروخ رباط العين ويمسك هوفمان من ذراعه ويخترقان الشرفة)
ألف : لا ياإيريك ... أرجوك لا تتركنا هنا وحدنا ... أرجوك .
رادبروخ : سأعود مرة أخرى .
كارلا : (في توسل بصوت منخفض)
ربما يحدث لنا أي مكروه أثناء غيابك .
رادبروخ : تماسكوا بعض الشيء ... من أجل إنقاذنا جميعا .

(يتجه ناحية السلم ويمسك هوفمان من ذراعه)
(يجري ألف وراء رادبروخ بخطوات مسرعة ويمسك
بجاكته ويسحب منها المذكرات)

رادبروخ : ماذا تريد مني ؟
ألف : نصيبنا ... لا أطمع في أكثر من نصيبنا ... إن القياسات التي قمنا
بها جميعاً لا تعتبر عملاً فردياً ، بل هو عمل جماعي اشترك فيه
كل أعضاء البعثة .. قياساتنا الرائعة الدقيقة التي أجريناها علي
الجماع . هذه القياسات سوف تلقي الضوء علي حقائق كثيرة في
عالمنا هذا .

رادبروخ : هيا بنا ياهوفمان !
(يتجهان ناحية السلم ويتابعهم الجميع بنظراتهم ...
وينظرون في دهشة وذهول)

ألف : (يقذف بالمذكرات علي المنضدة .. ويعد الأربطة التي
أحضرها عمدة المدينة)
ثلاثة ... فقط ... ثلاثة .

أخشي أن تتحقق تلك الفكرة التي تراودني وهي إن من لم يختار
الرباط المناسب في الوقت المناسب ، فسوف يجبر علي التكيف مع
أسوأ الأربطة .

(يحاول أن يجرب إحداها)
كارلا : (متسمة في مكانها وتقول لموسي)
إنك لم تخبرني بعد بكل شيء ... ولم تنته من كلامك بعد ...
أخبرني .

موسي : ... سأحتفظ بالبقية انفسى .
كارلا : ... هل ستحتفظ بها إلي أن يعود ؟

(سكون)
كارلا : (تقول في اقتناع وفي لهجة متأكدة)

ستؤكد بنفسك ... سوف يرجع إلي هنا ... (في يأس) ... نعم ..
نعم سوف ... يثبت لكم ... أن شكوككم فيه في غير محلها .
(تقول في لهجة تعبر فيها عن اتهامها للجميع أنهم يظلمونه)
لقد قلت أنت بنفسك . أنك تثق فيه وتعتمد عليه ... وأنت سوف
تترك له الأمر برمته ليتصرف فيه كيف يشاء (تحاول أن تقنع
نفسها بهذا الكلام) إنني أعرف إيريك أكثر منكم جميعا ...
ستفاجأون .

(تقول لألف)

أما أنت بالذات فسوف تذهلك المفاجأة .

ألف : وليكن ..

كارلا : سيفعل شيئا من أجلنا جميعا .

ألف : حيثما لن يفيد أي شيء .

كارلا : ولكنه يحاول التوصل إلي أي شيء وسوف يصل .

ألف : حيث لن يجدي توصله هذا إلي أي نتيجة .

كارلا : هذا هو مربط الفرس .. أو هذا هو الفرق الكبير بينك وبينه .

ألف : (في حزن ظاهر)

نعم أعترف أنني أختلف عنه كثيراً ... أنا لا أحاول في الأشياء
الضائقة والميؤوس منها .

موسي : توقف عن هذا الكلام (يمسح عينيه بيديه)

ما زال أمامنا وقت ... لم تضع فرصتنا بعد ومازلنا قادرين علي
القيام بأي شيء .

ألف : إنهم يتمتعون بالسخاء والكرم .. لقد تركوا لنا حرية اختيار الأريطة
.. نأخذ منها ما يعجبنا وما يناسبنا ... نعم ... لنا مطلق الحرية في
ذلك .

(يشير إلي المكان الذي يعيش فيه أهل المدينة)

كما تركوا لنا حرية التجول هناك (بالأريطة طبعاً) ... وخبرونا

بين ذلك أو البقاء هنا بدون أريطة .

موسى : (ينهض بصعوبة)

أخبروني ... عندما يحضر عمدة المدينة إلي هنا .

كارلا : سأساعدك يا أبي !

(تساعده)

ألف : سيحضر عمدة المدينة بالطبع إذا كان الأمر يحقق أهدافه ويجعله يصل إلي غاياته .

موسى : (يوجه الكلام لألف)

لقد تعلمت شيئاً هاماً هنا ... أثناء وجودي رئيساً لهذه البعثة .

ألف : عن القياسات المختلفة للجماجم ؟

موسى : (في غير اهتمام)

لا .. عن الطفيليات ... مهما حدث ... فإن الطفيليات لا تعوقها أي موانع ... فهي تنتشر دائماً ... في كل البيئات والأزمنة والأماكن ... حتي اليأس تجد له طفيليات تسعى وتنتشر في الأجواء -
طفيليات اليأس -

ألف : إن اليأس لا يثمر شيئاً نافعاً لأنه عديم الجدوي ..

موسى : أعتقد أن مرحك هذا يؤكد أنه مرح طفيلي

(يذهب هو و كارلا)

ألف : (يبحث عن أعقاب سبائر علي الأرض ... فيجد عقب

سيجارة ويشعله وينفث فيه مرتين ، فيحترق إصبعه

فيظفئه ويذهب إلي الخارج وينصت)

مرسيا : (يغادر شبكة النوم المعلقة ويأتي علي أطراف الأصابع ،

يقف وراء المقعد الذي يجلس فيه ألف ... يستدير ألف

ويرتعد من وجوده)

ألف : لقد أفزعتنني لأنك جئت إلي هنا دون أن أشعرك .

مرسيا : أين هم أصدقاؤك ... إلي أين ذهبوا ؟!

ألف : في المرة القادمة عليك أن تستأذن .. أضيق ذرعاً بهؤلاء الذين

يدخلون مكاناً دون استئذان .

مرسيا : هل ذهبوا إلي المدينة ... هل ذهب أصدقاؤك إلي المدينة ؟

ألف : (في سخرية مريرة)

نعم ... ذهبوا إلي أحبائهم ... في وادي السعداء ...

مرسيا : أتشعرون هنا معنا بالسعادة والرضا ؟

ألف : (في سخرية لاذعة)

بالتأكيد ، يا بني ... بالتأكيد .

مرسيا : إنك مرح للغاية .

ألف : بكل تأكيد وأحب سماع الموسيقى والرقص وكل الأنواع التي تدخل علي المرء البهجة والسعادة عموماً . كذلك أيضاً سأسعد كثيراً بتناول الخبز الطازج الآن .

مرسيا : عليك أن تتأكد من أن ..

ألف : لا تجعل من نفسك مدعاة للضحك والسخرية أكثر من ذلك !

مرسيا : حتي لو لم تصدق ما أقول ... أن كل فرد يعيش في هذه المدينة يحمل مرآة ... نعم مرآة داخل ذاته ... ويرى بداخلها احتياجاته ... من هذا العالم .

ألف : نعم ... أصدقك يا طفلي ... ولكن يوجد شيء واحد يؤرقني . شيء واحد يزعجني ... هو ذلك الذي أراه في المرآة حالياً .

(يخفض صوته)

أليس اسمه بنج ؟

مرسيا : ماذا تقصد ؟

ألف : أقصد القيصر الذي كان يعيش في بلاد الشرق الأقصى .. هل كان يدعي بنج ؟ لقد راودت هذا القيصر فكرة رائعة . وهي أن يصرف لشعبه بالمجان أقراصا ... أسماها أقراص السعادة والرضا .. قرص للافطار .. آخر للغذاء وآخر للعشاء . هل تفهمني ؟

هذه الأقراص تبعث السعادة والرضا علي الشعب . وكان الشعب

في حالة من النشوة والرضا ... إلي أن جاء اليوم الذي شعر فيه أحد أبناء هذا الشعب بالتوتر المعوي . وأخذ يتقيأ ... فاتضح أن تأثير هذه الأقراص سيئاً بالذات علي هذا الرجل ... وانقلبت سعادته إلي آلام . ولم يحظ بالاستمتاع الكامل والمنشود .

هل تفهم ما أرمي إليه ؟!

وكانت النتيجة أنه كان لا يشعر بالرضا .. وفجأة اكتشف أن هناك العديد من الأسباب التي لا تبعث علي الرضا ... وأخذ يبحث عن تلك الأسباب ويفندھا واحداً تلو الآخر . وكان أثناء بحثه يزداد استمتاعه بتلك الأسباب التي تكدر صفو الحياة وتزيد من الشعور بعدم الرضا .

هل تفهمني ؟ إن هذه الأقراص كانت تبعث البهجة والسعادة علي الشعب وتجعله يشعر بحالة من النشوة والرضا .. ولكن هذه الحالة أزعجت القيصر لأنه كان من الممكن أن تنتشر هذه العدوي إلي أقاليم كثيرة وربما تتسبب فيما لا يحمد عقباه .

لذلك توصل القيصر بنج - قيصر بلاد الشرق الأقصى - إليه في الوقت المناسب ... حمداً لله علي ذلك .

أما القيصر نفسه فلم يتعاط هذه الأقراص لأنه لم يكن بحاجة إليها ... لذلك لم يعان من مساوئها وأضرارها .

(سكون)

مرسيا : أنا لا أفهم ما تقول !

ألف : ولذلك قام القيصر بتخليصه من آلام المعدة ... أعني ذلك الرجل الذي كان يتقيأ دائماً ... خلصوه من آلامه وأيضاً من حياته غير المريحة .

مرسيا : لم أفهم ما الذي تقصده بهذه القصة .

ألف : ألم تفهم ؟!

مرسيا : لا .

ألف : هناك دائما الذين يخلصون الآخرين .. إما من إحساسهم بعدم الرضا .. أو ربما بتخليصهم من إحساسهم باليأس .

هناك أيضا من يخلصون الآخرين من إغراءات النظر . صحيح بعد فقد البصر سوف يتم تهيئتنا لنكون صالحين للاستعمال في أغراض معينة .. تماما مثلك يا بني .

مرسيا : أنا ؟!

ألف : ألم تلاحظ أنك تمر بهذه المرحلة يا بني ... أنت في الطريق إلى وادي السعداء ... وفعلت كل ذلك بمحض إرادتك .

(يقترب ألف من مرسيا)

مرسيا : إن مدينتنا لها الأحكام الخاصة بها .

ألف : (ينظر إلى عقدة الرباط في رأس مرسيا من الخلف)

كم من الوقت يستمر هذا حتي .. ؟

مرسيا : ما الذي يستمر ؟ ماذا تقصد ؟

ألف : عيناك .. إلي أي مدي استطعت احتمال وقاحة عينيك المفتوحتين ؟!

(يقصد أيام كان يتمتع ببصره : المترجمة)

مرسيا : لا أستطيع الإجابة عن سؤالك .

ألف : عشر دقائق ؟ خمس ؟ .. ربما فقط لمدة ثوان ؟

أرغب في معرفة هذه الحقيقة ... هل تمكنت من أن تري الشمس ؟

أم رأيت الخطوط المتوازية للماء عندما تمطر السماء ؟ ماذا رأيت ؟

أخبرني !

مرسيا : (يصمت)

ألف : ماذا شاهدت في هذا العالم قبل أن تفقد البصر ؟

مرسيا : تراب ... لاشئ سوي التراب .

ألف : هل هذا هو كل ما قدمه لك هذا العالم ؟ شئ زهيد وحقيير للغاية

وتافه . هل هم الذين منعوك من رؤية أكثر من ذلك ؟ .. هل

تملكك الخوف حينئذ ؟!

مرسيا : الخوف ؟ ... من أي شيء ؟

ألف : من أن تري أشياء أكثر من اللازم ... أن تري مثلاً شلالاتكم ... أو تري النهر ... أو تري والدك مثلاً . هل خشيت من أن تكون شريكا للآخرين ؟

(يقول في ثقة واقتناع)

لأبد وأن يكون هذا هو السبب . نعم خوفك من أن تكون شريكا لهم بالرؤية يا طفلي ... كنت تخشي من أن تحسب تلك النظرات ضدك ... فيكلفك ذلك الكثير من المتاعب والآلام ... لذلك كان عليك اتخاذ القرار بشكل سريع وعاجل .

مرسيا : (يتجه ناحية شبكة النوم المعلقة في الحائط ولكن ألف يمنعه)

مرسيا : دعني وشأني ... دعني أذهب ...

ألف : نحن الآن وحدنا ... دعني أري عينيك .

مرسيا : لا يستطيع أحد خلع الرباط . غير مسموح بذلك .

ألف : (في إصرار وحزم ثم بعدها يبتسم)

في عينيك يظهر هذا العالم أجمع ومع هذا فأنت لا تجرؤ علي أن تفتحهما .

مرسيا : خلع الرباط جريمة يعاقب عليها القانون ... إذا حدث ذلك قبل

الموعد المحدد ... فعلي من فعل ذلك أن ينتظر أشد العقوبات ...

فهذا هو عقاب كل من يمانع في استكمال هذا الإجراء حتي النهاية .

ألف : (يقطع الطريق علي مرسيا)

اخلع هذا الرباط ... دعك منه ياقلب الأرنب .

مرسيا : مستحيل أن يحدث ذلك !

ألف : لحظة واحدة فقط .. سأريك شيئاً ... لم تره من قبل .

(يسحب من جيبه مرآة)

مرسيا : هذا مستحيل . لا أستطيع !
ألف : أتعرف لماذا تفعل ذلك ؟ ... من أجل أن تنسي نفسك ... أليس كذلك ؟ ... معي الآن مرآة ... هذه المرآة ستريك كل شيء يا طفلي ... أفعل ما أطلبه منك ... اسمع نصيحتي ... سوف تتحسن حالتك . ربما لن تكون أسعد من الآن ... ولكنك لن تشعر بالذنب ولن تتهم نفسك كل هذه الاتهامات .

مرسيا : لا تتدخل فيما لا يعينك !
ألف : انظر لي ... يا قلب الأرنب ... صحيح أن هذا أمر لا يعنيني .. ولكن أسألك بأي وجه حق تجبروننا علي أن نضع الأريطة فوق العيون ؟

مرسيا : إذا لم تدعني وشأني .

ألف : ماذا ستفعل إذن ؟!

(يقول بعدم اكتراث)

مرسيا : إنني أحذرك .

ألف : (في مرارة)

أعي هذا تماما وأعرف أنك تحذرنني .

ألف : (ينزع رباط العين من مرسيا الذي يغطي عينيه بيده بسرعة البرق ، كما لو كان يريد أن يحميها من لسعة وألم الضوء المفاجئ ، الذي سوف تتعرض له عيناه)

ألف : (يتراجع بضع خطوات إلى الوراء وينصت وهو يحمل الرباط بين يديه (سكون) .. ثم يتجه بعدها نحو مرسيا ببطء)
والآن ... افتح عينيك ... أرني عينيك . أسمع ما أقول ؟

... انظر إلي ... انظر (يمسك المرأة ويقربها من وجه مرسيا ويقول له) عليك أن تغامر ... كن مغامراً ... تجراً !

مرسيا : (يسقط بجوار شبكة النوم المعلقة في الحائط ويصرخ بأعلي صوته)

جسبار ! المساعدة ! انقذوني !
 ألف : (يطارده)
 لا بد أن تنتظر لي !
 مرسيا : جسبار ! المساعدة ! انقذوني .. !
 ألف : صه .. ماذا حدث لكل هذا الصراخ ... ماذا فعلت ضدك حتي تصرخ هكذا ؟
 (يحاول رفع وجه مرسيا بالقوة ليتفحصه عن قرب)
 مرسيا : (يقاوم وينادي)
 جسبار !!! جسبار !!!
 كارلا : (تظهر عند الباب)
 يا إلهي ... دعه لحال سبيله يا ألف .. !
 ألف : كارلا ... ساعديني ... اقتربي وساعديني .
 كارلا : ماذا تفعل يا ألف ؟
 (تجري بسرعة تجاههما)
 ألف : هاهو رباط عيني .
 (يمد يده لها بالرباط)
 كارلا : (في زعر)
 أنت ؟ هل أنت الذي نزع هذا الرباط من فوق عيني ؟
 ألف : انظري في عيني !
 كارلا : ما الذي يجعلك تفعل ذلك ؟
 ألف : (يمسك مرسيا بصعوبة)
 مرسيا : جسبار ! ... جسبار !
 (يظهر جسبار واثنان من الرجال ويخلصون مرسيا من بين يدي ألف)
 مرسيا : لقد فعلها ... احضروا أبي ...
 كارلا : (تراقب كل حركات وإشارات جسبار وتحركاته وتشك في

أن هذه الحركات يمكن أن تصدر من كفيف . ويجعلها شكها
تدقق النظر وتستمر في ملاحظة جسبار . إنها تشك فيهم
الآن ... لأول مرة)

جسبار : (لأحد الرجال)

أرسل في طلب عمدة المدينة !

ألف : (يقول لكارلا)

لأبد وأن يأتي هذه المرة ... سترين بنفسك ... سوف يأتي .

جسبار : الزم الصمت !

كارلا : ما كان من الضروري أن تفعل هذا يا ألف .

جسبار : (يقول لكارلا)

اعطني الرباط !

كارلا : (تناوله الرباط ويضعه جسبار فوق عيني مرسيا مرة

أخري ويقول لألف)

جسبار : تماسك الآن !

ألف : إنني دائماً أشعر بالتماسك في المواقف الصعبة ... هذا هو ما يميزني
: التماسك .

كارلا : هل كان هذا ضرورياً يا ألف ؟ ... هل كان ضرورياً ؟

ألف : أشعر الآن بتحسن .. الآن فقط ياكارلا . ربما لا تصدقي ما أقول
... ولكنني أشعر الآن ... الآن فقط بالارتياح .

(ستار)

الفصل الثالث

المنظر : نفس ديكورات الفصل السابق بالإضافة إلى منضدة كبيرة مستطيلة تتوسط الشرفة ويتدلي من جانبيها سيور جلدية .. تبدو للمشاهد وكأنها منضدة لأجراء العمليات الجراحية ويوجد أسفلها حقيبة أدوات الجراحة ... يظهر البروفسور موسي ويبدو عليه الإعياء والتعب . ويجلس علي المقعد ... تقف كارلا وراءه وتضع كلتا يديها فوق كتفيه . يتوسط ألف الرجلين اللذين قاما بوضع القيود في يديه .

يظهر عمدة المدينة ويرافقه مجموعة من الرجال ، يتعرف المشاهد علي جسبار ومرسيا ورجل ذي ملامح دقيقة ويتحرك بصورة آلية ، يتبين فيما بعد أنه الجراح . وتأتي معهم مساعدة الجراح .

عمدة المدينة : (يخاطب موسي)

لقد سمعت نص القانون علي هذه الفعلة ؟

موسي : ماذا ؟

عمدة المدينة : ليس عندنا إلا قانونا واحداً يطبق في هذه الحالات .

موسي : (يتظاهر بعدم المعرفة)

نعم ؟ أعتقد أنك قلت شيئاً من هذا القبيل فيما سبق .

عمدة المدينة : (دون أي توتر أو انفعال)

لقد ارتكب رجل من رجالك أبشع جريمة يمكن أن ترتكب هنا ... لقد قطع استمرار ما نسميه رحلة العودة إلي الوطن علي رجل من رجالنا .

موسي : ماذا ؟ العودة إلي الوطن - أسمعونها هكذا ؟

عمدة المدينة : هذه الفترة هي التي تؤهله للعودة إلي الوطن

موسي : وما هي عقوبة هذه الجريمة ؟

عمدة المدينة : فقء العينين .

موسى : (بحدة وانفعال)

ليس هذا من حقك ... ياإلهي ... ليس هذا من حقك !

عمدة المدينة : سنتخذ معه بعض التيسيرات ... لأن القانون ينص علي كي القرنية بالجير الحي ... ربما لا يحتمل هذه الآلام الفظيعة التي تنتج عن ذلك - وتستغرق هذه الآلام فترة طويلة لكي تهدأ . لذلك لن نتمسك بتنفيذ هذه الطريقة .

موسى : بأي شئ تتمسكون إذن ؟

عمدة المدينة : نحن نجري دائما التسهيلات ولا نصر علي تنفيذ القانون بحذاقيره ... ولكن سوف نخفف الحكم بعض الشئ ونقوم بعمل الآتي : سنقوم بفصل أعصاب العين .. فقط .

كارلا : (في زعر)

لا ... لا .

(تقول في توسل بصوت منخفض)

لا تفعلوا ذلك ... أرجوكم !

عمدة المدينة : نحن نرغب في إجراء بعض التيسيرات ولكننا لا نستطيع التنازل التام عن تنفيذ القانون .

كارلا : (تتقدم ناحية ألف وتأخذه في صدرها ... ولكن الرجال يبعدونها عنه)

ألف ... مستحيل أن يحدث هذا ... لا يستطيع أحد أن يفرض عليك شيئاً من هذا القبيل .

كارلا : (توجه كلامها لأبيها)

أبي .. أرجوك أن تمنع هذه المهزلة .

موسى : (في زعر)

ماذا تقولين ؟

كارلا : ألم تسمع ما قرروا عمله مع ألف .

(يظهر رادبروخ عند الشرفة ويضع رباط العين فوق
عينيه . تراه كارلا عندما يقترب)
اخلع هذا الرباط !

(تقترب منه لتخلع له الرباط ولكن إريك يمنعها)
كارلا : انظر ما سوف يحدث مع ألف ... سيفقئون عينيه ... سيفقد
البصر .

(تهم بفك عقدة الرباط)

رادبروخ : صبراً ياكارلا ... انتظري .

كارلا : لماذا لا تريد خلعه ؟!

رادبروخ : لقد جئت إلي هنا لأخذك معي .

كارلا : إلي أين ؟

(سكون)

عمدة المدينة : (يخاطب كارلا)

لقد اتخذت زوجك القرار ... وحسم أمره ... إننا نرحب به الآن بيننا .

(سكون)

كارلا : (في اضطراب وذهول)

ماذا ؟ هل اتخذت القرار وحسمت الأمر .. بالفعل ؟

عمدة المدينة : (يقول لألف)

إنها فرصتك الأخيرة الآن ... سوف نتنازل عن حقنا في إجراء
العملية الجراحية إذا فضلت وضع الرباط فوق عينيك . في هذه
الحالة (يشير إلي المنضدة) سنتنازل عن إجراء الجراحة . إن
صديقك (يشير إلي رادبروخ) أثبت لك أنه يتمتع بالحكمة
ورجاحة العقل . إنك الآن في هذا الموقف لفي حاجة ماسة إلي
التعقل .

كارلا : (لرادبروخ)

مامعني هذا ، أنك حسمت أمرك ؟

(سكون)

عمدة المدينة : أي شئ تنتظر ؟

رادبروخ : هل أنت مستعدة ياكارلا ؟ دعينا نذهب ونعيش سويا مع أهل هذه المدينة .

كارلا : أترغب في تركنا هنا بمفردنا ؟

رادبروخ : ... سأقوم بعمل التجهيزات لاستقبال الآخرين ... قريباً جداً ... ستأتون قريباً .

كارلا : (في ذهول)

إيريك ... ماذا حدث لك ؟ لماذا تتكلم هكذا ؟

رادبروخ : ليس لدي خيار آخر .

كارلا : (في توتر واضطراب)

هل قررت بالفعل أن يبقي جميعنا هنا ؟ وتقرر هذا بمفردك وبمحض إرادتك وتستسلم لقراراتهم دون اعتراض ... دون قيد أو شرط ؟ هل أنت الذي يفعل ذلك ؟ هل أصبحت من رجالهم ؟ ما الذي فعلوه معك .. أخبرني ؟

رادبروخ : هناك بعض الحقائق التي يتوصل إليها المرء .. ويرغب في الاعتراف والجهربها عن طيب خاطر ... وفجأة .

كارلا : حقائق ؟ أي حقائق تلك ؟ تسمي هذه حقائق ؟

(تنجيه نحو موسي وتقول في يأس)

أبي ؟! هل تسمع ... هل تفهم كل ما يقال ؟

آلف : (في لهجة خشنة)

زوجك يفهم قواعد هذه اللعبة ويلعبها بحذر .. نعم . إنه يعرف كل القواعد التي تؤدي إلي المكسب .

كارلا : ألا يوجد إذن من أستطيع الاعتماد عليه ؟

آلف : إنه يعرف تماماً متي يقول الألف ومتي يقول الباء .

رادبروخ : هيا بنا ياكارلا .

كارلا : (والدموع في عينيها)

اذهب ... إن كان في ذلك خير لك ... ياإلهي ... اذهب ولا ترني وجهك بعد هذه اللحظة ... انصرف فوراً .

(تقول في ثورة يائسة)

وخذ معك كل الأريطة ... ورباط العين المقرر لي أنا أيضا (تقذف الرباط في وجه رادبروخ فيرتطم ب صدره ثم يقع بعد ذلك علي الأرض)

إذا كان رباطاً واحداً غير كافٍ ... عليك أن تأخذ رباطاً آخر ... ربما لتكمم به فمك أيضا .

(سكون)

ماذا تنتظر إذن ؟ ... تحرك !

رادبروخ : لا أعد إلا بما أستطيع فعله فقط ! سأجري الآن الاستعدادات وسوف أنتظر مجيئكم ... هذا هو كل ما أستطيع عمله الآن .

كارلا : فلتذهب إلي الجحيم !

(تجلس علي مقعد بجوار موسي)

عمدة المدينة : (لألف)

لقد عرضت عليك عرضاً مغرياً ... لا نظير له .

ألف : معذرة ... لقد فاتني هذا العرض بالتأكيد ... تري ما هو ؟

عمدة المدينة : إذا قررت من تلقاء نفسك أخذ هذا الرباط ... مثلما فعل صديقك فسوف نتغاضي عن تنفيذ أحكام القانون الذي يطبق في مثل حالتك ... عليك أن تسلك الطريق نفسه الذي سلكه صديقك وتوافق علي استخدام رباط العين .

ألف : حقيقة ! إنه عرض غاية في الكرم والسخاء ... حقاً .

عمدة المدينة : في هذه الحالة سوف توفر علي نفسك الكثير من المتاعب وسوف يخف عنك عبء العملية الجراحية الثقيل وسوف يخفف عنك ذلك أعباءاً أخرى في الحياة بصفة عامة .

ألف : أي أعباء تلك التي تتكلم عنها ؟
عمدة المدينة : أقصد أعباء الحياة اليومية .
ألف : أتقصد مثلاً عبء النظر إلي سجاد الأرضيات ... أو إلي الطقس ...
أو ربما تقصد النظر إلي التوازن النفسي الداخلي ... هل هذا ما
تقصده بتخفيف الأعباء ؟

(سكون)

أنا لا أهتم بمثل هذه الأشياء علي الإطلاق . علي أي حال أشكر
علي شعورك الرقيق تجاهي .
عمدة المدينة : إنني أحملك تبعات رفضك تنفيذ هذا الحكم عليك .
ألف : لن تجرؤ علي القيام بأي شئ ضدي . ليس هذا من حقك .
عمدة المدينة : القانون هو الذي يعطيني هذا الحق .
(ينادي الجراح ويأمره)
ابدأ الآن !

موسى : تعال يا أبي ... دعنا ندخل المنزل الآن !
عمدة المدينة : ابقيا هنا ولا تغادرا المكان !
موسى : فظيع ... إنها جريمة بشعة .
عمدة المدينة : (للجراح)
ابدأ علي الفور !

(يسحب الرجال ألف ولكنه يحاول الإفلات منهم ولكن دون
جدوي . يوضع علي المنضدة ويُقيد بالسيور)
موسى : إنني احتج !
عمدة المدينة : علي قانون المدينة ؟!

موسى : إنك تحرض علي ارتكاب جريمة شنعاء .
عمدة المدينة : تبالك . تحتج علي القانون وأنت أحد أعمدة العدالة والحق ؟!
(يفتح الجراح حقيبته ويخرج منها الآلات الجراحية .
تعاونته المساعدة . يقف موسى ويمسك بيد كارلا . يتمرّد ألف

ويرفض الاستسلام ولكن الجراح يستعد لإجراء الجراحة (**الجراح** : لن أدعك هكذا في مجاهل الظلمات ، تخمن ما سوف يحدث لك . إنني من الذين يؤمنون بأن الواجب يحتم في مثل هذه الظروف أن أخبرك بكل التفاصيل .

(سكون)

(ينصت الجراح في اتجاه عمدة المدينة ثم يكمل حديثه مع ألف)

سأشق لحمية العين ... حتي أصل إلي العضلة . بعد ذلك سأقوم بلفها لأخترق الطريق حتي أصل إلي عصب العين ... دائما ما يكون عصب العين مثبتاً بشدة مثل قضيب الحديد بعدها أقوم بقطع العصب .

موسى : (في صعوبة شديدة) لحظة من فضلك !

(يتجه ناحية عمدة المدينة ثم يقول)

ماذا لو قبلت أنا أن أضع الرباط ... هل يمكنكم التنازل عن إجراء هذه الجراحة لألف ... أرجوكم .. فكوا قيوده ... أتوسل إليكم أن تتنازلوا عن هذا الحكم الصادر ضده .

(سكون)

عمدة المدينة : (يقول لألف)

هل سمعت ؟ إن البروفسور موسى يرغب في أن يفديك ويتطوع بارتداء الرباط . إنه يود عمل أي شئ من أجلك ...

(سكون)

ألا يعني ذلك شيئاً بالنسبة لك ؟ لماذا لا تجيب ؟

(ألف يصمت)

الجراح : ستشعر ببعض الآلام البسيطة عند فصل العصب . ولكنه لا يستمر أكثر من لحظات معدودة . وربما أهم شئ يجب عليك ملاحظته هو

دائرة الضوء التي تظهر في الافق بوضوح قبل أن تعتم العين إلي
الأبد .

(سكون)

عمدة المدينة : (يوجه كلامه للجراح)

لا تدعنا ننتظر أكثر من ذلك !

(يبدأ الجراح بالفعل . لا يتمكن المشاهد من التأكد عما اذا

كان الجراح مبصراً أم كفيفاً)

موسى : ألف ! هل تسمعي ؟ ألف ؟

عمدة المدينة : لقد فات الوقت .

موسى : لا تسمح بهذا !

عمدة المدينة : سيشعر في البداية بألم شديد ... ولكن سوف يشعر بفائدته فيما
بعد .

موسى : لن يصبح أبداً مثلك .

عمدة المدينة : لن ندعه يقف طويلاً بالخارج .

موسى : سأعلنها أنا للعالم أجمع .. ليعرفكم علي حقيقتكم .

عمدة المدينة : العالم يعرفنا تماماً .. فلن تخبره إذا بشئ جديد .

موسى : المسئولية .. أحملك مسئولية ما يحدث هنا .

عمدة المدينة : بروفيسور موسى . إن بعثتكم هذه ليست أول بعثة تمر بمدينةتنا وتقوم

بمراقبتنا وتتعرف علي أمورنا وتكشفها . إنكم لا تمثلون بالنسبة لنا

أصعب بعثة أتت إلي هنا . أنت بروفيسور وعالم كبير . ولا تكمن

أهميتك العلمية في أنك ترسل البعثات إلي جميع أنحاء العالم ...

الأهم من ذلك هو أن اهتماماتك تعتمد أساساً علي الوصول إلي

المعرفة ... علي الوصول إلي جوهر الأشياء ... وتهتم أيضاً بمعرفة

القوانين السائدة التي تحكم الكون ... وأنت قادر أيضاً بصفتك عالم

علي استنتاج حقائق علمية جديدة .

(سكون)

إن كل البعثات العلمية التي مرت بمدينةنا كانت متماسكة ومتكاتفه ولكنها بمرور الزمن تفككت وانصهرت وجاءت إلينا بمحض إرادتها .

إن رئيس أول بعثة مرت بمدينةنا كان عنيداً ... ورفض الامتثال لقوانين المدينة . عاش وحيداً منعزلاً عن بقية أعضاء البعثة الذين جاؤا إلينا - واستمر عناده أكثر من ستة أشهر ... وفجأة جاء بمحض إرادته وطلب رباط العين .

(سكون)

مات رئيس البعثة الأولي هنا بيننا وهو في غمرة السعادة ... إن هذا الرجل هو والدي .

(ألف يتنهد)

عمدة المدينة : (يتجه نحو ألف ويستمر في حديثه)

لقد اقترب منا كثيراً ... وعاش سعيداً بيننا إلي أن انتهى أجله .

كارلا : (تنسمر في مكانها واجمة ثم تقول)

ياإلهي ... من أين لك بكل هذه الجراءة والوقاحة علي ارتكاب مثل هذه الأعمال الوحشية ؟!

عمدة المدينة : لقد أصبحت نظرتي للعالم مطابقة تماماً لنظرتنا له .

(ألف يتنهد)

عمدة المدينة : هيا ... أدخلوه المنزل كي يرقد ويستريح .

الجراح : حالا ... سأضع له فقط الرباط .

(يضع لألف الرباط فوق عينيه ثم يفكون قيوده ويسحبه

الرجال إلي داخل المنزل . تجري كارلا وراءه)

عمدة المدينة : دعيه وشأنه ... لا تستطيعين تقديم المساعدة إليه .

موسى : ابقني بجواري ياطفتي !

كارلا : ألا تستطيع القيام بأي شئ ضد ما يرتكب هنا ؟ لماذا نُجبر علي أن

نصبح شاهد عيان علي جريمة شنعاء مثل هذه ؟

موسى : سأعلنها علي الملأ ... سأخبر العالم بكل شئ .

عمدة المدينة : بروفيسور موسى ... إن من يعرف حتمية القانون لابد وأن يتنبأ بما سيحدث . أنت علي يقين بما ستفعل في المستقبل القريب ... إذا لماذا التردد والمماطلة ؟!

كارلا : ألايكفيك كل ما فعلت ... ماذا تنتظر منا ؟ أن نجد لك صيغة أو نظرية لتستند عليها لتبرير وحشيتك ؟

إلي أي مدي تستمر في هذه الوحشية بالله عليك ؟

عمدة المدينة : إن وظيفتي هنا تتطلب مني حماية هذا المكان وأن يسوده الأمن والأمان .. إنني مسئول عن النظام وحفظ التوازن .. أود أن ألفت نظرك إلي أنني رهن الإشارة إذا رغبت في التحدث معي ... سأحضر علي الفور .

(يذهب الجميع ولم يبق سوى مرسيا الذي يتجه ناحية شبكة النوم المعلقة في الحائط ويرقد فيها)

موسى : ألم يكن من الأفضل البقاء في المنزل .. لست في حاجة لرؤية ما يحدث هنا .

كارلا : (تشعر وكأن الموقف قد زادها صلابة وعناداً) أفضل البقاء بجوارك دائماً يابني .

موسى : بقاؤك هنا معي .. لن يساعدك كثيراً .

كارلا : سأذهب إلي ألف . سأعتني بأمره .

موسى : أعتقد أنه يفضل الآن البقاء بمفرده . إن كل ما يحتاج إليه الآن هو أن يكون وحيداً . إن ما يحتاجه الآن لن يستطيع أحد علي وجه الأرض أن يعوضه إياه .

كارلا : لماذا تصرف هكذا ؟

موسى : تقصدين ألف ؟

كارلا : إيريك ؟ كيف يفعل ذلك بمحض إرادته ... ؟ وما هي تلك الاستعدادات التي سيقوم بها من أجلنا .

موسى : لا تصدقي ما يقول ... إنه يحتاج إلينا .. لذلك سيأتي إلي هنا .

كارلا : يحتاج إلينا ؟!

موسى : لن يشعر بالاستقرار والهدوء النفسي إلا إذا لحقنا به ... وإذا اتخذنا أيضا نفس القرار الذي اتخذه هو .

(سكون)

كارلا : أبي ... هل أنت متأكد يا أبي أن ذلك الوجه الذي رأيته عندما سقطت في البئر ... في مدينة الأنقاض ... كان وجهه هو يا أبي ... وجه إيريك ؟

موسى : ما الذي تودين معرفته الآن ؟

موسى : (برفق ورقة حتي لا يجرح مشاعرها)
نعم ... أعتقد أنه كان هو .

كارلا : أكان يرغب في التخلص منك ؟

موسى : من قال ذلك ؟

كارلا : أجب يا أبي نعم أم لا ؟!

موسى : يجب أن نفكر الآن ما الذي سنفعله .. أشعر بآلام شديدة .

كارلا : هل أنت علي يقين من أنه كان يرغب في التخلص منك ؟

موسى : (برفق ورقة حتي لا يجرح مشاعرها)

... ربما كان هو ... في حقيقة الأمر أوريما ... هذه خيالات
تساورني .

كارلا : هل أنت علي يقين من ذلك ؟

موسى : لا عليك الآن من هذه الأقاويل .

(سكون)

نحن الآن وحدنا (يحاول الوقوف) سأذهب إلي ألف . إنه

يحتاج الآن إلي من يرعى شئونه .

كارلا : سأساعدك !

موسى : كلا ... أستطيع القيام بمفردي .

كارلا : (تباغتها فكرة فتطلب من والدها الانتظار بعض الشيء) لحظة واحدة يا أبي .

موسي : استريح أنت أيضا ... نستريح حتي يرسلوا لنا الطعام .

كارلا : يمكن إجراء هذه التجربة بعيدان الثقاب .

موسي : عيدان الثقاب ؟

كارلا : إذا أشعلنا عوداً من الثقاب ؛ وقربناه من وجهه كيف ..

موسي : ماذا يدور بخلدك ؟

كارلا : فلن يشعر به علي الإطلاق ولن يكون له رد فعل علي ذلك ... ما رأيك ؟

موسي : هذا شيء بدهي .. ولكن فيما تفكرين ؟

(سكون)

كارلا : أوريما باب غير مرتفع ... عندما يخرج كفيف من باب غير مرتفع، فإنه لا يحني الرأس . هذه إمكانية أخرى .

موسي : فيما تفكرين ؟!

كارلا : لأنني رأيت مألقت نظري إلي شيء هام . وأحاول التأكد منه .

موسي : كارلا ... أتوسل إليك ... لقد وقعنا في العديد من المواقف الحرجة ... أتوسل إليك ألا تفعل شيئا ! فربما يزيد ذلك الأمر موقفنا تعقيداً .

كارلا : لقد حكيت لي ذات مرة أن أسراب الأسماك تغير اتجاهها إذا وضع أمامها شبكة وهمية من الظلال .. وهذه خدعة ... سأفعل معهم شيئاً من هذا القبيل . سأضع لهم حدوداً من الظلال ... سأجعلهم يتوقفون أمام ظلال وهمية ... ظلال فجائية .

موسي : لا أفهم ما تعنين يا طفلي .

كارلا : انتظر يا أبي ... مهلا ... مهلا ... فسوف تري .

(سكون)

كارلا : (تحمل في يدها السكين التي استخدمها الجراح ونسي أن

يأخذها معه)

موسى : من أين حصلت علي هذه .. ؟
كارلا : السكين ؟ رأيتها أمامي .. فجأة اكتشفت أنه يمكنني استخدامها .

موسى : اعطني إياها ستكون في مأمن معي .
كارلا : فيما بعد .

موسى : ستكون في مأمن معي .
كارلا : ... ولكنك لن تستخدمها ... أما أنا فسوف استخدمها .
موسى : تعقلي يا كارلا .

كارلا : (شديدة الإعجاب بالفكرة التي تراوحتها)
أود فقط معرفة شيء ما ... لا تقلق علي ... أرغب فقط في إيضاح
الأمر ... أرغب أن أثبت شيئاً بعينه .

موسى : (في حزن شديد)
ترغبين في ماذا ؟ ... لن نصل إلي شيء
(يتكلم في حزن شديد عن العملية الجراحية التي أجريت
لألف)

.. قطع .. ثم الوصول إلي العمق ... ثم أعمق حتي نصل إلي
النسيج .. ثم وخزة .. حتي نجد مدخلاً .. وماذا نجني في النهاية
... في النهاية لا يفوز المرء بشيء .
(يقف في عناء شديد ومشقة)
اشكرك .. لا أحتاج إلي مساعدتك ... خذي حذرك .. انتبهى جيداً
... ياكارلا !

كارلا : لا عليك أبي ... هون عليك .
موسى : (يتجه إلي الباب في عناء)
لابد أن أصل وحدي ... لابد أن أجرب بنفسي .
(يذهب)

كارلا : (ترفع رباط العين من الأرض، الذي كانت قد قذفته في وجه
إيريك وتضعه علي المنضدة . تقارن كلاً من الرباطين

المتبقيين ببعضهما البعض وتربط أطرافهما... تعتقد أنهما
قصيران جداً ولن يحققا تلك الفكرة التي تراودها... ثم تلقي
بهما فوق المنضدة)
إنني أسمعك .. وأشعر أنك هنا .

مرسيا : (ينهض ويهبط من شبكة النوم المعلقة في الحائط)
لماذا لا تجيبين ؟

(سكون)

ماذا تفعلين إذن ؟

دعني .. وشأني .

كارلا : (يقترب منها)

مرسيا : أود أن أعبر لك عن أسفي لما حدث لصديقك .

كارلا : ألم أقل ، دعني وشأني .

(يدنو منها أكثر)

مرسيا : ماذا أفعل ؟

كارلا : أصبح أنك لا تعرف !؟

(بغير اكتراث)

إذن عليك أن ترقد في شبكة النوم ... وافعل ما تؤمر به .

مرسيا : سينسي سريعاً ما حدث له ... صدقيني ... بأسرع مما تتوقعين .

كارلا : (في حدة)

اصمت ... (سكون) لا أحتمل أكثر من ذلك (تردد كلام عمدة
المدينة) .

إنه يقترب منا الآن ... ولن يبقني وحيداً ... إنه يدنو من شاطئ
السعادة ... آه لا أستطيع احتمال هذه العبارات . ياإلهي ما كل هذه
الوقاحة والوحشية .

مرسيا : إنك لم تجربي الحياة بيننا .

كارلا : ولن أجربها ما حييت .

مرسيا : أنت الآن مضطربة وناثرة .

كارلا : ولن أكون غير ذلك ... إن طريقتك هذه في مواساتي تدعو إلي
الرتاء والأسف ... ياإلهي ... هذا النوع من المواساة يدعو إلي
الرتاء والأسف ... تري من يقبل ضميره أن يحتمل كل هذا ؟ ...
من يستطيع سماع واحتمال مثل هذه العبارة التي يقولها غمدة
مدينتكم ؟ إذا أردت أن تري العالم علي حقيقته ... عليك أن
تصبح أعمى مثلنا ..

مرسيا : لم يجبرني أحد علي البقاء هنا ... إنني هنا بمحض إرادتي .
كارلا : (ساخرة)

بالتأكيد ... أنت تنتظر هنا بمحض إرادتك .

مرسيا : عندما يسمح لي بالعودة ... (يقصد فقدان البصر التام :
الترجمة)

كارلا : سوف يقيمون احتفالاً كبيراً تعبيراً عن حفاوتهم بك ... وعن
سعادتهم بانضمامك إليهم ... أفهم ذلك تماما .

مرسيا : (يقول في شيء من ضبط النفس)

أنت تخادعين نفسك ... لم تذهبي من قبل إلي مدينتنا ... ولم تري
شوارعنا ... لا يفكر هنا أحد علي الإطلاق في سجن الآخرين أو
تحديد حرياتهم . اذهبي إلي هناك ... تحدثي مع أهل المدينة ...
مع الأطفال ... أسألي حتي الأطفال عن كل شيء يدور بخلدك .

كارلا : (في تهكم لاذع)

أعرف أن مدينتكم لا تضاهيها مدينة أخرى ... فمن كل مكان فيها
تنبثق الموسيقى والألحان الشجية ... أليس كذلك ؟

مرسيا : نعم ... بالفعل لدينا العديد من الفرق الكورالية .

كارلا : كنت أتوقع ما تقول !

مرسيا : اذهبي إلي كل منزل في المدينة فسوف يكون أهله رهن إشارتك
للإجابة عن أي سؤال يدور بخلدك .

كارلا : ولكنهم لا يجهرن بهذا الكلام في الشوارع بل يهمسون به .

(تذهب فجأة بحذر تجاهه وتقترب منه وتقف بجوار

شبكة النوم المعلقة في الحائط)

مرسيا : لا تتعجلي بحكمك علي الأشياء التي لا تعرفينها !!

كارلا : يكفي ما رأيت ... ولقد عايشت الكثير هنا بينكم .

مرسيا : أتوسل إليك ... لا تغادري المكان هنا ... ولا تتركينا!

كارلا : لا تخف سأبقي هنا ...

(تبحث بسرعة عن شئ ما في شبكة النوم المعلقة في

الحائط . وأثناء حديثه معها تقوم هي بقطع بعض الأحبال

المثبت فيها شبكة النوم)

مرسيا : جربي أولا ... واذهبي إلي المدينة ... بمفردك ... وتأكدي بنفسك

من أنهم يعيشون في سعادة غامرة أهل هذه المدينة افعلي

هذا أولا قبل اتخاذ أي قرار ... فإذا قررت الذهاب إلي هناك فسوف

ترافقك أختي دويانا . إن الشبه بينكما كبير جداً ... اسأليها

واستفسري منها عن أي شئ يجول بخاطرك ... ربما يساعدك ذلك

علي أن تقتربي منا وتفهمينا أكثر ...

(سكون)

هل أنت هنا ؟

كارلا : دائما ... أنا هنا ... نعم ... نعم .

(تلف الحبل وتراجع إلي الوراء)

مرسيا : ألا ترغبين في ذلك ؟

كارلا : في ماذا ؟

مرسيا : في زيارة المكان ؟ هناك ... إذا لم يكن لديك ما يمنع .

كارلا : هل ستكون أنت مرشداً لي ؟ هل تقصد ذلك ؟!

مرسيا : يمكنني القيام بدور الوسيط ... بالفعل ... يمكنني أن أعرفك علي

الحياة هنا ... حياتنا .

كارلا : لن أفعل ذلك ... أتفهم ما أقول ؟ لن أفعل ذلك .

(تبحث في الشرفة وتفتش عن شيء ما وتفكر في شيء بعينه ... ثم تثبت الحبل في عامود خشبي مثبت في الدرج .. ثم تتأكد من أن الحبل في ارتفاع مساوي لمستوي النظر . ثم تعلق في منتصف الحبل منديلا)

موسي : (ينادي من داخل المنزل)

كارلا ... كارلا !

مرسيا : والدك ينادي .

كارلا : نعم يا أبي ...

(تفك المنديل وتخفيه وتحل رباط الحبل من العامود الخشبي وتذهب إلي والدها)

مرسيا : (يذهب إلي شبكة النوم ويتحسسها فيجد أن الأحبال مرتخية فيحاول معرفة السبب وينصت تجاه المنزل . تظهر كارلا وتخرج من المنزل وتستند إلي حافة الباب)

كارلا : ماذا تفعل بشبكة النوم ؟

(تتجه ناحيته في بطاء ودون كلام)

مرسيا : فيما تفكرين وماذا تدبرين ؟

كارلا : اذهب إلي عمدة المدينة وأبلغه أنني أود محادثته !

(سكون)

مرسيا : من أجل والدك ؟

كارلا : اطلب منه أن يرسل نقالة .

مرسيا : هل ساءت صحته ؟

كارلا : اطلب منه أن يرسل من يحمل النقالة ... أبي لا يقوي علي المشي أو الوقوف علي قدميه ... اطلب منه أن يحضر ليأخذ أبي .

مرسيا : أرجو المعذرة ... لا أستطيع مغادرة المكان .

كارلا : لي طلب أخير ... قل له أن يأتي ليأخذ الشخص قبل الأخير أما الشخص الأخير ... أنا سأبقي هنا . أنا وأنت سنبقي هنا وحدنا .

مرسيا : إنك ترفضين ذلك ولا تسمحين به .
كارلا : أرجوك أن تبلغه هذا الخبر السعيد .. أتوسل إليك أن تفعل ذلك من أجلي .
مرسيا : لا تقبل عندنا الاعتذارات ولا يُسمح بعمل الاستثناءات .
كارلا : احضر نقالة معك !
(سكون)
مرسيا : أين أنت ؟
(يتجه ناحيتها)
سأذهب . (بصوت منخفض)
فقط من أجلك أنت ... نعم من أجلك أنت ... رغم أنني أعرف
تماماً أنك تحتقريني .
كارلا : أشكرك .
مرسيا : لأنني لا أتمرد ولا أعارض وأنفذ في استسلام وخضوع كل ما يطلب مني ... لذلك فأنت تحتقريني . أنت ورفاقك ولكن إذا رجعت هنا مرة أخرى ...
كارلا : سترجع وأنا في انتظارك .
مرسيا : لا يستطيع المرء أن يعيش مع أناس وهو دائم الخلاف معهم . ويعارضهم دائماً أين الدرج ؟ ساعديني ... فقط من عند الدرج أعرف طريقي جيداً .
كارلا : (تقود مرسيا حتي يصلا إلي درجات السلم . وأثناء نزوله الدرج يبدو وكأنه يرغب في الإفصاح لكارلا عن شيء ما ولكنه يعدل عن قراره . ثم يذهب)
كارلا : (تتبعه بنظرها وتصعد درج الشرفة)
موسي : (يأتي ويبدو عليه الإعياء الشديد)
كارلا : لماذا لا تستريح وترقد ؟
موسي : لأستقبله هنا بنفسني أمام المنزل ... ساعديني . إنني أريد الجلوس

قرب المنضدة . (كارلا تساعده) .

كارلا : لقد ذهب الولد لإحضار عمدة المدينة .

موسي : لن أتركك هنا فترة طويلة بمفردك ياطفتي ... عندما أشعر بتحسن ... بمجرد أن أشعر بتحسن سأحضر علي الفور .

كارلا : استرح يآبى ... اجلس !

(موسي يجلس وتسحب كارلا مقعداً آخر بالقرب منه وتضع فوقه ساقى موسي)

هل تشعر ببرودة ؟ ... يبدو وكأنك ترتعد من شدة البرودة .

موسي : أين الرباط .. ضعيه فوق عيني !

كارلا : مازال لدينا متسع من الوقت .

موسي : أرغب في التعود عليه ... وأستعد لحمله ... لا أرغب في أن أبدأ في اللحظة الأخيرة عندما يأتي عمدة المدينة .

كارلا : (في حيرة وذهول) ١١٨٠ .

ألا ترغب في الانتظار ؟

موسي : كارلا ؟

كارلا : ماذا ؟

موسي : هل تشكين لحظة في أنني أرغب في تركك وحدك هنا ياطفتي ... وحدك هنا إلي الأبد ... وحدك ... هل تفكرين في شئ من هذا القبيل ؟

كارلا : لا يآبى ... إطلاقاً .

موسي : سأشعر بالارتياح إذا تأكدت من ذلك . وسوف يساعدني ذلك علي التماثل للشفاء سريعاً . لأنني عندما أفكر أنك هنا وحدك تعانين من الوحدة ، سوف يعجل ذلك بشفائي ... هل تعدينني بذلك ؟!

كارلا : بماذا ؟

موسي : بأن أتماثل للشفاء سريعاً وأن أعود إليك . ومن أجل ذلك عليك احتمال البقاء بدوني إلي أن أرجع . سأعدك أنا بأنني أعود إليك

فوراً ... وعديني أنت بالصبر والاحتمال حتي أعود إليك .

كارلا : هل هذا ضروري ياأبي ؟ ألم يعد بيننا شئ سوي هذا القسم ؟

(تقف وراءه بالقرب من العמוד الخشبي المثبت في درج السلم - وتأخذ بنهاية الحبل وتثبتها في مستوي ارتفاع النظر)

موسي : أصبت ياطفتي ... سنفعل كما كنا نفعل دائماً في الماضي وهو أن ما يحدث به كل منا الآخر يسري بمثابة الوعد...

كارلا : لا عليك ... ستشفي ياأبي .

(تأخذ الحبل وتقيس المسافة بين الأرض ومستوي ارتفاع الحبل)

موسي : اعطني الرباط واربطيه الآن !

كارلا : (تربط منديلا في منتصف الحبل)

موسي : كارلا ... تعالي !

كارلا : حالاً !

(تأخذ رباط العينين الموجود فوق المنضدة وتقترب من أبيها)

موسي : أتعرفين كيف أتصرف معهم ؟

كارلا : لا عليك ياأبي ... عليك أن تهذا .

موسي : سوف أغمض عيني عند وضع الرباط فوقهما ولن اتركهما مفتوحتين .

كارلا : ألا يمكن الانتظار قليلا ؟

موسي : لا ... يجب ألا ننتظر أكثر من ذلك ... أتمني أن أكون علي أتم الاستعداد عندما يحضر إلي هنا .

كارلا : (تربط له الرباط فوق عينيه. تتردد قليلا ثم تخلعه مره ثانية) مستحيل .. لا أستطيع ذلك .

موسي : أتوسل إليك .. فكري في مصلحتنا ... عندما تضعين أنت الرباط ... سوف يساعدني ذلك كثيراً ... هذا في صالحنا ...

(سكون)

كارلا : سأفعل .

(تثبت له الرباط وتربطه من الخلف ... تتقدم في زعر
وذهول تفحص أبيها بنظراتها الذي يجلس دون أن يحرك
ساكنا ... ويبدو عليه التوتر الشديد ... فجأة ينصت إلي
صوت الظلام الذي يجتاحه)

موسى : ملونة ... الظلمة ملونة ياكارلا ... الظلمة لها ألوان . أري خطوطاً
ودوائر .

كارلا : (في يأس)

أرجوك ... توقف عن هذا الكلام ... أرجوك !

موسى : يمكنني التمييز بوضوح بين هذه الألوان .

كارلا : أرجوك لا تتكلم أكثر من ذلك !

موسى : خطوطاً ذهبية ... وأري أخري بلون وهج النار (فجأة) أرجو
المعذرة .

كارلا : لا تجهد نفسك !

موسى : إنني شديد البأس وأنت تعرفين ذلك عني ... أتمني أن تكون فكرتك
عني دائماً هكذا .. أم هل عندك شك في ذلك ؟
نحن متطابقان في كل شئ ... أنت وأنا ... الجميع يقولون عنا ذلك
... لذلك يستطيع كل منا الاعتماد علي الآخر .

كارلا : سأبقي هنا وأنتظرك .

موسى : عندما أشعر بتحسن ... هنا ... في الصدر .

كارلا : إنني علي يقين من ذلك ياأبي .

(تقترب من المنضدة وتأخذ الرباط المتبقي - ذلك الرباط
المخصص لها - وتمزقه بالسكين ... وتقذف بالقطع الجلدية
الصغيرة علي الأرض)

موسى : ماذا تفعلين ؟

كارلا : أعدك ياأبي ... أنني سوف أنتظرك .

(سكون)

موسى : اعتني بألف !
كارلا : سوف أرعي شئونيه .
موسى : لم أتوقع هذا أبداً .. لم أتوقع أنه يفضل البقاء هنا ... ولا يرغب في مغادرة المكان . إنه يرغب في البقاء هنا من أجلك ... ما رأيك أنت ؟
كارلا : إنهم قادمون .
(عمدة المدينة ... جسبار ... ورجلان يحملان نقالة ...
مرسيا... رادبروخ)
كارلا : ابق جالسا ياأبي !
(يصعد كل من عمدة المدينة وجسبار سلم الشرفة . يترددان لحظة أمام الحبل ويتبادلان النظرات . يحني كل منهما رأسه ويعبران الحاجز دون المساس بالحبل . يتبعها مرسيا ولكن يرتطم وجهه بالحبل)
كارلا : (تذهب سريعا وتفك عقدة الحبل من العמוד الخشبي)
عمدة المدينة : بروفيسور موسى . لقد أرسلت في طلبى .
كارلا : (فى لهجة ممزوجة بالمرارة واليقين)
اخلع الرباط ياأبي .
موسى : (فى زعر شديد)
ماذا تقصدين ؟
كارلا : لأنك لست مجبراً على وضع الرباط .
موسى : أين عمدة المدينة ؟
عمدة المدينة : هل أنت فى حاجة إلي مساعدتنا ؟
موسى : نعم .
كارلا : (تتجه بسرعة ناحية موسى وتفك الرباط)
ليس من الضروري أن تضع هذا ... ليس من الضروري أن يجبر أحد منا على وضعه ... ولا أحد هنا ... لا أحد .

موسى : كارلا ... ماذا تفعلين ؟

كارلا : لاشئ ... ما أفعله غير جدير بالذكر ... ولكن ينبغي عليّ عمله .

(تقول وهي تنظر في حدة لعمدة المدينة وجسبار)

انظر إليهما ... ألا تلاحظ شيئاً ؟ أنت تري يآبتي ... ويتبادل كل

من عمدة المدينة وجسبار النظرات !

إذن لا شئ يميزنا عنهما ... لاشئ علي الإطلاق ... لم يحدث

المرض بهما أية أضرار ... أو أنهما ربما استطاعا دفع الفدية ..

(توجه كلامها لموسى)

ألا تشعر يآبتي بأنهما يتبادلان النظرات وينظران إليك . إنهما

يعرفانك يآبي .

موسى : (في عدم ارتياح)

ماذا يحدث هنا ؟

عمدة المدينة : لقد أرسلت في طلبنا .

كارلا : (تقول لموسى)

لقد اعترفا ... لقد اعترفا ... أجبرهما الحبل علي الاعتراف . كنتُ

أعلم علم اليقين . أنه يوجد هنا من يتمتعون بالقوة البصرية ...

عندي الآن الدليل علي شكي هذا ... لذلك لست بحاجة لوضع هذا

الرباط فوق عينيك .

(سكون)

عمدة المدينة : أشتاق كثيراً لمعرفة الذي سوف تقومين بعمله نتيجة لهذه الحقيقة

التي استطعت التوصل إليها .

كارلا : نحن الآن نعلم علم اليقين .

عمدة المدينة : أخشى أن أحداً لن يستطيع مساعدتك .

كارلا : الفروق ... أتتذكر ... أن شرطكم الوحيد هو أن تزول الفوارق بيننا

وبينكم والآن ماذا تقول ؟!

لقد قلت : عندما تصبح رؤيتكم للعالم تتماثل مع نظرتنا له .. لقد

خدعتنا .. كنت تخادعنا ... ياإلهي .

عمدة المدينة : حتي لو نجحت حيلتك الصغيرة هذه ... فلن أستطيع أن أهلك علي نجاحها .

كارلا : ولكنك تعترف .

(توجه كلامها لموسي)

لقد سمعت ياأبي .

(تقول لعمدة المدينة)

لقد راقبتكم ... ولاحظت حركاتكم عن قرب ... وطريقة تصنّتكم وأجبرت نفسي علي مشاهدة الجراح ... حتي أفهم إشاراتكم .

عمدة المدينة : لقد تملك اليأس لذلك فقدت القدرة علي الفهم والإدراك .

كارلا : القدرة علي الإدراك ؟ لا يوجد هنا ما يستحق أن ندركه .

عمدة المدينة : أنت لا تفهمين شيئاً .

كارلا : توقف عن هذا الهراء ... لقد اطلعنا علي مطالبك وعلي ما تسميه حقوقك ... نعم أفهمك جيداً ... أفهمك بشكل يسبب لك القلق والانزعاج ... لقد اعتمدت دائماً علي ما تسميه قوانينكم ولكن باسم هذه القوانين أمرت بارتكاب كل هذه الجرائم ... ولكن أوجه لك هذا السؤال : تري من هو ذلك الشخص الذي قام بسن هذه القوانين ؟ وعلي من تسري هذه الأحكام ؟! أجب !!

عمدة المدينة : ما جئت هنا لكي أترافع وأدافع عن نفسي لأبرر موقفي .

كارلا : ... كم ملأت القلوب بالرعب والفرع ... تلك الأحكام ... وملأتها أيضاً بالخوف من تلك اللحظة التي تفتح فيها عين مصابة ... هنا تكمن الخطورة - أدخلت في عقول الناس - إذا وقع الضوء علي العين المريضة .

عمدة المدينة : لقد قلت لك سابقاً ... أنك لا تفهمين شيئاً . ينبغي علي من يرغب الحفاظ علي توازن الأشياء ... أن يعيش في عزلة لأنه يحتاج إلى أن يخلو لنفسه . بمعنى آخر عليه أن ينسحب من جماعته وبمعني

ثالث أريد أن أقول لك أن اقتراب الأشخاص من بعضهم البعض
يسبب العدوي . لذلك ينبغي علي المرء أن يتجنب الاقتراب ...
ينبغي عليه أيضا أن يبتعد عن الجميع وأن ينخرط في العزلة
وينصهر فيها .

(فجأة يتجه ناحية موسي ويقول)

لقد أرسلت في طلبي .

موسي : نعم .

عمدة المدينة : هل أنت مستعد ؟

كارلا : ليس من حقك أن تجبره علي وضع الرباط ... من الآن فصاعداً
... لا .. لن تفعل .

عمدة المدينة : سنقوم بكل الإسعافات اللازمة لوالدك - فقط - إذا وافق علي كل
شروطنا .

كارلا : لماذا ؟ ... لماذا ؟

عمدة المدينة : لأننا لا نستثني أحداً . ولن يوافق أي فرد من أهل مدينتنا علي ذلك
.

كارلا : ولكنك أنت وبعض رجالك .. أستم تمثلون الاستثناء ؟

عمدة المدينة : لأننا نعمل من أجل المصلحة العامة لأهل مدينتنا .

كارلا : (في ذهول)

لا أفهم .. هل يمكنك أن توضح لي هذا يابني ... لابد وأن توضح
لي هذا ... أشعر وكأنني صحت من نومي فوجدت نفسي غارقة
في الأحلام .

عمدة المدينة : هل أنت مستعد ... يابروف سور موسي ؟

موسي : (كأنه فاقد الوعي)

نعم ... أعتقد ذلك .

عمدة المدينة : هاتوا إذا النقالة !

(يحمل رجلان النقالة ويتقدمان داخل الشرفة)

(رادبروخ يتبعهما في بطء)
كارلا : لا تأخذ معك الرباط يا أبي ! لا تأخذه !
موسي : (في حيرة وارتباك)
 ما عساي أن أفعل إذن ؟
كارلا : إن الشيء الوحيد المتبقي لنا هو أن نرفض الاستسلام !
موسي : (في وهن وضعف)
 لقد تواعدنا ... أليس كذلك ؟!
كارلا : ولكن إذا أخذت معك الرباط فهذا معناه أنك علي أقل تقدير تعترف
 بوجوده وتقره .
عمدة المدينة : هل ستأتي معنا ؟
موسي : (في حيرة وارتباك)
 نعم ... نعم .
عمدة المدينة : (يضع له الرباط بنفسه)
 ستلقي منا إذا كل العناية اللازمة وتحصل علي كل ما تحتاج إليه .
رادبروخ : (بصوت منخفض)
 كارلا !
 (صمت)
 كارلا .. ألا تسمعين ندائي ؟
كارلا : ماذا ؟
رادبروخ : لن تستطيعي البقاء هنا وحدك ... دون حماية .
كارلا : ألا ترغب في أن تقاسمني وحدتي ؟
رادبروخ : تعالي معي ... سنكون معاً ... سيجتمع شملنا مرة أخرى .
كارلا : لا جدوي
 (سكون)
 ماذا تحقّقين بهذا العناد ولماذا البقاء هنا وحيدة ؟
 تعالي معي .

كارلا : لا تخف ... سأقوم أنا بحماية نفسي .

(علي غير توقع)

لماذا تكلف نفسك كل هذا العناء من أجلي ... هكذا فجأة ؟ لماذا تهتم بي ؛ إنك لم تقدم لي الحماية طيلة حياتك مطلقاً ! لماذا الآن وعلي غير توقع ؟

أقول لك لماذا ؟ أخبرك بالسبب الحقيقي ؟
أعتقد أن الشك يملأ قلبك ولا يترك لك مكاناً تهدأ فيه أو أن تقرر عينك ...

(في انتصار ولكن في تحدٍ حزين)

لا أرغب في التوصل لشئ . ولا أرغب أن أثبت لكم شيئاً بعينه ... ولكني أرغب في التمسك بحقي في أن تري عيوني ما أتمني رؤيته . أرغب أيضاً أن أقول قراري في حرية ... ويكون قراري نابعاً مني . وأن أقول نعم وأستطيع أن أقول أيضاً لا عندما أجد أنني لا أرغب في قول غيرها ... (بمرارة)
والآن اذهب ... دعني وشأني !

عمدة المدينة : (يخاطب الرجلين)

ضعوه الآن فوق النقالة .. خذوا حذرکم ..

(يرفع الرجلان موسي فوق النقالة)

موسي : (في يأس)

كارلا ... لقد تواعدنا ..

كارلا : نعم .. سأنتظرك .

عمدة المدينة : (في سخرية شديدة)

أعبر لك عن أسفي العميق .

كارلا : علي أي شئ ؟

عمدة المدينة : أنني مضطر لأن أتركك هنا وحدك .. ربما لن تكوني وحيدة ... لأنك سوف تستمتعين باكتشافاتك وسيصاحبك شعور بالرضا

والامتنان بالنفس ... كنت أتمنى أن يظل أحدهم بجانبك ... أن
يبقي بجوارك مستمع جيد يستمع إلي اكتشافاتك ولكنك ستقومين
بمواساة نفسك علي أكمل وجه .
... ألقت نظرك إلي أن هناك العديد من الاكتشافات عديمة القيمة
ولا جدوي منها - ربما ...

كارلا : إنك تخادع نفسك ... ربما ينقلب كل شيء رأساً علي عقب . وتتغير
الأمر من حولك .

عمدة المدينة : لن يتغير شيء . ما الذي يمكن أن يتغير ؟

كارلا : أنت ربما ... وأنا ... أو أي شخص آخر .

عمدة المدينة : لن نتخلي عنك ... ويمكنك الوصول إلي دائماً ... فأنا رهن
إشارتك . (يخاطب الآخرين) هل انتهيت ؟
إذن هيا بنا يارجال !

مرسيا : انتظر ... (يفك الرباط ويضع يده في حركة فجائية فوق
عينيه ويمد يده الأخرى لعمدة المدينة بالرباط . يضع
الرجلان النقالة فوق الأرض وينتظران)
ها هو الرباط يأبى ... خذ هذا الرباط معك ... لم أعد بحاجة
إليه .

(سكون)

عمدة المدينة : (في ذهول)

مرسيا ... هل تعي تصرفك هذا جيداً ؟!

مرسيا : (يحمل الرباط في يده)

خذ ! (يغطي عينيه باليد الأخرى . يبدو أنه فقد البصر
كلية ويعتمد فقط علي سمعه في تحديد كل شيء حوله)

عمدة المدينة : ليس من حقك أن تخلع الرباط !

مرسيا : هاهو ! خذه ! لبيق عندك إذا احتجت إليه .

(يقذف الرباط لابه)

عمدة المدينة : (في لهجة أمرة)

جسبار !

(يمسك جسبار بمرسيا ويظل ممسكا به)

مرسيا : تتضح الأمور أمامي وتستطيع روعي أن تري الضياء .

عمدة المدينة : أنت تعرف نتيجة هذا التصرف .

مرسيا : كل شيء يتضح ... لقد وثقت فيك ... ووثق الجميع فيك .

ألا تعرف عما أتحدث ؟ ألم تطلب منا الأمثال لجبروت المرض ...

ألم تأمرنا بأن نتعايش مع المرض وجبروته وأن نصادقه وأن

نتكيف تبعاً لظروفه .. لكي نتحرر ونصبح أحراراً ... لقد قلت لنا

ذلك مراراً ... ألم تقل لنا هذا مراراً ؟ ألم تحاول إقناعنا بأننا لا

نستطيع الاختيار ... لأنه ليس من حقنا أن نختار ... لقد صدقتك

... وصدقت كل كلمة قلتها لي . لقد أعطيت لنفسك وحدك الحق

أن ترينا العالم كما تراه أنت وتعطينا صورة عن العالم التي توافق

أهواءك . وكنت تقدم لنا النصح ... ووضعت لنا قوائم النواهي

والممنوعات ... وكنا نصدقك في كل شيء ... ماخالجنا أبداً شك

فيما تقول ... وبدأت القصة عندما أجبر أحد أهل هذه المدينة علي

الامتنال لأوامرك لأنه كان في مأزق وموقف حرج . ولكنك في

الحقيقة لم تستمع إطلاقاً لمطالبنا .

عمدة المدينة : (في سخرية شديدة)

يبدو لي أنها كلها اتهامات غير محددة .

مرسيا : (في احتقار)

إذا سأحاول أن أكون محدداً ودقيقاً في كلامي .

عمدة المدينة : هل هذا معناه أنك تفقد الثقة بي ... وأنتي غير جدير بثقتك .

أتقصد بهذا أنني كنت أتلاعب بثقتكم ؟!

مرسيا : ليت الأمر توقف عند هذا الحد .. فليس هذا هو أسوأ ما في الأمر .

عمدة المدينة : ماذا إذن ؟

مرسيا : لقد كذبت علينا وخدعتنا . وتركتنا نغوص في ظلمات الجهل ...

ليس هذا فحسب (بهدوء) بل استطعت أن تؤثر علي كل فرد فينا

. جعلته يكذب علي نفسه ويخدعها .

عمدة المدينة : إذن سأقدم لك نصيحة ... خذ الرباط .

مرسيا : لاجدوي منه بالنسبة لي !

عمدة المدينة : إنه لا يعجبني أن أكرر كلامي . وأنت تعرف ذلك !

مرسيا : فات الأوان ... لن تنجح معي بعد ذلك ... ولن تقوموا بخداع

الآخرين . لن يحدث ذلك أبداً ... سأتعهد أنا بذلك (يجذب نفسه

بكل قوة من بين يدي جسبار) ويبعد يده التي وضعها فوق

عينيه ولكن يقف للحظة ثم يشعر وكأن الضوء الشديد يلهب عينيه .

ويتعثر ثم يمد يده للأمام بحثاً عن درجات السلم ويمسك بالعمود

الخشبي . يطارده جسبار ولكن عمدة المدينة يمنعه من ذلك .

كارلا : خذ حذرك ... انتبه ... (يحاول مرسيا نزول درجات السلم

في حذر وأناة ... يتبعه جسبار ويسبقه وينتظره أسفل

السلم . يسير مرسيا بخطي مهتزة ... ويتبعه الجميع

بنظراتهم)

كارلا : مرسيا : خذ حذرك ! انتبه !

(يصل مرسيا إلي نهاية السلم ولكن جسبار يضع قدمه في

طريقه ، فيتعثر مرسيا ويقع علي الأرض ولكنه ينهض في

سرعة ويمسك بقدم جسبار ... فيقف جسبار بثبات وهدوء

فيقع مرسيا علي الأرض مرة أخرى) .

عمدة المدينة : (يخاطب الرجلين اللذين يحملان موسى)

هلموا إلي الأمام ... هيا بنا !

(يأخذ الرجلان موسى فوق النقالة ويغادران الشرفة ...

يسير عمدة المدينة وراءهما وعند آخر الدرج يقف أمام

رادبروخ ويقول له)

ماذا عنك أنت يادكتور ... لنذهب سويا يادكتور ! لأنه لم يعد هنا

- شئ يستحق لفت نظرنا .
- (يسير عمدة المدينة ورادبروخ ويذهب الجميع . تتبعهم كارلا بنظرها ... ثم يخفت الضوء)
- (يظهر ألف أمام باب المنزل ... ويبدو عليه التوتر والذهول)
- ألف : من هناك ؟ (سكون) أين أنتم ؟
- كارلا : (تقجه إليه ببطء) أنا هنا .
- ألف : امسكيني ! لا تتركيني وحدي !
- كارلا : لا تخف ! لن أتركك أبداً .
- ألف : هل يوجد أحد غيرنا ؟
- كارلا : لا تخش شيئاً . نحن وحدنا .
- ألف : أريد أن أجلس .
- كارلا : بالقرب من المنضدة ؟
- ألف : هنا .
- كارلا : اجلس !
- ألف : (يجلس ألف ويسند ظهره عند الباب)
- معي طباق ... حفنة صغيرة مازلت أحتفظ بها ... ربما تملأ كف اليد .
- كارلا : حسن .
- ألف : أحتاج فقط إلي ورق لألف فيه السجائر ..
- كارلا : سأبني طلبك حالاً .
- (تتردد بعض الشئ ثم تتقدم إلي المنضدة وتأخذ إحدى المذكرات التي دونت فيها البعثة ملاحظاتها وقياساتها .
- تفتحها وتقرأ فيها ... تنظر إلي ألف ... تنزع ورقة منها)
- ألف : هل هو ورق من النوع الجيد ؟ هل هو ورق جرائد ؟
- كارلا : ... إنه ورق للكتابة (تناوله الورقة)

ألف : (يجد أنها ورقة كبيرة فيقطع منها جزءاً صغيراً
ليستخدمه في لف السيجارة)
كارلا : دعني أجرب لفها لك ؟
ألف : لا .. لا .. سأفعل أنا ذلك بنفسى .
(يلف ألف السيجارة ويبدو أنه مستمتع بلفها)
ما رأيك ... ألا ألفها ببراعة ؟!
كارلا : عظيم ... يا ألف .
ألف : أحتاج فقط إلي عود ثقاب .. هل أجد معك ؟
(تعطيه كارلا عود ثقاب)
(يدخل ألف سيجارته)
(تجلس كارلا بجواره . يسند رأسه على كتفها)
(سكون)

(ستار)

أهم المراجع التي استخدمتها المترجمة

*** Primärliteratur :**

- **Siegfried Lenz**
- **Jäger des Spotts : Geschichten aus dieser Zeit. Hoffmann und Campe Verlag Hamburg 1962**
- **Stadtgespräch : Roman . Hoffmann und Campe Verlag 1963**
- **Das Feuerschiff : Erzählung . Hoffmann und Campe Verlag . 1974**
- **Der Geist der Mirabelle : Geschichten aus Bollerup . Hoffmann und Campe Verlag 1975**
- **Einstein überquert die Elbe bei Hamburg : Erzählungen . dtv . 1978**
- **Heimatmuseum : Roman . dtv . 1981**
- **Die Erzählungen 1949 - 1958 . dtv . 1986**
- **Die Erzählungen 1959 - 1964 . dtv . 1986**
- **Die Klangprobe : Roman . Hoffmann und Campe 1990**
- **Ludmilla : Erzählungen . Hoffmann und Campe 1996**

- Sekundärliteratur :

- **Albrecht, Günter u.a. :** *Lexikon deutschsprachiger Schriftsteller . Von den Anfängen bis zur Gegenwart . Band II . L - Z . VEB . Leipzig 1974*
- **Brauneck , Manfred (Hg.) :** *Weltliteratur im 20 . Jahrhundert . Autorenlexikon 3 . K - O . rororo 1981*
- **Endres, Elisabeth:** *Autorenlexikon der deutschen Gegenwartsliteratur 1945 - 1975 . Fischer Taschenbuch 1975*
- **Frenzel , Elisabeth :** *Daten deutscher Dichtung Chronologischer Abriß der deutschen Literaturgeschichte . Band II .Von Biedermeier bis zur Gegenwart . dtv . 1976*
- **Martini, Fritz :** *Deutsche Literaturgeschichte . Kröner Verlag Stuttgart 1972*
- **Nordbruch , Claus :** *Über die Pflicht . Eine Analyse des Werkes von Siegfried Lenz . Olms . Band 53 -1996*
- **Radler , Rudolf (Hrsg.) :** *Hauptwerke der deutschen Literatur . Einzeldarstellungen und Interpretationen Edition Kindlers Literaturlexikon . 1974*

